

Zeitung

fir Wöoltz an d'Regioun



Wanerservice | page 18

City-Bus | page 26

Ardennenoffensiv | page 78

Nouvelles acquisitions Venez les découvrir chez nous!

WELUBI Weeltzer Ludo-Bibliothék

3, avenue de la Gare, L-9540 Wiltz

Tel.: (+352) 28 20 00 43

info@welubi.lu

www.welubi.lu

Horaires:

Mardi: 13h00 - 18h00

Mercredi: 09h00 - 12h00

Jedi: 14h00 - 19h00

Vendredi: 15h00 - 18h00

Samedi: 10h00 - 12h00

Jeux de société et livres pour tous les âges.

Prêt gratuit!



**Instrumentalsolisten
Gesanksolisten
Uergel an d'
Chorale Municipale Woltz**

**Advents Concert
22. Dezember 2019
17 h Dekanatskiirch Woltz**

**Fräien Entrée
Quête nom Concert**



Impressum

Herausgeber | Editeur:

Commune de Wiltz

Verantwortlicher |

Responsable:

Fränk Arndt - bourgmestre

Titelseite | Couverture:

Us Army Archives

Layout & textes:

City-Management Wiltz

Druck | Impression:

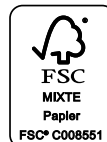
Lorgé Imprimeur, Kehlen

Politik Politique	5
Das betrifft auch Sie Ça vous concerne	15
Die Gemeinde investiert La commune investit	34
Economie circulaire	36
Geschäftswelt Commerce	42
Dans la région Aus der Region	44
Jugend Jeunesse	52
Campus Wiltz	64
Rückblick Rétrospective	68
Senioren 3 ^e Âge	73
Agenda	82

Find us on 

[Commune de Wiltz](#)

KlimaPakt 
European Energy Award



DIE REGION ÉISLEK AUF INTERESSANTE ART UND WEISE ERFORSCHEN, ENTDECKEN UND ERLEBEN

Liebe Gemeinden,

Um den Bewohner der Region einen tollen Ausflug zu ermöglichen, möchten wir Sie auf unsere Internetseite „www.eislek.lu“ aufmerksam machen. Das Éislek, die Region im Norden Luxemburgs, hat zahlreiche aufregende Aktivitäten mit großem Unterhaltungswert zu bieten.

Welche Vielfalt es an tollen Angeboten für die Bewohner, als auch für die Vereine gibt, gilt es auf „www.eislek.lu“ zu entdecken. Hier finden Sie jeweils die passende Kategorie wo Sie verschiedene Ausflugsmöglichkeiten, die Sie sowohl mit wie auch ohne Kinder erleben können. Gute öffentliche Verkehrsverbindungen und Transportmittel ermöglichen eine Fahrt, die einfach zu organisieren und durchzuführen ist.

Kontakt:
info@eislek.lu

Präiss: Entrée & Menu: 40 €

Leitartikel Editorial

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,

2019 jährt sich zum 75. Mal der Beginn der Ardennen-offensive, eine der grausamsten Schlachten des zweiten Weltkriegs. Die Rundstedt-Offensive sorgte 1944 in unserer Gegend für viel Leid und Trauer. Nicht umsonst bekam Wiltz als eine der am schlimmsten getroffenen Orte den Titel der „Cité Martyre“.

Es ist wichtig, dass wir die Erinnerung an den Krieg nicht verblassen lassen. Die Zeitzeugen werden nach und nach weniger, deshalb ist es die Pflicht der nachfolgenden Generationen, ihre Erzählungen weiterzureichen.

Hierzu leistet die Gemeinde Wiltz auf verschiedene Arten ihren Beitrag: durch die Gedenkfeiern zum Generalstreik vom 31. August 1942, am nationalen Gedenktag im Oktober sowie beim National Liberation Memorial am Schumanns Eck. Zahlreiche Monumente in der Stadt erzählen ihre Geschichte, wie der Sherman-Panzer in der rue d'Ettelbruck. Zudem werden dieser Tage drei neue Gedenktafeln in der „Schlasskéier“ in Wiltz und bei der Villa Adler eingeweiht.

Weiterhin unterstützt die Gemeinde zahlreiche Projekte, in denen die Kinder und Jugendlichen sich mit der Thematik des zweiten Weltkriegs beschäftigen, wie beispielsweise die Besuche der Schüler im KZ Hinzert, die Ausstellungen „Faire passer le flambeau – Ruksakbibliothék vun de Schoulen fir d'Schoulen“, welche im Januar im Lycée du Nord zu sehen ist, sowie das Projekt „Land of Memory“ bei dem sich Schüler aus dem Lycée du Nord an der Neugestaltung des Gedenkwegs in den Wäldern rund um Schumanns Eck beteiligt haben.

In dieser Ausgabe der „Zeitung fir Wooltz“ finden Sie auf Seite 78 ausführliche Informationen über Wiltz während der Ardennenoffensive, zusammengestellt von Emile Lutgen.

Das Bürgermeister- und Schöffenkollegium,

Fränk ARNDT – Bürgermeister
Patrick COMES – Schöffe
Pierre KOPPES – Schöffe
Albert WAAIJENBERG – Schöffe

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

2019 marque le 75e anniversaire du début de la bataille des Ardennes, l'une des batailles les plus cruelles de la Seconde Guerre mondiale. En 1944, cette bataille a causé beaucoup de souffrance et de chagrin dans notre région. Ce n'est pas pour rien que la Ville de Wiltz fut baptisée « Cité Martyre » après la guerre.

Il est important que nous ne laissions pas le souvenir de la guerre se faner. De moins en moins de témoins de l'époque sont parmi nous, et il est donc du devoir des générations suivantes de transmettre l'histoire.

La Commune de Wiltz y contribue de différentes manières: par la commémoration de la grève générale du 31. Août 1942, lors de la journée de la commémoration nationale en octobre et près du monument commémoratif de la libération nationale au carrefour Schumann. De nombreux monuments dans la ville racontent leur histoire, comme le char Sherman dans la rue d'Ettelbruck. En outre, trois nouvelles plaques commémoratives seront inaugurées à la "Schlasskéier" à Wiltz et devant la Villa Adler.

De plus, la commune soutient de nombreux projets dans lesquels les enfants et les jeunes entrent en contact avec le thème de la Seconde Guerre mondiale, tels que les visites des étudiants dans le camp de concentration Hinzert, les expositions "Passage du flambeau - Ruksakbibliothék vun de Schoulen fir d'Schoulen", laquelle sera ouvert au public en janvier au Lycée du Nord, ainsi que le projet «Land of Memory», où des étudiants du Lycée du Nord ont participé à la refonte du sentier de commémoration dans les bois autour du Schumanns Eck.

Dans ce numéro de la «Zeitung fir Wooltz», vous trouverez un article détaillée de Emile Lutgen sur Wiltz pendant la bataille des Ardennes à la page 78.

Le collège des bourgmestre et échevins,

Fränk ARNDT – bourgmestre
Patrick COMES – échevin
Pierre KOPPES – échevin
Albert WAAIJENBERG – échevin

Bericht der Gemeinderatssitzung vom 6. September 2019

Rapport du conseil communal du 6 septembre 2019

Anwesend: die Herren Arndt, Bürgermeister, Comes, Koppes und Waaijenberg, Schöffen; Jacquemart, Shinn, Schenk, Strotz, Frau Kaufmann und Herr Herbin, Räte; Frau Hahn, Sekretärin.

Entschuldigt: die Herren Hieff, Strecker, Frau Petitnicolas-Weigel.

PERSONAL

- Technischer Dienst: Umwandlung eines Angestelltenpostens der Laufbahn MB in die Laufbahn MD. (CATP / DAP)

MUSIKSCHULE

- Provisorische Schulorganisation 2019/20: 243 Anmeldungen.

BUCHHALTUNG

- Verwaltungskonten und administrative Konten 2017

Verwaltungskonten 2017

	Ord. Haushalt	Außerord. Haushalt
Gesamteinnahmen	27 791 742,69 €	34 281 480,59 €
Gesamtausgaben	23 794 249,19 €	35 226 715,94 €
Überschuss	3 997 493,50 €	
Verlust		945 235,35 €
Verlust der Konten		416 404,51 €
Überschuss	3 997 493,50 €	
Gesamtverlust		1 361 639,86 €
Transfer	- 1 361 639,86 €	+ 1 361 639,86 €
Endg. Überschuss	2 635 853,64 €	

Administrative Konten 2017

Überschuss der Konten 2016	0,00 €
Ordentliche Einnahmen	27 791 742,69 €
Außerord. Einnahmen	34 281 480,59 €
Gesamteinnahmen	62 073 223,28 €
Verlust der Konten 2016	416 404,51 €
Ordentliche Ausgaben	23 794 249,19 €
Außerordentliche Ausgaben	35 226 715,94 €
Gesamtausgaben	59 437 369,64 €
Überschuss	2 635 853,64 €

Présents: M. Arndt, bourgmestre, Comes, Koppes et Waaijenberg, échevins; Jacquemart, Shinn, Schenk, Strotz, Mme Kaufmann et M. Herbin, membres; Mme Hahn, secrétaire.

Excusés: MM. Hieff, Strecker, Mme Petitnicolas-Weigel.

PERSONNEL

- Service des régies: transformation d'un poste de salarié MB en poste MD. (CATP/DAP)

ECOLE DE MUSIQUE

- Organisation scolaire provisoire 2019/20: 243 inscriptions.

COMPTABILITÉ

- Compte de Gestion et Compte administratif 2017

Compte de gestion 2017

	Service ordinaire	Service extraord.
Total des recettes	27 791 742,69 €	34 281 480,59 €
Total des dépenses	23 794 249,19 €	35 226 715,94 €
Boni propre	3 997 493,50 €	
Mali propre		945 235,35 €
Mali du compte		416 404,51 €
Boni général	3 997 493,50 €	
Mali général		1 361 639,86 €
Transfert	- 1 361 639,86 €	+ 1 361 639,86 €
Boni définitif	2 635 853,64 €	

Compte administratif 2017

Boni du compte de 2016	0,00 €
Recettes ordinaires	27 791 742,69 €
Recettes extraordinaires	34 281 480,59 €
Total des recettes	62 073 223,28 €
Mali du compte de 2016	416 404,51 €
Dépenses ordinaires	23 794 249,19 €
Dépenses extraordinaires	35 226 715,94 €
Total des dépenses	59 437 369,64 €
Boni	2 635 853,64 €

• Budgetänderungen 2019

Mehreinnahmen/Wenigerausgaben:
1.205.050,37 €

Neue Ausgaben/Mehrausgaben / Wenigereinnahmen:
1.037.638,17 €

Positive Differenz:
167.412,20 €

VERTRÄGE

- **Wiltz, Campingsstrooss 24:** Kündigung des Mietvertrages mit Frau Simon zum 6/2019.
- **Vereinbarung mit CELL - RECONOMY-Projekt:** bis 05/2022 - Einführung von sozioökonomischen Initiativen in Luxemburg - Kommunale Beihilfe für 2019: 15.000 €.

TRANSAKTIONEN

- **Wiltz, Rue du X Septembre 21, Rue Jos Simon 46 und 46a:** Erwerb von Fotovoltaikanlagen von Herrn Reiles für 300.000 €.
- **Wiltz, rue Jos Simon:** Festlegung der Bedingungen für den Verkauf von 3 Baugrundstücken mit Plänen durch versiegelte Ausschreibung.
- **Eschweiler, an der Gaessen 15:** Übertragung eines Erbpachtrechts durch Herrn Reding an Frau Staudinger.
- **Wiltz, rue des Charretiers: Abtretung von Teillosen**
 - Kaufvertrag für die Umklassierung und den Verkauf einer Parzelle "domaine public communal" von 0,14 Ar an Frau Merkes und Herrn Thoma zum Preis von 98 €.
 - Kaufvertrag für die Umklassierung und den Verkauf einer Parzelle "domaine public communal" von 0,05 Ar an die Eheleute Macedo Brandao - Fernandes da Silva zum Preis von 35 €.
 - Kaufvertrag für die Umklassierung und den Verkauf einer Parzelle "domaine public communal" von 0,10 Ar an die Eheleute Feltus-Jacoby zum Preis von 70 €.
- **CR 325,** Abtretung von Teillosen zwischen Café Halt, Kirel und Wilwerwiltz: Erwerb von den Eheleuten Metzeler-Hippert - Bestätigung der Unterschriften der von den Ponts & Chaussées aufgestellten Teillostabelle.
- **Erpeldange, Résidence an der Gaass 21:** Kaufvertrag für die Umklassierung und den Verkauf von mehreren Gemeindeparzellen von insgesamt 0,88 Ar an die Wohngemeinschaft zum Preis von 616 €.

• Modifications budgétaires 2019

Recettes en plus/dépenses en moins:
1.205.050,37 €

Dépenses nouvelles/en plus / recettes en moins:
1.037.638,17 €

Différence positive:
167.412,20 €

CONTRATS

- **Wiltz, Campingsstrooss 24:** résiliation du Contrat de bail avec Mme Simon au 6/2019.
- **Convention CELL - Projet RECONOMY:** jusqu'en 05/2022 - Lancement d'initiatives socio-économiques luxembourgeoises - Aide financière communale pour 2019: 15.000 €.

TRANSACTIONS

- **Wiltz, rue du X Septembre 21, rue Jos Simon 46 et 46a:** acquisition des installations photovoltaïques de M. Reiles pour 300.000 €.
- **Wiltz, rue Jos Simon:** fixation des conditions pour la mise en vente de 3 places à bâtir avec plans par soumission cachetée.
- **Eschweiler, an der Gaessen 15:** cession d'un droit d'emphytéose par M. Reding à Mme Staudinger.
- **Wiltz, rue des Charretiers: emprises**
 - Compromis pour le déclassement et vente d'une parcelle "domaine public communal" de 0,14 are à Mme Merkes et M. Thoma au prix de 98 €.
 - Compromis pour le déclassement et vente d'une parcelle "domaine public communal" de 0,05 are aux époux Macedo Brandao - Fernandes da Silva au prix de 35 €.
 - Compromis pour le déclassement et vente d'une parcelle "domaine public communal" de 0,10 are aux époux Feltus-Jacoby au prix de 70 €.
- **CR 325,** emprises entre Café Halt, Kirel et Wilwerwiltz: acquisition sur les époux Metzeler-Hippert - confirmation des signatures du tableau des emprises établi par l'Administration des Ponts & Chaussées.
- **Erpeldange, Résidence an der Gaass 21:** Compromis pour le déclassement et vente de plusieurs parcelles communales d'un total de 0,88 are à la copropriété au prix de 616 €.

- **Wiltz, rue Aneschbach 123:** Kaufvertrag für ein Gebäude von Frau Huberty-Britz mit einer Grundstücksfläche von 8,44 Ar zum Preis von 425.000 € im öffentlichen Interesse für die Umsetzung eines sozialen Wohnungsbauprojekts.
- **Wiltz, rue Aneschbach:** Kaufvertrag für eine Parzelle von 14,80 Ar der Konsorten Strotz zum Preis von 125.800 € im öffentlichen Interesse für die Umsetzung eines sozialen Wohnungsbauprojektes.
- **Eschweiler:** Kaufvertrag für den Erwerb eines 15,73 Ar großen Grundstücks von den Erben Robert Lutgen-Erben zum Preis von 157.300 € zur Bildung von Landreserven.
- **Wiltz, rue des Remparts:** Vertrag über den Tausch einer Straßenparzelle von 0,39 Ar gegen ein öffentliches Grundstück von 0,17 Ar im "Réimerwee" in Roullingen.
- **Wiltz, Rte de Bastogne und Gruberbeerig:** notarieller Akt für den Grundstückstausch mit der SA Aal Brennerei zur Erschließung von Gehwegen.
- **Wiltz, rue des Tisserands:** notarieller Akt zum kostenlosen Erwerb eines Grundstücks von 1,51 Ar der Konsorten Grond.
- **Wiltz, rue du X Septembre 13:** notarieller Akt zum Erwerb eines Gebäudes der Schmitz-Erben für 155.000 €. Hier ist ein Wohnbauprojekt geplant, das zu 75 % vom Ministerium gefördert wird.

ARBEITEN

- **Erpeldange, an der Bréck:** Kostenvoranschlag von 275.000 € für Kanalisationsarbeiten.
- **Wiltz, Grundschule Reenert:** Kostenvoranschlag und zusätzlicher Kredit von 86.000 € für die zweite Phase der Schaffung zusätzlicher Klassenräume.
- **Instandsetzung der Spielplätze:** Kostenvoranschlag und zusätzlicher Kredit von 120.000 €.
- **Wiltz, Camping Kaul:** Abrechnung 2017.
Total der genehmigten Angebote: 585.000,00€.
Tatsächliche Ausgaben: 604.680,18 €.
- **Weidingen, Z.A. am Pëtz:** zusätzlicher Kostenvoranschlag über 400.000 € für die Straßensanierung.

REGLEMENTE

- **Camping Kaul:** Anpassung der Preise
- **Anpassung der Ausgleichsabgabe** für das Versäumnis, Parkplätze für Fahrzeuge zur Verfügung zu stellen.

- **Wiltz, rue Aneschbach 123:** compromis pour l'achat d'un immeuble de Mme Huberty-Britz d'une contenance de 8,44 ares au prix de 425.000 € dans l'intérêt public de la réalisation d'un projet de logements sociaux.
- **Wiltz, rue Aneschbach:** compromis pour l'acquisition d'une parcelle de 14,80 ares des consorts Strotz au prix de 125.800 € dans l'intérêt public de la réalisation d'un projet de logements sociaux.
- **Eschweiler:** compromis pour l'acquisition d'une parcelle de 15,73 ares au prix des héritiers Robert Lutgen de 157.300 € en vue de constituer des réserves foncières.
- **Wiltz, rue des Remparts:** compromis pour l'échange d'une parcelle «place voirie» de 0,39 are avec une parcelle «place – domaine public communal» de 0,17 are au «Réimerwee» à Roullingen.
- **Wiltz, rte de Bastogne et Gruberbeerig:** acte notarié pour l'échange de parcelles avec la SA Aal Brennerei pour l'aménagement de trottoirs.
- **Wiltz, rue des Tisserands:** acte notarié pour l'acquisition gratuite d'une parcelle place-voirie de 1,51 ares des consorts Grond.
- **Wiltz, rue du X Septembre 13:** acte notarié pour l'acquisition d'un immeuble des héritiers Schmitz pour 155.000 €. Un projet de création de logements, subventionné à 75 % par le Ministère, est prévu à cet endroit.

TRAVAUX

- **Erpeldange, an der Bréck:** devis de 275.000 € pour travaux de canalisation.
- **Wiltz, école fondamentale Reenert:** devis et crédit supplémentaire de 86.000 € pour la 2^e phase d'aménagement de salles de classes supplémentaires.
- **Mise en conformité des aires de jeux:** devis et crédit supplémentaire de 120.000 €.
- **Wiltz, Camping Kaul :** Décompte 2017.
Total des devis approuvés: 585.000,00€.
Dépense effective: 604.680,18€.
- **Weidingen, Z.A. am Pëtz:** devis supplémentaire de 400.000 € pour le redressement de la voirie.

RÈGLEMENTS

- **Camping Kaul:** adaptation des tarifs.
- **Adaptations à la taxe compensatoire** pour non-réalisation d'emplacements de stationnement pour véhicules automoteurs.

STADTPLANUNG

- **Wiltz, "Wunne mat der Wootz":** punktuelle Änderungen am schriftlichen Teil des PAP Public (Parkplätze, Materialeinsatz, Entwicklung des öffentlichen Freiraums, Energiekonzept)

SOZIALAMT

- Gewinn- und Verlustrechnung 2017.
- Konvention 2019.
- Erneuerung der Hälfte des Verwaltungsrates: Ernennung von Herrn Henri Besenius zum Vertreter der Gemeinde Wiltz.

SONSTIGES

- Frage von Ratsmitglied Jacquemart (DP) zum Ärztemangel in Wiltz.

URBANISME

- **Wiltz, «Wunne mat der Wootz»:** Modifications ponctuelles de la partie écrite PAP Public. (Emplacements de stationnements, emploi des matériaux, aménagement de l'espace libre public, concept énergétique)

OFFICE SOCIAL

- Compte des profits et pertes 2017.
- Convention 2019.
- Renouvellement de la moitié du conseil d'administration: désignation de M. Henri Besenius comme représentant pour la Commune de Wiltz.

DIVERS

- Question du conseiller Jacquemart (DP) au sujet du manque de médecins à Wiltz.



STUDIENREISE NACH ÖSTERREICH IM SEPTEMBER 2019

Auf Initiative des Naturpark Our und Coopérations Wiltz hat vor einigen Wochen eine Delegation mit 10 Verantwortlichen aus den Gemeinden Wiltz und Klerf eine Studienreise ins Burgenland und ins Kamptal unternommen. Ziel der Reise war es, neue Ideen rund um das sehr aktuelle Thema des «Gartentourismus» für das Ösling zu entwickeln. Nach dem sehr erfolgreichen Projekt der «Jardins à suivre» im Jahre 2017 in der Ardennenregion, hat ein Erfahrungsaustausch mit verschiedenen Verantwortlichen vor Ort in Österreich den Teilnehmern innovative Denkansätze gegeben um neue Konzepte und Projektideen zu entwickeln.

Bericht der Gemeinderatssitzung vom 14. Oktober 2019

Rapport du conseil communal du 14 octobre 2019

Anwesend: die Herren Arndt, Bürgermeister, Comes, Koppes und Waaijenberg, Schöffen; Shinn, Schenk, die Damen Kaufmann und Petitnicolas-Weigel, Räte; Frau Hahn, Sekretärin.

Entschuldigt: die Herren Jacquemart, Hieff, Strecker, Strotz, Herbin.

TRANSAKTIONEN

- **Wiltz, in der Geetz / Rue Aneschbach:** Vorvertrag für den Verkauf und Tausch von Grundstücken. Das Ehepaar Heirandt-Reuter verkauft ein bebautes Grundstück von 20,60 Ar am Ort „in der Geetz“ zum Gesamtpreis von 980.000 € und ein Ackerland von 16,24 Ar an der rue Aneschbach. Im Gegenzug erhalten sie zwei Baugrundstücke des PAP „Heidert“ mit einer Gesamtfläche von 13,29 Ar. Vom Ehepaar Heirandt zu zahlender Restbetrag: 189.925 €.

SOZIALAMT

- Trennung des Sekretär-Einnehmerpostens in einen Vollzeit-Sekretärsposten und einen 50 %-Einnehmerposten.
- Bestätigung der Ernennung durch den Verwaltungsrat von Frau Laurence Wenkin zur Sekretärin.
- Bestätigung der Ernennung durch den Verwaltungsrat von Frau Annike Janssen zur Einnehmerin.
- Bestätigung der Ernennung durch den Verwaltungsrat von Herrn Carlo Thill als Vizepräsident.
- Berichtiger Haushaltsplan 2019 und Haushaltsplan 2020.

REGLEMENTE

- **Änderungen am Bautenreglement für die Ortschaften der ehemaligen Gemeinde Eschweiler:** der Bürgermeister kann in bestimmten Fällen eine Ausnahme vom seitlichen Mindestrückzug gewähren, wenn bereits ein Gebäude auf dem Grundstück vorhanden ist, bei einer Renovierung oder im Falle von Abriss und Wiederaufbau.

Présents: M. Arndt, bourgmestre, Comes, Koppes et Waaijenberg, échevins; Shinn, Schenk, Mmes Kaufmann et Petitnicolas-Weigel, membres; Mme Hahn, secrétaire.

Excusés: MM. Jacquemart, Hieff, Strecker, Strotz, Herbin.

TRANSACTIONS

- **Wiltz, in der Geetz / rue Aneschbach:** Compromis pour la vente et l'échange de terrains. Les époux Heirandt-Reuter vendent une place occupée de 20,60 ares au lieu dit «in der Geetz» au prix total de 980.000 € et un terrain «terre labourable» de 16,24 ares à la rue Aneschbach. En contrepartie, ils reçoivent deux places à bâtir au PAP «Heidert» d'une surface totale de 13,29 ares. Soutle à payer par les époux Heirandt: 189.925 €.

OFFICE SOCIAL

- Séparation de la tâche de secrétaire-trésorier en un poste de secrétaire à 100% et un poste de receveur à 50 %.
- Confirmation de la nomination du conseil d'administration de Mme Laurence Wenkin au poste de secrétaire.
- Confirmation de la nomination du conseil d'administration de Mme Annike Janssen au poste de receveur.
- Confirmation de la nomination du conseil d'administration de M. Carlo Thill au poste de vice-président.
- Budget rectifié 2019 et budget 2020.

RÈGLEMENTS

- **Modification du règlement sur les bâtisses, les voies et les sites des localités de l'ancienne commune d'Eschweiler:** le bourgmestre peut dans certains cas accorder une dérogation au recul latéral minimum dans le cas d'une construction préexistante sur le terrain, en cas de rénovation ou en cas de démolition-reconstruction.

Bericht der Gemeinderatssitzung vom 13. November 2019

Rapport du conseil communal du 13 novembre 2019

Anwesend: die Herren Arndt, Bürgermeister, Comes und Waaijenberg, Schöffen; Jacquemart, Shinn, Hieff, Strecker, Strotz, die Damen Kaufmann, Petitnicolas-Weigel und Herr Herbin, Räte; Frau Hahn, Sekretärin.

Entschuldigt: Herr Koppes, Schöffe.

PERSONAL

- Ernennung eines Gleichstellungsbeauftragten für das kommunale Personal: Herr Waldemar Mersch.
- Geschenke an pensioniertes Personal 2019: Geschenk von 720 € für Herrn Carlo Messerig.

MUSIKSCHULE

- **Definitive Schulorganisation 2019/20:** 22 Lehrer, 251 Schüler, darunter 158 Einwohner; + 25 % Einschreibungen im Vergleich zu 2018/19. Ab dem 1. Januar 2020 wird die Musikschule aufgrund des Umbaus des derzeitigen Gebäudes (Villa Faber) ihren Sitz im Château de Wiltz haben.
- Übereinkunft 2019/20 mit dem Conservatoire de Musique du Nord Ettelbrück für Hornkurse und Musikunterricht: 5,5 Stunden pro Woche (6.011,77 € / h / Jahr)

BUCHHALTUNG

- Zuschüsse für bedürftige Schüler 2018/19: Kommunalen Beitrag von 50 % des Betrags der staatlichen Beihilfe.

VERTRÄGE

- **Wiltz, Studentenwohnheime:** Mietverträge für Studentenzimmer 2018/19
 - Centre Beau-Séjour: 143.150 €
 - Schloss: 16.200 €
 - Haus Gruber: 28.240 €.
- **Wiltz, rue Hannelanst 15:** Mietvertrag für ein Studio mit Herrn Rito Branco bis 09/2022. Die Miete wird auf der Grundlage des Wohnungsbeihilfegesetzes berechnet.

Présents: M. Arndt, bourgmestre, Comes et Waaijenberg, échevins; Jacquemart, Shinn, Hieff, Schenk, Strecker, Strotz, Mmes Kaufmann, Petitnicolas-Weigel et M. Herbin, membres; Mme Hahn, secrétaire.

Excusé: M. Koppes, échevin.

PERSONNEL

- Désignation d'un délégué à l'égalité du personnel communal: M. Waldemar Mersch
- Cadeaux au personnel pensionné 2019: Cadeau de 720 € pour M. Carlo Messerig

ECOLE DE MUSIQUE

- **Organisation scolaire définitive 2019/20:** 22 enseignants, 251 élèves dont 158 résidents; + 25 % d'inscriptions par rapport à 2018/19. A partir du 1^{er} janvier 2020, l'école de musique aura son siège au Château de Wiltz en raison de travaux de transformation du bâtiment actuel. (Villa Faber).
- Convention 2019/20 avec le Conservatoire de Musique du Nord Ettelbruck pour les cours de Cor et la formation musicale: 5h30 par semaine. (6.011,77 €/h/année)

COMPTABILITÉ

- Subventions pour élèves nécessiteux 2018/19: participation communale à hauteur de 50 % du montant de l'aide étatique.

CONTRATS

- **Wiltz, résidences étudiants:** contrats de location pour chambres d'étudiants 2018/19
 - Centre Beau-Séjour: 143.150 €
 - Château: 16.200 €
 - Maison Gruber: 28.240 €.
- **Wiltz, rue Hannelanst 15:** contrat de bail pour un studio avec M. Rito Branco jusqu'en 09/2022; loyer calculé sur base de la loi de l'aide au logement.

• **Wiltz, Schloss:** Mietverträge

Mieter	Laufzeitende	Monatliche Miete
DTMD Sàrl	09/2025	586 €
BBI-Lux	09/2025	3.425,72 €
UBI	09/2025	2.969 €
EBU	09/2020	100 €
BSI	09/2025	262 €

• **Wiltz, Centre Beau-Séjour:** Mietverträge

Mieter	Betreff	Laufzeitende	Monatliche Miete
FIT360 Sàrl	Physiotherapiepraxis (Nachtrag)	12/2019	4.675,52 €
Info-Zenter Demenz	Büro 1 Tag / Monat	10/2028	1 €
Solidarité Jeunes asbl	4 Büros	11/2028	870 € + 50 € Nebenkost.

• **Einvernehmliche Kündigung des Mietvertrages mit SIDEC über die Errichtung eines Containerparks:**

Das Grundstück wird für die Errichtung der neuen Grundschule mit Musikschule und Kindermuseum benötigt, wo die Arbeiten im Jahr 2020 beginnen werden. Der SIDEC-Containerpark schließt am 31. Dezember 2019. Ein temporärer Containerpark, der von der Kommune betrieben wird, wird im April 2020 in den kommunalen Werkstätten unweit des alten Standort eröffnet. (Siehe auch Seite 21)

TRANSAKTIONEN

- **Wiltz, Teilnahme an einer öffentlichen Auktion für Wald-, Weiden- und Heckenparzellen "Hinter der Hoecht" und "Auf Manchetsbuesch":** Festlegung der Höhe des Maximalangebots unter Ausschluss der Öffentlichkeit.
- **Wiltz, rue du Pont:** Vorvertrag über den kostenlosen Tausch von Parzellen von 0,07 und 0,01 Ar im öffentlichen Interesse mit Wiltz Properties sàrl.
- **Wiltz, rue Aneschbach:** Vorvertrag über den Tausch von Parzellen von 0,31 Ar und 1,43 Ar im öffentlichen Interesse mit Herrn di Vora und Frau Block; Zahlung an die Gemeinde: 784 €.
- **Wiltz, rue des Charretiers:** Vorvertrag über die kostenlose Abtretung einer Parzelle von 0,15 Ar von Herrn Lucien Thillens.
- **Selscheid,** Vorvertrag über den Tausch von Grundstücken von 3,37 Ar gegen 0,40 Ar, von der Gemeinde zu zahlender Restbetrag: 1.485 €.

• **Wiltz, Château:** contrats de location

Locataire	Échéance	Loyer mensuel
DTMD Sàrl	09/2025	586 €
BBI-Lux	09/2025	3.425,72 €
UBI	09/2025	2.969 €
EBU	09/2020	100 €
BSI	09/2025	262 €

• **Wiltz, Centre Beau-Séjour:** contrats de bail

Locataire	Objet	Échéance	Loyer mensuel
FIT360 Sàrl	Cabinet de kinésithérapie (avenant)	12/2019	4.675,52 €
Info-Zenter Demenz	Bureau 1 jour/ mois	10/2028	1 €
Solidarité Jeunes asbl	4 bureaux	11/2028	870 € + 50 € charges

• **Résiliation d'un commun accord du bail avec le SIDEC pour l'installation d'un parc à conteneurs:**

le terrain est nécessaire à l'implantation de la nouvelle école fondamentale avec école de musique et «Kannermuseum» dont les travaux commenceront en 2020. Le centre du SIDEC fermera le 31 décembre 2019. Un parc à conteneurs provisoire, opéré par la Commune, ouvrira ses portes en avril 2020 dans les ateliers communaux à proximité de l'ancien site. (Voir aussi page 21)

TRANSACTIONS

- **Wiltz, participation à une vente aux enchères publiques pour des parcelles de bois, vaine et haie «Hinter der Hoecht» et «Auf Manchetsbuesch» :** fixation du montant de l'offre maximale à huis clos.
- **Wiltz, rue du Pont:** compromis sur l'échange gratuit de parcelles de 0,07 ares et 0,01 ares dans l'intérêt public avec la sàrl Wiltz Properties.
- **Wiltz, rue Aneschbach:** compromis sur l'échange de parcelles de 0,31 ares et 1,43 are dans l'intérêt public avec M. di Vora et Mme Block; soule à payer à la commune : 784 €.
- **Wiltz, rue des Charretiers:** compromis sur la cession gratuite de parcelles de 0,15 ares par M. Lucien Thillens.
- **Selscheid,** compromis sur l'échange de parcelles de 3,37 ares contre 0,40 ares, soule à payer par la commune: 1.485 €.

- **Erpeldange, an der Bréck** : Vorvertrag über die kostenlose Abtretung an die Gemeinde von Parzellen im öffentlichen Interesse:
 - Herrn Mirsad Karisik und Frau Paula: 0,06 Ar.
 - Eheleute Hendriks-Weber: 0,18 Ar.
 - Consorten Gaudron: 0,49 Ar.
- **Sanierung des CR325** zwischen "Café Halt", Kirel und Wilwerwiltz: Vorvertrag über die von den Ponts & Chaussées aufgestellte Teillostabelle.
- **Wiltz, Gruberbeerig**: Notarielle Urkunde über den Erwerb von Parzellen im öffentlichen Interesse zur Sanierung eines Wanderweges mit:
 - Herrn Mander, 0,28 Ar, 196 €.
 - Eheleute Dichter-Scheuer, 0,29 Ar, 203 €.
 - Frau Graas, Grundstückstausch von 0,10 und 0,13 Ar, kein Restbetrag zu zahlen.
- **Wiltz und Erpeldange, Bolicht, Rue Jos Simon, an der Gaass**: Notarielle Urkunde über den Tausch von Parzellen mit der IMMO ARA sàrl; da das Unternehmen öffentliche Parkplätze auf dem Grundstück einrichten wird, ist kein Restbetrag zu zahlen.
- **Wiltz, Hof "rue Hannelanst"**: Notarielle Urkunde über die unentgeltliche Überlassung eines 1.465 m² großen Grundstücks der Archipolis SA im öffentlichen Interesse. (Einrichtung einer Begegnungszone in der Innenstadt)
- **Wiltz, rue Jos Simon und Roullingen, Réimerwee**: Notarielle Urkunde über den Grundstückstausch mit dem Ehepaar Badic-Delperdange (0,60 Ar gegen 0,22 Ar), ohne Ausgleichszahlung.
- **Wiltz, rue des Tisserands**: Notarielle Urkunde über die kostenlose Übertragung eines 0,19 Ar großen Grundstücks des Ehepaares Thelen-Michels an die Gemeinde.
- **Wiltz, rue des Tisserands**: Notarielle Urkunde über die kostenlose Übertragung einer 0,40 Ar großen Parzelle von Frau da Silva Martins an die Gemeinde.
- **Roullingen, auf der Hoecht**: Notarielle Urkunde über den Erwerb eines 0,40 Ar großen Grundstücks der Eheleute Milbert-Weis für 73,50 €.
- **Wiltz, am Weierweg**: Notarielle Urkunde über den Kauf einer Parzelle von 15 Ar von Herrn Jusufovic zum Preis von 6.000 €.

REGLEMENTE

- **Hausmüll, Sperrmüll und ähnliches**: neue Gebührenordnung.

- **Erpeldange, an der Bréck** : compromis sur la cession gratuite à la commune de parcelles dans l'intérêt public:
 - M. Mirsad Karisik et Mme Paula: 0,06 ares.
 - Époux Hendriks-Weber: 0,18 ares.
 - Consorts Gaudron: 0,49 ares.
- **Redressement du CR325** entre «Café Halte», Kirel et Wilwerwiltz et réhabilitation de l'OA 474 portant le CR324: compromis pour le tableau des emprises dressé par Ponts & Chaussées.
- **Wiltz, sentier «Gruberbeerig»**: acte notarié sur l'acquisition de parcelles dans l'intérêt public pour le réaménagement d'un sentier pédestre avec:
 - M. Mander, 0,28 ares, 196 €.
 - Époux Dichter-Scheuer, 0,29 ares, 203 €.
 - Mme Graas, échange de parcelles de 0,10 ares et 0,13 ares, aucune soulte à payer.
- **Wiltz et Erpeldange, Bolicht, rue Jos Simon, an der Gaass**: acte notarié sur l'échange de parcelles avec IMMO ARA sàrl; aucune soulte à payer car la société aménagera des emplacements de parking publics sur la parcelle de la commune.
- **Wiltz, cour «rue Hannelanst»**: acte notarié sur la cession gratuite d'une parcelle de 1.465 m² appartenant à Archipolis SA dans l'intérêt d'utilité publique. (aménagement d'une place de rencontre au centre-ville)
- **Wiltz, rue Jos Simon et Roullingen, Réimerwee** : acte notarié sur l'échange de parcelles avec les époux Badic-Delperdange. (0,60 ares contre 0,22 ares) (aucune soulte à payer)
- **Wiltz, rue des Tisserands**: acte notarié sur la cession gratuite à la commune d'une parcelle de 0,19 ares des époux Thelen-Michels.
- **Wiltz, rue des Tisserands**: acte notarié sur la cession gratuite à la commune d'une parcelle de 0,40 ares de Mme da Silva Martins.
- **Roullingen, auf der Hoecht**: acte notarié sur l'acquisition d'une parcelle de 0,40 ares des époux Milbert-Weis au prix de 73,50 €.
- **Wiltz, am Weierweg**: acte notarié sur l'acquisition d'une parcelle de 15 are de M. Jusufovic au prix de 6.000 €.

RÈGLEMENTS

- **Déchets ménagers, encombrants et assimilés**: nouveau règlement-taxe.

- **Gemeindesäle, Anpassung der Gebührenordnung:** Mietgebühr für das Airtramp: 35 €/Stunde.

- **City-Bus, Aufhebung der Gebührenordnung:** der City-Bus wird ab dem 15. Dezember 2019 kostenlos. (11 Stimmen dafür, 1 dagegen: Jacquemart) (Siehe auch Seite 26)

STADTPLANUNG

- **Wiltz, PAP „NQ3 - am Bé“** von Movilliat Promotion SA. (54,94 ar, sechs Doppehaushälften bzw. über die Garage verbundene Doppelhaushälften, ein freistehendes Gebäude mit fünf Wohnungen)
- **Wiltz, rue des charretiers „NQ7a - op der Lay“:** Punktuelle Änderung des PAG: Der Grundflächenkoeffizient steigt von 0.2 auf 0.35, der Landnutzungskoeffizient steigt von 0.4 auf 0.65 (Herr Strotz verließ den Raum)
- **Wiltz, rue Jos Simon:** neue Namen für angrenzende Straßen.

ARBEITEN

- **Weidingen, Z.A. am Pëtz:** Kostenvoranschlag von 3.550.000 € für den Bau einer Halle zur Nutzung durch Dritte nach den Grundsätzen der Economie Circulaire.
- Abrechnungen:

Projekt	Genehmigter Kostenvor.	Tatsächliche Ausgaben
Wiltz, "Millermoaler": Pausenhof	275.000,00 €	269.653,64 €
Spielplätze 2018	250.000,00 €	231.181,99 €
Anschaffung von Transportern und Nutzfahrzeugen 2018	220.000,00 €	218.629,51 €

BERATUNGSKOMMISSIONEN:

- **Ersatz von Mitgliedern:** Nach dem Rücktritt von Frau Jacqueline Gudenburg wird Frau Diane Weber zum Mitglied des Aufsichtsrats der Kontrollkommission der Musikschule ernannt. David Leite als Mitglied der Kommission für Chancengleichheit und Annabelle Miller-Feider als Vorsitzende der Kommission.

SOZIALAMT

- **Schaffung einer Vollzeit-Sozialassistentenstelle** für das Projekt "Service Logement".

- **Salles communales, modification du règlement-taxe:** taxe de location pour l'Airtramp: 35 €/heure.

- **City-Bus: abrogation du règlement-taxe:** le City-Bus sera gratuit à partir du 15 décembre 2019. (11 voix pour, 1 contre: Jacquemart) (Voir aussi page 26)

URBANISME

- **Wiltz, PAP «NQ3 - am Bé»** de la société Movilliat Promotion S.A. (54,94 ares, six maisons unifamiliales jumelées ou jumelées par garage, un immeuble isolé à cinq appartements)
- **Wiltz, rue des charretiers «NQ7a - op der Lay»:** Modification ponctuelle du PAG: le coefficient d'emprise au sol augmente de 0.2 à 0.35, le coefficient d'utilisation du sol augmente de 0.4 à 0.65. (M. Strotz a quitté la salle)
- **Wiltz, rue Jos Simon:** nouvelle dénomination des rues adjacentes.

TRAVAUX

- **Weidingen, Z.A. am Pëtz:** devis de 3.550.000 € pour la construction d'un hall à usage de tiers suivant les principes de l'économie circulaire.
- Décomptes:

Projet	Devis approuvé	Dépense effective
Wiltz, «Millermoaler»: aménagement de la cour de récréation	275.000,00 €	269.653,64 €
Aires de jeux 2018	250.000,00 €	231.181,99 €
Acquisition de camionnettes et voitures utilitaires 2018	220.000,00 €	218.629,51 €

COMMISSIONS CONSULTATIVES

- **Remplacement de membres:** Suite à la démission de Mme Jacqueline Gudenburg, Mme Diane Weber est nommée en tant que membre dans la commission de surveillance de l'école de musique, M. David Leite en tant que membre dans la commission de l'égalité des chances et Mme Annabelle Miller-Feider en tant que présidente.

OFFICE SOCIAL

- **Création d'un poste d'assistante sociale à tâche complète** pour le projet «Service Logement».

Antrag auf eine Beihilfe für Schüler aus einkommensschwachen Familien für das Schuljahr 2018 / 2019

Bedingungen für den Erhalt einer Beihilfe

Man muss den allgemeinen oder technischen Sekundarunterricht in Luxemburg während dem Schuljahr 2018/2019 besucht haben und **eine finanzielle Beihilfe** von der Zentralstelle für schulpsychologische Beratung und Schullorientierung (**CepaS**) erhalten haben. Der Antrag muss zusammen mit einem **Zahlungsbeleg der Hilfestellung des CepaS** vor dem 31. Januar 2020 bei der Gemeindeverwaltung eingereicht werden.

Demande de subvention pour élèves nécessiteux pour l'année scolaire 2018 / 2019

Conditions impératives pour une subvention:

avoir fréquenté l'enseignement secondaire ou secondaire technique au Grand-Duché de Luxembourg pendant l'année scolaire 2018/2019 et **avoir bénéficié d'une aide financière** du Centre psycho-social et d'accompagnement scolaires (**CEPAS**) (ancien CPOS). La demande, accompagnée d'une **preuve de paiement du CepaS**, doit être envoyée à l'administration communale avant le 31 janvier 2020.

Antrag / Demande

Nom et prénom de l'élève: (Name und Vorname des Schülers)

.....

Adresse - N° et rue: (Adresse - Nummer und Straße)

.....

Nr. de téléphone: (Telefonnummer)

.....

E-mail: (E-Mail Adresse)

.....

Compte bancaire: (Bankkonto)

.....

Numéro de sécurité sociale: (Sozialversicherungsnummer)

.....

Nom de l'établissement scolaire: (Name der Schule)

.....

Wiltz, le / der Signature / Unterschrift

Commune de Wiltz

Administration communale • Secrétariat • Isabelle Heinen • Grand-Rue 8 - 10 • L-9530 Wiltz
BP 60 • L-9501 Wiltz • Tél.: (+352) 95 99 39 47 • Fax: (+352) 95 99 33 • E-mail: isabelle.heinen@wiltz.lu



70 Joer "Oeuvre Saint Nicolas"

D'Bouch „70 Joer Oeuvre Saint Nicolas Woltz“

keent de 27. oder 28. November 2019 eraus. Dir kënnt et fir 25 € am Bureau voam Syndicat d'Initiative am Schlass oder am Chris Tina's Bicherbuttik an der Groussgaass kafen. Dir kënnt et ewer och bestellen, andeems der 30 € (also 5 € fir de Porto) op ee voan de Konten voan der „Oeuvre Saint Nicolas iwweweist:

BGLL: LU51 0030 5982 4378 0000
BCEE: LU37 0019 3600 1291 9000
CCPL: LU24 1111 0812 1425 0000

Dir kritt et dann heem geschéckt.

Vill Spaass beim Lesen a beim Kucke voan de ville Fotoen - Dir fannt Eech bestëmmt op enger rëm - weenscht d'Oeuvre Saint Nicolas.



BICHERBUS 2020

Wuer a wéini kënnt de Bicherbus?

Ierpeldeng/Woltz vun 10:45 bis 11:15 Auer

DËNSCHDES:

11. Februar	14. Juli
10. Mäerz	15. September
31. Mäerz	06. Oktober
05. Mee	27. Oktober
26. Mee	24. November
16. Juni	15. Dezember

Einkellerungsprämien an die Rentner der Gemeinde Wiltz für das Jahr 2019

Jedes Jahr wird den Rentnern seitens der Gemeinde ein finanzieller Zuschuss gewährt. Diese Beihilfe wird nach dem monatlichen Gesamteinkommen berechnet. Bitte melden Sie sich beim Biergeramt, um Ihr Gesamteinkommen des Monats Oktober 2019 mitzuteilen. Bitte Rentencoupon oder ggf. Beleg über andere Einkünfte hinterlegen. Es können nur Personen berücksichtigt werden, deren Gesamtbruttoeinkommen einen der folgenden Beträge nicht überschreitet:

Haushalt bestehend aus 1 Person: 2076,72 €

**Haushalt bestehend aus 2 oder mehreren Personen:
3115,08 €.**



Subventions aux rentiers de la commune de Wiltz pour l'année 2019

La commune de Wiltz accorde chaque année des subventions aux rentiers dont les revenus ne dépassent pas les plafonds indiqués ci-après. Veuillez vous présenter au Guichet citoyen en apportant le coupon de votre rente ou pension du mois d'octobre 2019 et/ou les autres pièces justificatives. Seulement les demandes des personnes disposant d'un revenu mensuel brut en-dessous de:

**2076,72 € pour un ménage à 1 personne,
3115,08 € pour un ménage à 2 ou plusieurs personnes,**

peuvent être prises en considération.

Teuerungszulage für das Jahr 2019

Die Gemeinde Wiltz bewilligt auch für das Jahr 2019 wieder eine Teuerungszulage. Diese gilt für alle Personen die im Einwohnermeldeamt der Stadt Wiltz eingeschrieben sind und die **im Genuss einer Teuerungszulage seitens des «Fonds National de Solidarité» sind**. Die Zulage beträgt für das Jahr 2019:

Haushalt mit:

- 1 Person:	5,41 € pro Monat
- 2 Personen:	10,81 € pro Monat
- 3 Personen:	16,22 € pro Monat
- 4 Personen:	21,62 € pro Monat
- 5 Personen:	27,03 € pro Monat
- 6 Personen:	32,44 € pro Monat
- 7 Personen:	37,84 € pro Monat
- 8 Personen:	43,25 € pro Monat
- 9 Personen:	48,66 € pro Monat
- 10 Personen und mehr:	54,06 € pro Monat

Die betroffenen Einwohner können ihren Antrag bis zum **1. Oktober 2020** einreichen. Der gewährte Zuschuss wird auf die Gemeinderechnungen verbucht und nicht ausbezahlt.

Allocation de compensation pour l'année 2019

La commune de Wiltz maintient pour l'année 2019 l'allocation de compensation à la consommation. Cette allocation revient aux personnes inscrites au registre de la population de la ville de Wiltz et **qui bénéficient d'une allocation de vie chère accordée par le Fonds National de Solidarité**. L'allocation de compensation accordée est fixée comme suit:

Ménage à:

- 1 personne:	5,41 € par mois
- 2 personnes:	10,81 € par mois
- 3 personnes:	16,22 € par mois
- 4 personnes:	21,62 € par mois
- 5 personnes:	27,03 € par mois
- 6 personnes:	32,44 € par mois
- 7 personnes:	37,84 € par mois
- 8 personnes:	43,25 € par mois
- 9 personnes:	48,66 € par mois
- 10 personnes et plus:	54,06 € par mois

Les personnes concernées sont priées d'introduire leur demande jusqu'au **1^{er} octobre 2020**. L'allocation sera déduite sur les factures communales et ne sera pas versée aux demandeurs.

à renvoyer: Commune de Wiltz, Service «Biergeramt» BP 60, L-9501 Wiltz (jusqu'au **1^{er} octobre 2020**.)

Antrag - Teuerungszulage 2019 Demande d'allocation de compensation 2019

Bitte legen Sie eine **Bescheinigung des FONDS NATIONAL DE SOLIDARITE** bei.
Veuillez joindre le **certificat du FONDS NATIONAL DE SOLIDARITE**

Nom et prénom du chef de ménage (Name und Vorname):

.....

Matricule (Versicherungsnummer):

Adresse:

Tél.:

Nombre de personnes au ménage (Anzahl der Im Haushalt lebenden Personen):

Habite à Wiltz depuis le (wohnhafte in Wiltz seit dem):

Compte bancaire (Kontonummer) (IBAN):

Signature (Unterschrift):



Winterdienst ist Salzzeit

Wenn zum Jahresende die Temperaturen fallen, stellen Glatteis und Schnee früher oder später Autofahrer und Fußgänger auf die Probe. Dann herrscht Hochsaison für den Winterdienst der Gemeinde.

Mitten in der Nacht klingelt das Handy. „Streudienstalarm im Kanton Wiltz“ meldet die Stimme der staatlichen Straßenbauverwaltung (Ponts & Chaussées) vom Band, die alle Schichtleiter aus den Gemeinden des Kantons informiert. Nun heißt es für den verantwortlichen Mitarbeiter: eine Runde durch die Gemeinde drehen und prüfen, ob die Streufahrzeuge ausrücken müssen. Ist letzteres der Fall, alarmiert er die verschiedenen Mannschaften, welche sich zum Gemeindeatelier begeben, die Fahrzeuge mit Salz beladen und anschließend ihre jeweilige Strecke abfahren. Je nach Wetterbedingungen dauert eine Fahrt zwei bis vier Stunden, anschließend werden die für den Winterdienst eingesetzten Fahrzeuge – ein Unimog, drei Traktoren und ein Kleintransporter – gewaschen. Die Mitarbeiter der Früh- schicht gehen anschließend bis 14 Uhr ihrer gewohnten Arbeit nach.

Rund um die Uhr bereit

Insgesamt sind 31 Mitarbeiter, aufgeteilt in wöchentliche Schichten, vom 1. November bis 31. März rund um die Uhr

im Bereitschaftsdienst. Je nach Wetterlage müssen die Männer und Frauen 30 bis 40 Mal pro Saison ausrücken und benötigen dafür 200 – 300 Tonnen Salz. Immerhin sind 50 Kilometer Straßen (bei Schnee sind es 100 km, da beide Fahrspuren geräumt werden müssen) und ungefähr 20 Kilometer Bürgersteige zu bewältigen.

Bei Schnee oder Glatteis machen sich morgens um 7:00 Uhr zudem 7 Mannschaften à 2-3 Leuten auf, um die kommunalen Bushaltstellen, Fußgängerübergänge, Bürgersteige, Treppen und öffentlichen Plätze von Hand von Schnee und Eis zu befreien.

Schlecht geparkte Autos behindern die Arbeit

Ab und an kommt es vor, dass die Streufahrzeuge nicht mehr voran kommen: dann, wenn Falschparker die Fahrbahn zu sehr verengen. Deshalb möchten wir alle Bürger bitten, ihre Fahrzeuge so abzustellen, dass die Räumarbeiten nicht behindert werden. Auch ist es Aufgabe der Einwohner, die Bürgersteige vor dem eigenen Grundstück vom Schnee zu befreien und gegebenenfalls Salz zu streuen. Wir bitten zudem um Verständnis, dass bei einsetzendem Schneefall nicht binnen einer Stunde alle Wege freigeräumt sein können.



L'hiver: la saison du sel

Lorsque les températures chutent à la fin de l'année, la glace et la neige mettent tôt ou tard les automobilistes et les piétons à rude épreuve. C'est la haute saison pour le service hivernal de la commune.

Au milieu de la nuit, le portable sonne. "Alerte service d'hiver au canton de Wiltz" annonce la voix enregistrée de l'administration des Ponts et Chaussées, qui informe tous les chefs de quart des communes du canton. L'employé responsable doit alors faire le tour de la commune et vérifier si les véhicules d'épandage doivent intervenir. Si tel est le cas, il alerte les différentes équipes qui se rendent à l'atelier, chargent les véhicules avec du sel pour ensuite parcourir leur itinéraire respectif. En fonction des conditions météorologiques, le trajet dure entre deux et quatre heures. Ensuite, les véhicules utilisés pour l'entretien hivernal (un Unimog, trois tracteurs et une camionnette) sont lavés. Les employés du quart du matin suivent ensuite leur travail habituel jusqu'à 14 heures.

Prêt 24 heures sur 24

Un total de 31 employés, répartis en quarts de travail hebdomadaires, assurent une permanence à partir du 1^{er} novembre au 31 mars. Selon la météo, les hommes et

femmes doivent intervenir 30 à 40 fois par saison et ont besoin de 200 à 300 tonnes de sel. Après tout, il y a 50 kilomètres de routes (soit 100 km lors de neige, parce qu'il faut dégager les deux voies) et environ 20 kilomètres de trottoirs à traiter.

Quand il y a de la neige ou du verglas, à 7h00 du matin, sept équipes de deux à trois ouvriers commencent avec le déneigement et le salage à la main des arrêts de bus communaux, des passages piétons, escaliers et places publiques.

Des voitures mal garées entravent le travail des ouvriers

De temps en temps, il arrive que les voitures mal garées bloquent le passage aux véhicules de d'épandage. Par conséquent, nous rappelons à tous les citoyens de garer leurs véhicules de manière à ce que le déneigement ne soit pas entravé. Il incombe également aux habitants d'enlever la neige et éventuellement de répandre du sel sur le trottoir devant leur propriété. Nous vous demandons également de comprendre que, lorsque la neige tombe, toutes les routes ne peuvent pas être dégagées en une heure.



Aufruf an Grundstückbesitzer: schneiden Sie regelmäßig Ihre Hecken zurück

An vielen Orten in der Gemeinde säumen Hecken und Sträucher auf Privatgrundstücken die Straßen und Bürgersteige. Oft kommt es vor, dass das Gebüsch nicht rechtzeitig zurückgeschnitten wird und so die Sicht für Fußgänger und Verkehrsteilnehmer beeinträchtigt. Vor allem an Kreuzungen kann dies zu gefährlichen Situationen und Unfällen führen.

Wir möchten deshalb alle betroffenen Grundstückbesitzer daran erinnern, Hecken und Gebüsch entlang ihres Grundstücks rechtzeitig zurückzuschneiden. Artikel 18 des kommunalen Polizeireglements besagt:

Artikel 18. Bäume, Sträucher oder Pflanzen müssen von denjenigen, welche die Pflege haben, beschnitten werden, damit sie den Verkehr, Hydranten oder Sicherheitszeichen nicht behindern, sei es durch Überhängen auf öffentlichen Straßen oder durch Behinderung der Sichtbarkeit. Andernfalls setzt der Bürgermeister die Frist fest, innerhalb der die Arbeiten ausgeführt werden müssen. Bei Abwesenheit, Verweigerung oder Verzögerung einer Reaktion sorgt die Stadtverwaltung auf Kosten des Eigentümers für die Ausführung dieser Arbeiten.

Appel aux propriétaires: taillez vos haies régulièrement

A beaucoup d'endroits dans la commune, des haies et buissons sur les terrains privés bordent les rues et les trottoirs. Il arrive souvent que les arbustes ne soient pas coupés à temps, ce qui entrave la vue des piétons et des usagers de la route. Cela peut entraîner des situations dangereuses voir des accidents, notamment aux intersections.

Par conséquent, nous voudrions rappeler à tous les propriétaires concernés de couper les haies et les arbustes le long de leur propriété régulièrement. Rappelons l'article 18 du règlement général de police de la Commune de Wiltz qui stipule :

Article 18. Les arbres, arbustes ou plantes doivent être taillés par ceux qui en ont la garde, afin qu'ils ne gênent pas la circulation, les bouches d'incendie ou des signes de sécurité que ce soit en faisant saillie sur la voie publique ou en y empêchant la bonne visibilité. Faute de quoi le bourgmestre fixera le délai dans lequel les travaux de taille devront être exécutés. En cas d'absence, de refus ou de retard de réaction, l'autorité communale pourvoira à l'exécution de ces travaux aux frais du propriétaire.



Sidec-Containerpark Wiltz schließt zum 31.12.2019 Le parc à conteneurs Sidec à Wiltz ferme le 31.12.2019

Provisorische Sammelstelle in den Gemeindeateliers

Da die Grundstücke in der Géizt in Wiltz, auf denen sich aktuell der Wertstoffhof des SIDEC befindet, für den Bau der neuen Grundschule, Musikschule und Kindermuseum benötigt werden, schließt der Containerpark am 31. Dezember 2019 seine Türen. Die Bauarbeiten zu den neuen Schulinfrastrukturen beginnen Anfang 2020.

In Nothum plant das SIDEC eine neue Sammelstelle. Bis zur Fertigstellung dieser Anlage wird die Gemeinde Wiltz mit logistischer Unterstützung des SIDEC eine provisorische Sammelstelle in den Gemeindeateliers, unweit des aktuellen Containerparks, anbieten. Hier können ab April 2020 weiterhin alle Abfälle abgegeben werden - mit Ausnahme von Bauschutt und Problemabfällen.

Natürlich stehen auch die übrigen Containerparks des SIDEC den Bürgern der Gemeinde Wiltz zur Verfügung. Die nächstgelegenen Anlagen befinden sich in Lentzweiler, Diekirch-Fridhaff und in Redingen.

Containerpark Lentzweiler:

4, op der Bréimicht, L-9779 Lentzweiler

Öffnungszeiten:

Mittwoch und Freitag: 9:00 – 11:45 Uhr und 13:00 – 17:00 Uhr

Samstag: 9:00 – 16:00 Uhr

Heures d'ouverture:

Mercredi et vendredi: 9h00 – 11h45 et 13h00 – 17h00

Samedi: 9h00 – 16h00

Containerpark Diekirch-Fridhaff:

Fridhaff, L-9378 Diekirch

Öffnungszeiten:

Dienstag bis Freitag: 9:00 – 11:45 Uhr und 13:00 – 17:00 Uhr

Samstag: 9:00 – 16:00 Uhr

Heures d'ouverture:

Mardi à vendredi: 9h00 – 11h45 et 13h00 – 17h00

Samedi: 9h00 – 16h00

Containerpark Redingen:

rue de Niederpallen, L-8506 Redingen

Öffnungszeiten:

Dienstag bis Freitag: 9:00 – 11:45 Uhr und 13:00 – 17:00 Uhr

Samstag: 9:00 – 16:00 Uhr

Heures d'ouverture:

Mardi à vendredi: 9h00 – 11h45 et 13h00 – 17h00

Samedi: 9h00 – 16h00

Un centre de tri provisoire aux ateliers communaux

Les terrains sur lesquels est implanté l'actuel parc à conteneurs du SIDEC est nécessaire pour la construction de la nouvelle école fondamentale avec école de musique et musée pour enfants, dont les travaux commenceront début 2020. Le centre de recyclage fermera donc ses portes au 31 décembre 2019.

Le SIDEC est en train de préparer la mise en place d'un nouveau parc à conteneurs à Nothum. Jusqu'à ce que ce centre soit opérationnel, la Commune de Wiltz, avec le soutien logistique du SIDEC, mettra en place un parc à conteneurs provisoire aux ateliers communaux situés à quelques mètres de l'ancien site. A partir d'avril 2020, tous les déchets à l'exception de gravats et de déchets problématiques pourront être éliminés à cet endroit.

Bien entendu, les citoyens de la Commune de Wiltz peuvent profiter des autres parcs à conteneurs du SIDEC. Les installations les proches se trouvent à Lentzweiler, Diekirch-Fridhaff et à Redange.



Info-Zenter Demenz

Das Tabu brechen

Ab Januar 2020 bietet das INFO-ZENTER DEMENZ in Zusammenarbeit mit der Gemeinde jeden zweiten Dienstag im Monat einen Bereitschaftsdienst in Wiltz an.

Demenz. Nicht nur der Kranke selbst, sein ganzes Umfeld ist betroffen.

Eine Betroffene erzählt:

-...„Mein Mann verlegt immer wieder Sachen und dann weiß er nicht mehr, wo er sie hingelegt hat. Er vergisst oftmals die einfachsten Dinge, wie z.B. wie sich ein Ei kochen, die Toilette spülen, Kaffee kochen oder den Fernseher einschalten. Auch vergisst er zunehmend Termine. Gestern zum Beispiel hatten wir einen Termin vereinbart mit Freunden zum Abendessen. Doch er kam einfach nicht nach Hause. Früher kam das nie vor. Als ich ihn darauf angesprochen habe, meinte er nur, dass ich es ihm nicht gesagt habe. So kann das doch nicht weitergehen. Ich mache mir langsam Sorgen. Kann es etwa sein dass mein Mann Dement ist?“... -

Bilder von greisen, verwirrten Menschen im fortgeschrittenen Stadium dominieren oftmals unsere Vorstellung von Demenz. Dem Beginn der Erkrankung wird daher wenig Aufmerksamkeit geschenkt und so schleicht sich eine Demenz beinahe unbemerkt ein.

Erste Anzeichen ähneln dem ganz normalen Alterungsprozess, der häufig mit einem Nachlassen geistiger Leistungen einhergeht, wie z.B. Termine vergessen oder die Namen der Enkelkinder verwechseln. Da solche Anfangs auftretenden „kleinen Fehler“ und Unsicherheiten in der Merkfähigkeit bei jedem Menschen gelegentlich vorkommen, wird der Beginn der Erkrankung oftmals von Betroffenen und Angehörigen leicht übersehen.

NACHFRAGEN STATT ABZUWARTEN.

Auffallende Veränderungen sollten nicht einfach so ignoriert werden und Defizite sollten nicht durch Strategien wie das „Bauen von Eselsbrücken“, Zettel schreiben oder Ausreden erfinden, kompensiert werden. Die Betroffenen sollten eher offensiv vorgehen und die Auffälligkeiten beim nächsten Besuch mit ihrem Hausarzt offen ansprechen. Das gilt vor allem dann, wenn die

Gedächtnisstörungen sich vermehrt häufen, sich auf gewohnte Tätigkeiten auswirken und wenn Freunden und Verwandten solche Defizite auch schon bei ihnen aufgefallen sind.

DAS INFO-ZENTER DEMENZ.

Das Info-Zenter Demenz ist eine neutrale Anlaufstelle. Die Aufgabe des Info-Zenter Demenz ist es, Betroffenen die nötigen Informationen zum Thema Demenz sowie Antworten auf ihre Fragen zu geben, um so Demenz besser zu verstehen und als Krankheit zu akzeptieren. Auf diese Weise lernen auch Angehörige, wie sie sich im Umgang mit Menschen mit Demenz „besser“ verhalten sollen.



lu | de | fr | en | es | pt

**Demenz werft vill Froen op.
Frot no, amplatz ofzewaarden!**

Är gratis Informationsplaz zum Thema Demenz

Info-Zenter Demenz
26 47 00

14a, rue des Bains · L-1212 Luxembourg · www.demenz.lu

BEREITSCHAFTSDIENST IN WILTZ.

In Zusammenarbeit mit der Gemeinde Wiltz bietet das Info-Zenter Demenz nun auch seine Dienste ab Januar 2020, jeden 2. Dienstag im Monat zwischen 13.00 und 17.00 Uhr im CENTRE BEAU-SEJOUR, 21 rue du X Septembre in L- 9560 Wiltz an. **Terminabsprache obligatorisch unter der Nummer 26 47 00.**

Diese „Bürgernähe“ ermöglicht es dem Info-Zenter Demenz vor Ort Beratungs- und Informationsangebote zum Thema Demenz anzubieten und so individuelle Lösungswege in Bezug auf ambulante Betreuung, sowie häusliche und stationäre Pflege zu vermitteln.

Terminkalender bis Juni 2020:

14/01/2020 – 11/02/2020 – 10/03/2020
07/04/2020 – 12/05/2020 – 09/06/2020

Terminabsprache obligatorisch unter der Nummer 26 47 00.

- Der Einbruch dauert in der Regel nicht länger als 5-10 Minuten.
- Meistens versuchen Einbrecher ein Fenster aufzuhebeln.

WIE SIE SICH SCHÜTZEN KÖNNEN

MECHANISCHE ABSICHERUNG

Türen

Eine einbruchhemmende Eingangstür sollte mindestens der Widerstandsklasse RC2 (DIN-Norm EN 1627) entsprechen. Die Verglasung (DIN-Norm EN 356) sollte der Widerstandsklasse P4A (durchwurffhemmend) entsprechen.

Querriegelschloss oder Zusatzschloss erhöhen die Sicherheit bei bestehenden Türen.

Fenster

Bei Neu- oder Umbauten sollten einbruchhemmende Fenster der Widerstandsklasse RC2 (DIN EN 1627) installiert werden.

Ohne Verbundsicherheitsverglasung der Widerstandsklasse P4A nach DIN EN 356 verhindert Dreifachverglasung alleine keinen Einbruch.

Bestehende Fenster können mit aufschraubbaren Zusatzsicherungen nachgerüstet werden.

ELEKTRISCHE ABSICHERUNG

Vorbeugen durch Licht

Einbrecher scheuen Licht. Besonders in der dunkleren Herbst- und Winterzeit empfiehlt es sich, Ihre Wohnung durch elektrische Schaltuhren automatisch zu erhellen und einen bewohnten Eindruck zu hinterlassen.

Alarmanlage

Alarmanlagen schrecken Einbrecher ab. Bei Neubauten sollte man ein verkabeltes Alarmsystem einplanen.

Bei bestehenden Immobilien kann leicht eine Funk-Alarmanlage nachgerüstet werden.



Die Alarmanlage kann für jedes Objekt angepasst werden. Notwendig sind:

- Alarmzentrale mit Innensirene;
- Gut sichtbare Außensirene;
- Alarmübermittlung (GSM-Modul);
- Magnetkontakte an Fenster, Tür und Garagentor;
- Bewegungsmelder;
- Glasbruchmelder;
- Rauchmelder.

KOSTENLOSE BERATUNG

BEI DER POLIZEI



**Service national de prévention
du crime**

Cité Policière Grand-Duc Henri
Complexe A, rue de Trèves
L-2957 Luxembourg
(+352) 244 24 4033
prevention@police.etat.lu
www.police.lu



De Supporterclub vun der Weeltzer Musik brauch Verstärkung

1966 ass de Supporterclub vun der Weeltzer Musik gegrënnt ginn an ass bis Haut nach deen eenzige Supporterclub vun enger Musik hei am Lëtzeburger Land.

Op dësem Wee wëlle mir nei Membere siche fir eise Veräin. De Supporterclub wëll eis Musikanten entlaaschten déi och nach am Comité vun der Musik sënn. De Supporterclub vun der Weeltzer Musik ass op de Weeltzer Veranstaltung vertruete matt engem Gedrénks a Grillstand. Mir maachen och de Catering op de Concerte vun eiser Musik. Matt deem Erléis ënnerstëtze mir eis Musik finanziell.

All Joer kafe mir nei Instrumenter fir eis Musik. All Member, deen am Supporterclub ass, hott déi selwicht Rechter wéi een aktive Musikant.

Ween intresséiert ass fir Member ze ginn beim Supporterclub vun der Weeltzer Musik brauch sech nëmme beim Huet Jean-Paul ze melden.

Supporterclub Weeltzer Musik

Tel.: 691 95 94 52

E-Mail: huetjing@gmail.com



Uergelveräin Eeschwëller Asbl gegründet

Im Jahre 2004 hatte die damalige Gemeinde Eschweiler den Entschluss gefasst, eine neue Orgel für die komplett restaurierte Kirche in Eschweiler anzuschaffen, wobei der Orgelbauer Eisenbarth aus Passau mit dem Bau des Instruments beauftragt wurde.

Gleichzeitig wurde ein Orgelverein ins Leben gerufen, mit dem Zweck der Verwaltung der neuen Orgel und um das kulturelle Leben in der Gemeinde zu fördern.

Kürzlich hat sich der Verein unter dem Namen "Uergelveräin Eeschwëller Asbl" neu aufgestellt. Mit der Organisation von Konzerten und Festen übers Jahr soll für den Erhalt der Orgel gesorgt und der Kultur Rechnung getragen werden.

Am 12. November dieses Jahres wurden die neuen Statuten und Mitglieder in der Gründungsversammlung offiziell bekanntgegeben.

Der „Uergelveräin Eeschwëller“ setzt sich bis zur nächsten Generalversammlung nun aus folgenden Mitgliedern zusammen: Berscheid-Schmit Sonja, Präsidentin, Kauffmann Chantal, Schriftführerin. Plier Yves, Kassierer, sowie Jacoby Serge, Lanners Fernand, Majerus-Lucas Danièle, Dechant Péporté Maurice und Schlimm Johny, Mitglieder.

Uergelveräin Eeschwëller Asbl

17, rue Gr-D. Charlotte, L- 9515 Wiltz

E-Mail: uergel.eschweiler@gmail.com

BCEE: IBAN LU77 0019 1555 8471 6000



Kannerwonschbam 2019

Solidaritätsaktion



4. Ausgabe der Solidaritätsaktion in Wiltz

Sind Sie auch der Meinung, dass jedes Kind zu Weihnachten ein Geschenk bekommen sollte, unabhängig von seinem sozialen Umfeld? Dann nehmen Sie an der vom Lions Club Grand-Duché Ardennes und dem Office social régional Wiltz organisierten Aktion "Kannerwonschbam" teil.

Der Kinderwunschbaum, für Kinder zwischen 0 und 12 Jahren, wird an der Rezeption des Bürgeramts aufgestellt. Daran bringen die Mitglieder des Lions Club Grand-Duché Ardennes Sterne mit den Wünschen jener ausgewählten Kinder an, welche ihren Wunsch beim Office social régional Wiltz abgegeben haben. Die Teilnahmebedingungen werden vom Sozialamt festgelegt.

Sie können diese Aktion unterstützen, indem Sie einen Stern vom Baum auswählen und das Wunschgeschenk kaufen, oder indem Sie eine Spende auf das Konto des Lions Club Grand Duché Ardennes überweisen, welcher sich anschließend um den Kauf der Geschenke kümmert.

Die Geschenke werden am Donnerstag, dem 19. Dezember von 13:00 bis 17:00 Uhr unter den Wunschbaum im Schloss Wiltz gelegt und können dort abgeholt werden.

Wenn Sie diese Aktion unterstützen möchten:

- Wählen Sie zwischen dem 2. und 13. Dezember 2019 einen Stern vom Weihnachtsbaum aus der Rezeption des Bürgeramts aus
- Kaufen Sie das vom Kind gewünschte Geschenk (im Wert von weniger als 50€; Spielzeug, Gesellschaftsspiele, Bücher - keine Videospiele ausser solche mit edukativem Charakter)
- Geben Sie das Geschenk bis zum 13. Dezember im Bürgeramt der Gemeinde ab. oder
- Spenden Sie per Banküberweisung auf das Konto des Lions Club Grand-Duché Ardennes mit dem Vermerk "Kannerwonschbam": BILLULL LU93 0020 1272 1710 0000. Die Spenden werden ausschließlich für die "Kannerwonschbam"-Aktion verwendet.

VIELEN DANK!

4^e édition de l'action de solidarité à Wiltz

L'arbre de vœux "Kannerwonschbam" est un sapin de Noël placé à l'accueil du Biergeramt. Les enfants défavorisés (0-12 ans) pourront noter un vœu sur une étoile et l'accrocher à l'arbre pour ainsi recevoir leur cadeau de Noël. Les critères d'obtention sont fixés par l'Office social. Participez vous-aussi à l'action organisée par le Lions Club Grand-Duché Ardennes et l'Office social régional Wiltz.

Les personnes désirant soutenir cette action peuvent le faire en choisissant une étoile et en réalisant l'achat du cadeau ou elles peuvent faire un don sur le compte du Lions Club Grand Duché Ardennes qui s'occupera de l'achat des cadeaux.

Les cadeaux seront déposés sous l'arbre de vœux installé au Château de Wiltz le jeudi 19 décembre entre 13 et 17 heures.

Si vous voulez soutenir cette action

- Choisissez une étoile sur l'arbre de Noël placé au Biergeramt entre le 2 et le 13 décembre 2019
- Achetez le cadeau indiqué par l'enfant sur l'étoile (cadeaux de moins de 50€; jouets, jeux de société, livres. pas de jeux électroniques pour consoles, sauf ceux à titre éducatif)
- Déposez le cadeau au Biergeramt avant le 13 décembre ou
- faites un don par virement sur le compte du Lions Club Grand-Duché Ardennes avec la mention "Kannerwonschbam": BILLULL LU93 0020 1272 1710 0000. Ces fonds seront utilisés exclusivement pour les cadeaux du "Kannerwonschbam".

MERCI!

Neue City Busse: schneller, weiter, kostenlos!



Nouveau City-Bus: plus vite, plus loin, gratuit!



Ab dem 15. Dezember 2019 gibt es einige Neuerungen rund um den City Bus Wiltz:

- **4 neue Linien fahren Montags bis Samstags zwischen 6:17 bis 20:30 Uhr** die rote, blaue, gelbe und grüne Linie fahren unterschiedliche Stadtteile ab und fahren alle den Bahnhof an.
- **Kostenlos mitfahren** ab dem 15. Dezember 2019.
- **Busse im Halbstundentakt** an den Haltestellen im Stadtzentrum hält der City Bus nun jede halbe Stunde, in Roullingen, Weidingen und Erpeldingen jede Stunde.
- **Abgestimmt auf die Abfahrtszeiten der Züge**
Die City-Busse erreichen den Bahnhof pünktlich vor Abfahrt der Züge um XX:16 und XX:46 (morgens) sowie XX:01 und XX:31 (nachmittags).
- **Zeitgewinn** aus vielen Stadtteilen ist man nun schneller am Bahnhof oder im Stadtzentrum.
- **Drei neue Haltestellen:** Künftig kann man in der Aktivitätszone „am Pëtz“ in der Nähe des Fussballstadions ein- und aussteigen. Zusätzlich werden die ehemaligen Haltestellen „an der Driicht“ (Rue de Noertrange) und „Gaassebréck“ (rue du Pont) wieder angefahren.

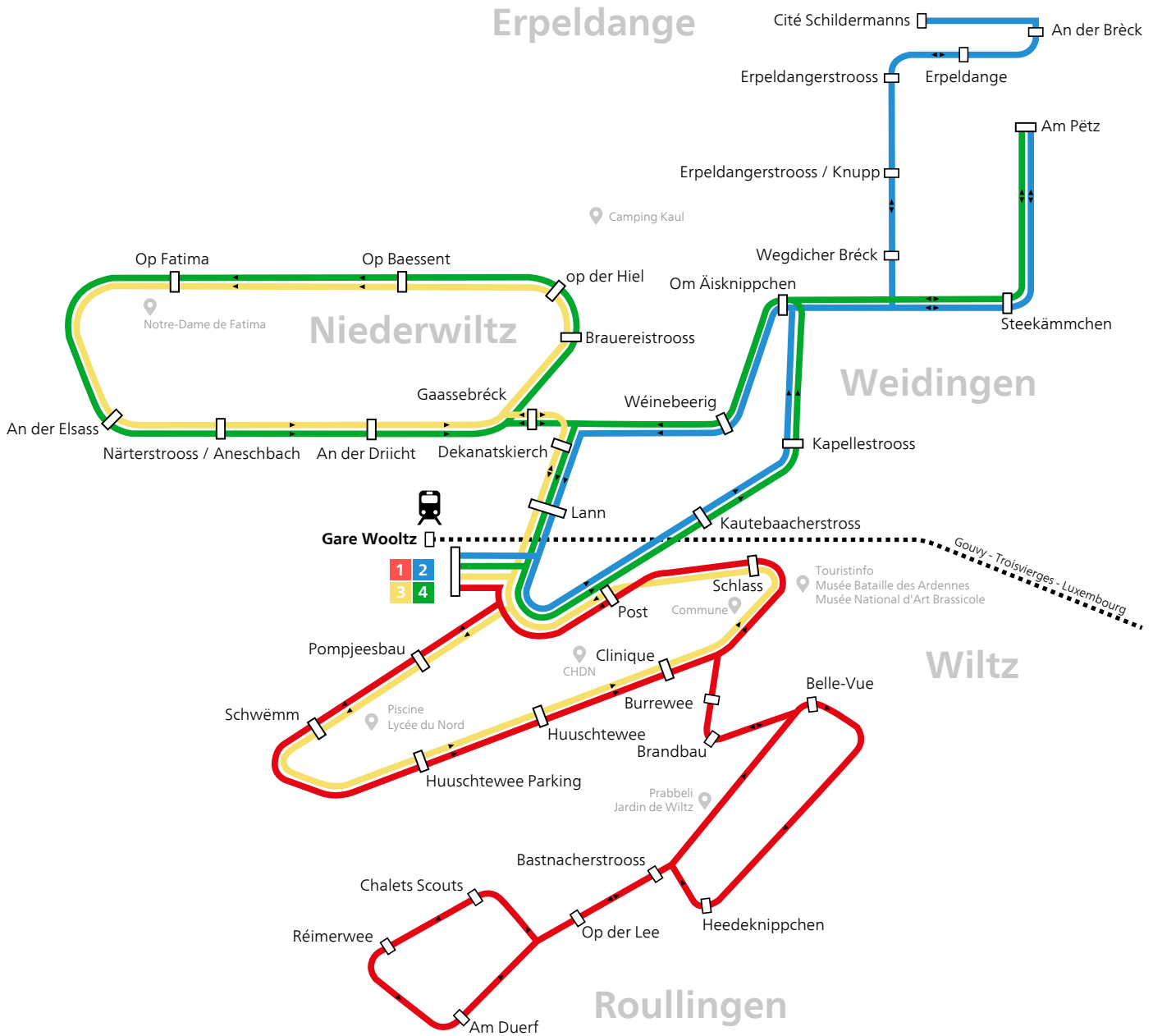
Alle Infos zu den Fahrplänen finden Sie außerdem auf www.mobiliteit.lu, in der „**Mobilitéits.lu**“-App und auf www.wiltz.lu/citybus.

À partir du 15 décembre 2019, le City-Bus Wiltz fait peau neuve:

- **4 nouvelles lignes circulent du lundi au samedi de 6h17 à 20h30** les lignes rouges, bleues, jaunes et vertes déservent différentes parties de la ville et s'arrêtent à la gare.
- **Voyagez gratuitement** à partir du 15 Décembre 2019.
- **Un bus toutes les demi-heures** aux arrêts de bus du centre-ville, le City-Bus s'arrête toutes les demi-heures ; à Roullingen, Weidingen et Erpeldingen, les bus partent une fois par heure.
- **Correspondance aux horaires de départ des trains**
Les City-Bus arriveront à la gare à temps pour les départ des trains à XXh16 et XXh46 (matin), à XXh01 et XXh31 (après-midi).
- **Gain de temps**, depuis beaucoup d'endroits de la ville, il vous faut moins de temps pour arriver à la gare ou dans le centre-ville.
- **Trois nouveaux arrêts:** Un nouvel arrêt est aménagé dans la zone d'activité "am Pëtz" près du stade de football. De plus, les anciens arrêts "au Driicht" (rue de Noertrange) et "Gaassebréck" (rue du Pont) sont à nouveau desservis.

Vous trouverez toutes les informations sur les horaires sur www.mobiliteit.lu, l'**application mobile "Mobilitéit.lu"** et sur www.wiltz.lu/citybus.

Nouveau City-Bus: Nouveaux itinéraires



1 GARE - ROULLINGEN - GARE

Arrivée Train	06h14	06h44	07h44	08h44	09h44	10h44	11h44	12h44	14h31	15h31	16h31	17h31	18h31	19h31
GARE	06h17	07h16	08h16	09h16	10h16	11h16	12h16	13h16	14h33	15h33	16h33	17h33	18h33	19h33
Pompjeesbau	06h19	07h18	08h18	09h18	10h18	11h18	12h18	13h18	14h35	15h35	16h35	17h35	18h35	19h35
Schwemm	06h20	07h19	08h19	09h19	10h19	11h19	12h19	13h19	14h36	15h36	16h36	17h36	18h36	19h36
Huuschtewee/P.	06h22	07h21	08h21	09h21	10h21	11h21	12h21	13h21	14h38	15h38	16h38	17h38	18h38	19h38
Huuschtewee	06h23	07h22	08h22	09h22	10h22	11h22	12h22	13h22	14h39	15h39	16h39	17h39	18h39	19h39
Clinique	06h24	07h23	08h23	09h23	10h23	11h23	12h23	13h23	14h40	15h40	16h40	17h40	18h40	19h40
Brandbau	06h25	07h24	08h24	09h24	10h24	11h24	12h24	13h24	14h41	15h41	16h41	17h41	18h41	19h41
Belle-Vue	06h26	07h25	08h25	09h25	10h25	11h25	12h25	13h25	14h42	15h42	16h42	17h42	18h42	19h42
Bastnacherstr.	06h27	07h26	08h26	09h26	10h26	11h26	12h26	13h26	14h43	15h43	16h43	17h43	18h43	19h43
Op der Lee	06h28	07h27	08h27	09h27	10h27	11h27	12h27	13h27	14h44	15h44	16h44	17h44	18h44	19h44
Chalets Scouts	06h29	07h28	08h28	09h28	10h28	11h28	12h28	13h28	14h45	15h45	16h45	17h45	18h45	19h45
Réimerwee	06h30	07h29	08h29	09h29	10h29	11h29	12h29	13h29	14h46	15h46	16h46	17h46	18h46	19h46
Am Duerf	06h32	07h31	08h31	09h31	10h31	11h31	12h31	13h31	14h48	15h48	16h48	17h48	18h48	19h48
Bastnacherstr.	06h33	07h32	08h32	09h32	10h32	11h32	12h32	13h32	14h49	15h49	16h49	17h49	18h49	19h49
Heedeknipp.	06h34	07h33	08h33	09h33	10h33	11h33	12h33	13h33	14h50	15h50	16h50	17h50	18h50	19h50
Belle-Vue	06h36	07h35	08h35	09h35	10h35	11h35	12h35	13h35	14h52	15h52	16h52	17h52	18h52	19h52
Brandbau	06h37	07h36	08h36	09h36	10h36	11h36	12h36	13h36	14h53	15h53	16h53	17h53	18h53	19h53
Burree	06h38	07h37	08h37	09h37	10h37	11h37	12h37	13h37	14h54	15h54	16h54	17h54	18h54	19h54
Schlass	06h39	07h38	08h38	09h38	10h38	11h38	12h38	13h38	14h55	15h55	16h55	17h55	18h55	19h55
Post	06h40	07h39	08h39	09h39	10h39	11h39	12h39	13h39	14h56	15h56	16h56	17h56	18h56	19h56
GARE	06h42	07h41	08h41	09h41	10h41	11h41	12h41	13h41	14h58	15h58	16h58	17h58	18h58	19h58
Départ Train	06h46	07h46	08h46	09h46	10h46	11h46	12h46	13h46	15h01	16h01	17h01	18h01	19h01	20h01

2 GARE - ERPELDANGE - GARE

Arrivée Train		06h44	07h44	08h44	09h44	10h44	11h44	12h44	13h44	14h59	15h59	16h59	17h59	18h59	19h59	
GARE	-	06h48	07h48	08h48	09h48	10h48	11h48	12h48	14h02	15h02	16h02	17h02	18h02	19h02	20h02	
Kautebaacherstr.	-	06h50	07h50	08h50	09h50	10h50	11h50	12h50	14h04	15h04	16h04	17h04	18h04	19h04	20h04	
Kapellestrooss	-	06h51	07h51	08h51	09h51	10h51	11h51	12h51	14h05	15h05	16h05	17h05	18h05	19h05	20h05	
Om Äisknippchen	-	06h52	07h52	08h52	09h52	10h52	11h52	12h52	14h06	15h06	16h06	17h06	18h06	19h06	20h06	
Steekämmchen	-	06h53	07h53	08h53	09h53	10h53	11h53	12h53	14h07	15h07	16h07	17h07	18h07	19h07	20h07	
am Pëtz	-	06h54	07h54	08h54	09h54	10h54	11h54	12h54	14h08	15h08	16h08	17h08	18h08	19h08	20h08	
Wegdicher Bréck	-	06h56	07h56	08h56	09h56	10h56	11h56	12h56	14h10	15h10	16h10	17h10	18h10	19h10	20h10	
Erpeld. /Knupp	-	06h57	07h57	08h57	09h57	10h57	11h57	12h57	14h11	15h11	16h11	17h11	18h11	19h11	20h11	
Erpeldangerstr.	-	06h58	07h58	08h58	09h58	10h58	11h58	12h58	14h12	15h12	16h12	17h12	18h12	19h12	20h12	
An der Bréck	-	06h59	07h59	08h59	09h59	10h59	11h59	12h59	14h13	15h13	16h13	17h13	18h13	19h13	20h13	
Erpeldange	06h23	07h01	08h01	09h01	10h01	11h01	12h01	13h01	14h15	15h15	16h15	17h15	18h15	19h15	20h15	
Cité Schildermans	-	07h02	08h02	09h02	10h02	11h02	12h02	13h02	14h16	15h16	16h16	17h16	18h16	19h16	20h16	
Erpeldangerstr.	06h24	07h04	08h04	09h04	10h04	11h04	12h04	13h04	14h18	15h18	16h18	17h18	18h18	19h18	20h18	
Erpeld./Knupp	06h25	07h05	08h05	09h05	10h05	11h05	12h05	13h05	14h19	15h19	16h19	17h19	18h19	19h19	20h19	
Wegdicher Bréck	06h26	07h06	08h06	09h06	10h06	11h06	12h06	13h06	14h20	15h20	16h20	17h20	18h20	19h20	20h20	
Om Äisknippchen	06h27	07h07	08h07	09h07	10h07	11h07	12h07	13h07	14h21	15h21	16h21	17h21	18h21	19h21	20h21	
Wéinebeerig	06h28	07h08	08h08	09h08	10h08	11h08	12h08	13h08	14h22	15h22	16h22	17h22	18h22	19h22	20h22	
Lann - Quai 3	► L.4	07h10	08h10	09h10	10h10	11h10	12h10	13h10	14h24	15h24	16h24	17h24	18h24	19h24	20h24	
GARE	► L.4	07h12	08h12	09h12	10h12	11h12	12h12	13h12	14h26	15h26	16h26	17h26	18h26	19h26	20h26	
Départ Train		6h46	07h16	08h16	09h16	10h16	11h16	12h16	13h16	14h31	15h31	16h31	17h31	18h31	19h31	20h31

3 GARE - CLINIQUE - GARE

Arrivée Train	06h44	07h44	08h44	09h44	10h44	11h44	12h44	13h44	14h59	15h59	16h59	17h59	18h59	19h59
GARE	06h46	07h46	08h46	09h46	10h46	11h46	12h46	14h01	15h01	16h01	17h01	18h01	19h01	20h01
Lann - Quai 2	06h48	07h48	08h48	09h48	10h48	11h48	12h48	14h03	15h03	16h03	17h03	18h03	19h03	20h03
Pompjeesbau	06h50	07h50	08h50	09h50	10h50	11h50	12h50	14h05	15h05	16h05	17h05	18h05	19h05	20h05
Schwemm	06h51	07h51	08h51	09h51	10h51	11h51	12h51	14h06	15h06	16h06	17h06	18h06	19h06	20h06
Huuschtewee/P.	06h53	07h53	08h53	09h53	10h53	11h53	12h53	14h08	15h08	16h08	17h08	18h08	19h08	20h08
Huuschtewee	06h54	07h54	08h54	09h54	10h54	11h54	12h54	14h09	15h09	16h09	17h09	18h09	19h09	20h09
Clinique	06h55	07h55	08h55	09h55	10h55	11h55	12h55	14h10	15h10	16h10	17h10	18h10	19h10	20h10
Schlass	06h57	07h57	08h57	09h57	10h57	11h57	12h57	14h12	15h12	16h12	17h12	18h12	19h12	20h12
Post	06h58	07h58	08h58	09h58	10h58	11h58	12h58	14h13	15h13	16h13	17h13	18h13	19h13	20h13
Lann - Quai 1	07h00	08h00	09h00	10h00	11h00	12h00	13h00	14h15	15h15	16h15	17h15	18h15	19h15	20h15
Dekanatskierch	07h01	08h01	09h01	10h01	11h01	12h01	13h01	14h16	15h16	16h16	17h16	18h16	19h16	20h16
Brauereistrooss	07h02	08h02	09h02	10h02	11h02	12h02	13h02	14h17	15h17	16h17	17h17	18h17	19h17	20h17
Op der Hiel	07h03	08h03	09h03	10h03	11h03	12h03	13h03	14h18	15h18	16h18	17h18	18h18	19h18	20h18
Op Baessent	07h04	08h04	09h04	10h04	11h04	12h04	13h04	14h19	15h19	16h19	17h19	18h19	19h19	20h19
Op Fatima	07h05	08h05	09h05	10h05	11h05	12h05	13h05	14h20	15h20	16h20	17h20	18h20	19h20	20h20
An der Elsass	07h06	08h06	09h06	10h06	11h06	12h06	13h06	14h21	15h21	16h21	17h21	18h21	19h21	20h21
Närterstr./Aneschb.	07h07	08h07	09h07	10h07	11h07	12h07	13h07	14h22	15h22	16h22	17h22	18h22	19h22	20h22
an der Driicht	07h08	08h08	09h08	10h08	11h08	12h08	13h08	14h23	15h23	16h23	17h23	18h23	19h23	20h23
Gaassebréck	07h09	08h09	09h09	10h09	11h09	12h09	13h09	14h24	15h24	16h24	17h24	18h24	19h24	20h24
Lann - Quai 3	07h11	08h11	09h11	10h11	11h11	12h11	13h11	14h26	15h26	16h26	17h26	18h26	19h26	20h26
GARE	07h13	08h13	09h13	10h13	11h13	12h13	13h13	14h28	15h28	16h28	17h28	18h28	19h28	20h28
Départ Train	07h16	08h16	09h16	10h16	11h16	12h16	13h16	14h31	15h31	16h31	17h31	18h31	19h31	20h31

4 GARE - AM PËTZ - GARE

Arrivée Train		07h14	08h14	09h14	10h14	11h14	12h14	13h14	14h29	15h29	16h29	17h29	18h29	19h29
GARE	-	07h18	08h18	09h18	10h18	11h18	12h18	13h18	14h32	15h32	16h32	17h32	18h32	19h32
Lann - Quai 2	-	07h20	08h20	09h20	10h20	11h20	12h20	13h20	14h34	15h34	16h34	17h34	18h34	19h34
Kautebaacherstr.	-	07h23	08h23	09h23	10h23	11h23	12h23	13h23	14h37	15h37	16h37	17h37	18h37	19h37
Kapellestrooss	-	07h24	08h24	09h24	10h24	11h24	12h24	13h24	14h38	15h38	16h38	17h38	18h38	19h38
Om Äisknippchen	-	07h25	08h25	09h25	10h25	11h25	12h25	13h25	14h39	15h39	16h39	17h39	18h39	19h39
Steekämmchen	-	07h26	08h26	09h26	10h26	11h26	12h26	13h26	14h40	15h40	16h40	17h40	18h40	19h40
Am Pëtz	-	07h27	08h27	09h27	10h27	11h27	12h27	13h27	14h41	15h41	16h41	17h41	18h41	19h41
Om Äisknippchen	06h27	07h29	08h29	09h29	10h29	11h29	12h29	13h29	14h43	15h43	16h43	17h43	18h43	19h43
Wéinebeerig	06h28	07h30	08h30	09h30	10h30	11h30	12h30	13h30	14h44	15h44	16h44	17h44	18h44	19h44
Dekanatskierch	06h29	07h31	08h31	09h31	10h31	11h31	12h31	13h31	14h45	15h45	16h45	17h45	18h45	19h45
Brauereistrooss	06h30	07h32	08h32	09h32	10h32	11h32	12h32	13h32	14h46	15h46	16h46	17h46	18h46	19h46
Op der Hiel	06h31	07h33	08h33	09h33	10h33	11h33	12h33	13h33	14h47	15h47	16h47	17h47	18h47	19h47
Op Baessent	06h32	07h34	08h34	09h34	10h34	11h34	12h34	13h34	14h48	15h48	16h48	17h48	18h48	19h48
Op Fatima	06h33	07h35	08h35	09h35	10h35	11h35	12h35	13h35	14h49	15h49	16h49	17h49	18h49	19h49
An der Elsass	06h34	07h36	08h36	09h36	10h36	11h36	12h36	13h36	14h50	15h50	16h50	17h50	18h50	19h50
Närterstr./Aneschb.	06h35	07h37	08h37	09h37	10h37	11h37	12h37	13h37	14h51	15h51	16h51	17h51	18h51	19h51
An der Driicht	06h36	07h38	08h38	09h38	10h38	11h38	12h38	13h38	14h52	15h52	16h52	17h52	18h52	19h52
Gaassebréck	06h37	07h39	08h39	09h39	10h39	11h39	12h39	13h39	14h53	15h53	16h53	17h53	18h53	19h53
Lann - Quai 3	06h38	07h41	08h41	09h41	10h41	11h41	12h41	13h41	14h55	15h55	16h55	17h55	18h55	19h55
GARE	06h40	07h43	08h43	09h43	10h43	11h43	12h43	13h43	14h57	15h57	16h57	17h57	18h57	19h57
Départ Train	06h46	07h46	08h46	09h46	10h46	11h46	12h46	13h46	15h01	16h01	17h01	18h01	19h01	20h01

Wooltz 1814 - 2014

Eine Buchrezension von Sonja Kmec auf recensio.net

**Wooltz 1814 - 2014.
„Durich 200 Joer
Weeltzer Geschicht
gebleedert" mam
Emile Lutgen. Konzept,
Koordination und
Redaktion: Emile Lutgen,
Luxemburg: 548 S.;**

„Durich 200 Joer Weeltzer Geschicht gebleedert" ist weder eine wissenschaftliche Studie noch ein literarisches Werk, warnt der Autor in seinem Vorwort. In der Tat ist dieses großformatige, reich bebilderte Buch, dessen Titel stolz im lokalen Dialekt – nicht in Standardluxemburgisch – verfasst ist, vor allem eine Chronik.

Die Gattung entspricht der ältesten Periodisierungsmethode, die bereits in der Antike angewendet wurde, um die wesentlichen Ereignisse während einer Amtszeit eines Würdenträgers aufzuzeichnen (Archontenlisten in Athen, Konsularlisten in Rom usw.).

Die hier vorliegende Gemeindechronik ist fein säuberlich gegliedert nach den Amtszeiten der Bürgermeister von Wiltz: von Jean-Joseph Faber (1814 - 1818) bis zu den „drei ersten Jahren der zweiten Amtsperiode" von Fränk Arndt (2012 - 2014). Es handelt sich um eine Auftragsarbeit der Gemeinde Wiltz, die Emile Lutgen (Grundschullehrer in Wiltz seit 1967) gerne annahm. Lutgen hatte in der Zeitung voan der Gemeng Wooltz, bereits seit 2003 eine historische Rubrik über die Bürgermeister veröffentlicht, die hier in Buchform zusammengerührt und ergänzt wird.

Dadurch erkennt man Kontinuitäten, wie die Bedeutung der Textilgeschichte für die Stadt und das Umland. Auch die Endogamie der Eliten wird

ersichtlich, obschon die Namen der Amtsträger das nicht verraten. So war Bürgermeister Henri Gerardy (1818 - 1823) der Schwiegersohn von Charl.-Theodore Bernard (1807 - 1812) und der Schwiegervater von dem Gerber und Papierfabrikanten Jean-Pierre Simon (1823 - 1834). Ebenfalls aus der Familie Simon stammten die Bürgermeister Eugène Simon (1882-1890) und Joseph (1935 - Juli 1941 / September 1944 - Ende 1945).

Der Zweite Weltkrieg hat Wiltz als einen der Hauptorte des Massenstreiks von 1942 und der Ardennen-Offensive 1944/45 besonders stark geprägt. Die Geschichte wird in den nationalen und internationalen Kontext eingebettet. Allgemein stützt sich das Buch vor allem auf Lokalhistoriker wie Joss Thein und Will Schumacher sowie auf Protokolle der Gemeinderatssitzungen, das Register und das Infoblatt der Gemeinde.

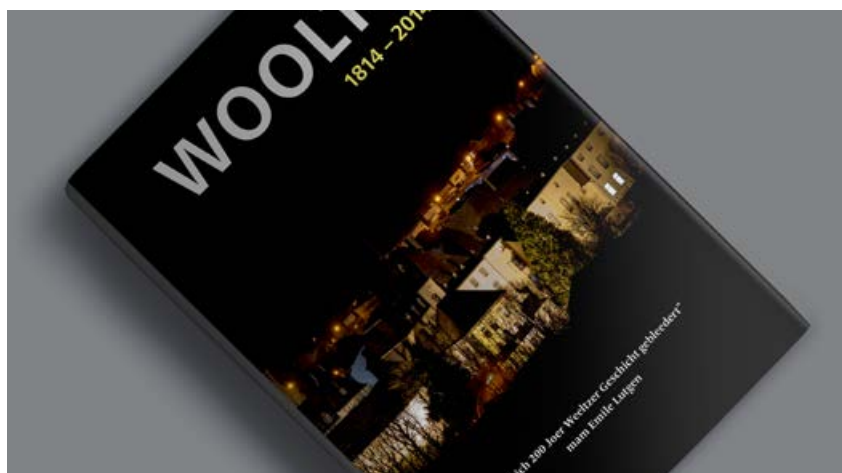
Besonders ausgiebig behandelt werden lokale Vereine, Sport- und Ginsterfeste, das 1952 gegründete internationale Theater- und Musikfestival sowie Bebauungsprojekte. Notiert wurden Ereignisse, die sowohl höchst lokal

sind, als auch solche, die aus der Welt vordringen und als bemerkenswert empfunden wurden.

So finden sich beispielsweise für das Jahr 2011 neben dem Verweis auf die Inbetriebnahme des Parkhauses d. Altersheims, den Vandalismus am Denkmal U.L.F. von Fatima „op Baessent" und die Arbeitslosenquote in Wiltz (11,21 die dritthöchste des Landes), auch Mitteilungen über die Gefangennahme Osama Bin Ladens und den Arabischen Frühling – ganz in der Tradition des nahen und fernen Ereignisses einer Chronik eben.

Es ist eine wahre Fundgrube an Informationen, ohne Hierarchie und Vorsortierung, die für die Geschichte wirtschaftlicher Entwicklungen, ländlicher Soziabilität, Migration und Mobilität, Stadt- und Raumplanung und vieles mehr genutzt werden kann.

Wenn Sie sich für dieses Buch über die Geschichte der letzten 200 Jahre in Wiltz interessieren, können Sie es noch zum Preis von 75 € (Abholpreis) bei der Gemeinde Wiltz oder per E-Mail: citymanagement@wiltz.lu bestellen.



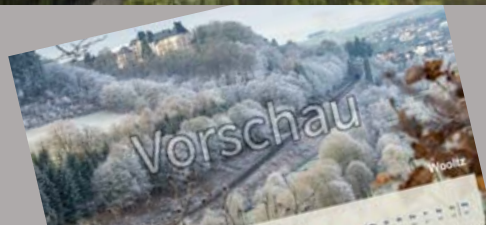


Bestellt äre Kalenner 2020 beim Fotoclub Woltz

De Fotoclub Woltz hott ee flotte Kalenner mat Biller aus der ganzer Gemeng Woltz am Groussformat Din A3 erausgin. 13 Fotoen aus eiser Gemeng, vu Woltz bis Knaphouschend a vu Rulljen op Selschend kënt dir Mount fir Mount an ärem Doheem oder ärem Bureau bewonneren. Di lëtzebuerger a lokal Feierdeeg sënn am Kalenner marquëiert. Iwerweisung **vu 15 €** op de Kont vum Fotoclub Woltz **LU10 0019 3600 0201 3000**



Dir krëtt de Kalenner dann heem geliwert, wann dir an der Gemeng Woltz wunnt. Op verschidde kulturell Manifestatiounen an der Gemeng, gëtt de Kalenner och verkaaft.





MYRENOVATION

Toutes les
aides financières
pour votre
rénovation énergétique
en quelques clics



myrenovation.lu

Reconomy Wiltz



Reconomy Wiltz ass ee Projet dee vun der Gemeng Wootz, dem CELL an dem Ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable ënnerstëtzt gëtt.

Mir wëllen néi Biergerinitiativen zu Wootz entstoe loossen an Initiativen aktiv ënnerstëtzen. Ronderëm d'Themen Nohaltegkeet, sozialen Zesummenhalt an Economie Circulaire wëlle mir d'Leit aus der Regioun sensibiliséieren, informéieren a motivéieren méi bewusst an nohalteg ze liewen.

Mir setzen hei op d'Schwarzintelligenz a wëlle sou net nëmme Wootz besser maachen, mee och de sozialen Zesummenhalt fërderen an och d'Wichtegkeet dovunner weisen.

Co-Créateurs Wiltz

Co-Créateurs Wiltz ass een oppene Grupp vun Entrepreneuren, déi hei zu Wootz an an der Regioun schaffen. Dës Grupp gëtt vum Projet Reconomy Wiltz organiséiert. D'Memberen tauschen sech reegelméisseg zu verschiddenen Theme ronderëm d'Selbststännegkeet aus.

Zil ass et eng Community ze grënnen, wou Dir mat anere Leit Är Iddien a Problemer beschwätze kennt, lech reegelméisseg austauschen, géigesäiteg ënnerstëtzen an Hëllef kënn. Mir setzen och hei op déi kollektiv Intelligenz an de positiven Effekt vun engem sozialen Zesummenhalt ouni Konkurrenz-Denken. Och aus dëser Grupp kënnen flott Projeten entstoen, déi mat anere lokalen Entreprisé kooperéieren - quasi en Grupp vun Entrepreneure fir Entrepreneuren.

Geschicht

De Projet Reconomy Wiltz ass säit Juni 2019 zu Wootz aktiv. Entstanen ass d'Iddi vum Projet zu Wootz duerch Reconomy Luxembourg, ee Projet dee seng Wuerzelen zu Esch-Uelzecht huet.

Zu Reconomy Luxembourg gehéieren:

- Reconomy Quartier Esch
- Couv'Lab
- Facilitec
- Co-Créateurs (Esch)
- Reconomy Wiltz

Méi Informatiounen fannt dir op www.reconomy.lu

Kontakt fir Reconomy Wiltz:

Sarah Haas

Chef de projet
reconomywiltz@cell.lu
 (+352) 621 746 671



Fir den Awunner vu Wootz an hiren Iddien zum Thema Nohaltegkeet eng Stemm ze ginn, huet de Projet Reconomy Wiltz dräi Workshops am Prabbeli organiséiert. An dëse Workshops goung et drëm, d'Iddie vu de Bierger ze sammelen an hinnen d'Méiglechkeet ze ginn, aus dësen Iddie Biergerinitiativen ze grënnen an/oder d'Gemeng op verschidden Iddien hinzewiesen - allkéiers am Kontext vun der Nohaltegkeet an der Economie Circulaire.

D'Workshops, déi vu September bis November ofgehale goufen, hunn eng Partie wierklech interessant an innovativ Iddien ervir bruecht, wéi zum Beispill ee Gemeinschaftsgaart zu Wootz (Geméis zesummen upflanzen a gratis plécken), eng Give-Box (an déi jidderee Saache kann déi Saachen ofginn déi en net méi brauch), ee Recycling-Park, deen déi Saachen net nëmme recycléiert, ma och reparéiert sou dass se erëm vun de Leit genotzt kënnen ginn („cradle to cradle“), Do-It-Yourself Workshops dat ganz Joer iwwer, ee lokale Maart, en Ouni-Buttik (Liewensméttel ouni Verpackung), d'verloune vu verschidde Saachen, ee Pedibus fir Wootz, verschidden Apps zum Thema Nohaltegkeet an nach vill méi!

Elo geet et drëms, dat déi „most-wanted“ Projeten un d'Rulle kommen an all Leit déi interesséiert sinn sech och bedeelegen. Wann Dir och flott Iddie fir Wootz hutt, méi Informatiounen braucht, oder gären den een oder anere Projet ënnerstëtze wëllt, da kënn Dir lech bei der Coordinatrice vum Projet Reconomy Wiltz, dem Sarah Haas, mellen.

Infrastrukturen

Wie geht es weiter? *Travaux en cours*

Erpeldingen, an der Bréck: Infrastrukturarbeiten

90 %

Projektfortschritt

- Verlegen der Versorgungsleitungen und des Abwasserkanals für die Neubauten in der Straße.
- Vorbereitungsarbeiten für eine neue Pumpstation des Abwassersyndikats SIDEN.

Erpeldingen, an der Bréck: Travaux d'infrastructure

- Pose des conduites d'alimentation et de canalisation pour les nouvelles constructions dans la rue.
- Travaux préparatoires pour une nouvelle station de pompage du syndicat des eaux résiduaires SIDEN.



Wiltz, rue des Sports: Infrastrukturarbeiten

95 %

Projektfortschritt

- Abschluss der Straßenbauarbeiten und Verlegen des definitiven Straßenbelags.

Wiltz, rue des Sports: Travaux d'infrastructure

- Achèvement des travaux routiers et pose du revêtement définitif.



Infrastrukturen

Abgeschlossene Projekte - Travaux terminés

Roullingen, Réimerwee: Infrastrukturarbeiten

100 %

Projektfortschritt

- Verlegen von neuen Wasser- und Abwasserleitungen.
- Straßenbauarbeiten und neuer Straßenbelag.

Roullingen, Réimerwee: Travaux d'infrastructure

- Pose de nouvelles conduites d'eau potable et d'égout.
- Travaux routiers et nouvelle couche de roulement.



Wiltz, rue du Genêt: Umbau der Straße

100 %

Projektfortschritt

- Umgestaltung der rue du Genêt in eine Wohnzone.
(Tempolimit 20 km/h)
- Schaffung von zusätzlichen Parkplätzen.

Wiltz, rue du Genêt: Transformation de la rue

- Transformation de la rue du Genêt en zone résidentielle.
(limite de vitesse 20 km/h)
- Création d'emplacements de stationnement supplémentaires.





Umbau des Rathauses

nach den Prinzipien der Economie Circulaire

Als Hotspot der Economie Circulaire war es für die Wiltzer Gemeindeverantwortlichen nur logisch, dass diese Thematik auch bei der Renovierung des Rathauses einfließen sollte. Dass dies bei der Renovierung eines denkmalgeschützten Gebäude nicht einfach ist, wurde schnell klar. Trotzdem konnten zahlreiche Maßnahmen berücksichtigt werden.

„Gesond schaffen“ – eine gesunde Arbeitsumgebung

Die Interaktion unter den Mitarbeitern soll in dem renovierten Gebäude gefördert werden: dazu wurden beispielsweise gemeinsame Aufenthaltsräume, geteilte Büros und zentrale Kopierräume eingeplant. In der Höhe verstellbare Arbeitsplätze,

die auch als Stehpult benutzt werden können, eine dezente Raumbeleuchtung in Kombination mit regulierbaren Stehleuchten am Arbeitsplatz sorgen für eine angenehme Arbeitsumgebung.

Auf eine gute Luftqualität wird besonderen Wert gelegt: begrünte Wände auf allen Etagen sowie luftreinigende Zimmerpflanzen und ein feuchtigkeitsregulierender Lehmputz an den Wänden bieten ein optimales Arbeitsklima.

Cradle-2-Cradle- zertifizierte Materialien

Für den Fußboden werden überwiegend Cradle-2-Cradle-zertifizierte Bodenbeläge verwendet, also Produkte, welche am Ende ihrer Nutzung wiederverwertet

werden können. In den Büros wird beispielsweise ein recycelbarer Teppichboden verlegt, der zudem den Staub aus der Raumluft bindet. Auch der Parkettboden sowie Teile der Fliesen erfüllen die Anforderungen des C2C-Zertifikats.

Außerdem wurden die Balken der ursprünglichen, abmontierten Dachkonstruktion größtenteils für den Neuaufbau des Dachstuhls wiederverwendet.

Weniger Energie- und Wasserverbrauch

Die energetische Sanierung von alten Gemäuern gestaltet sich oft kompliziert – das ist bei der Villa Thilges nicht anders. Trotzdem wird die neu geschaffene Obergeschoss nach heutigen Standards gedämmt und mit einer Lüftungsanlage ausgestattet. In den WCs kommt ein System zum Einsatz, das die benötigte Menge an Wasser für die Klospülung automatisch reguliert.

Ein- und Mehrwegwasserflaschen verschwinden außerdem aus den Büros: die Mitarbeiter können sich an Wasserspendern wahlweise an Leitungs- oder Sprudelwasser bedienen.

Umzug ist für Herbst 2020 geplant

Zum Jahreswechsel werden die Dacharbeiten abgeschlossen und das Gerüst um das Gebäude abgebaut. Anschließend geht es mit dem Innenausbau weiter, so dass voraussichtlich im September des kommenden Jahres wieder bezogen werden kann.





Sabrina Morn, Architektin bei der Gemeinde Wiltz, begleitet den Ausbau aus nächster Nähe.

WIE AUFWENDIG WAR DIE PLANUNG IM VERGLEICH ZU EINER KLASSISCHEN RENOVIERUNG?

Da in der Villa viele erhaltenswerte Elemente vorhanden sind, wie z.B. Stuckdecken, Holztäfelungen, Mosaikboden, Sandstein-

Fassadenelemente, Dachgauben aus Sandstein und vieles mehr, musste mit höchster Achtsamkeit an der Verbesserung der Statik gearbeitet werden und auf unkonventionelle Lösungen zurückgegriffen werden.

Ebenso sollte so viel Bestandsstruktur wie möglich erhalten und für die kommenden Generationen gesichert werden.

WELCHER ASPEKT DER RENOVIERUNG IST IHRER MEINUNG NACH AM WICHTIGSTEN?

Im Grunde ist der wichtigste Aspekt, dem Gebäude die nötige Stabilität zurück zugeben um das Dachgeschoss als Nutzfläche

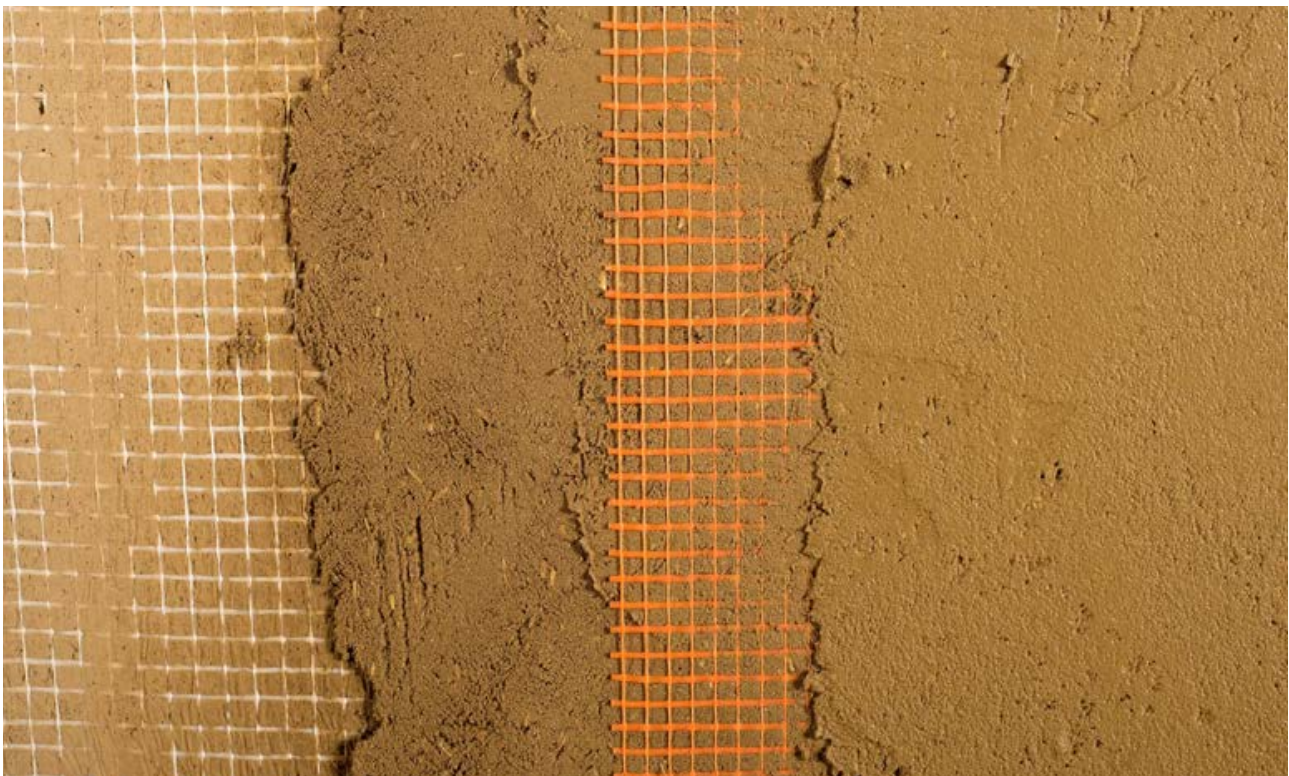
ausbauen zu können. Neben diesem unumgänglichen Schritt war es uns wichtig, das Gebäude so umzubauen, dass es den heutigen Bedürfnissen entspricht und den Mitarbeitern ein gesundes Arbeitsumfeld zur Verfügung stellt. Hierzu zählt die

Luftqualität ebenso wie die Akustik und Beleuchtung in den Räumen.

WELCHE TIPPS ZUM THEMA ECONOMIE CIRCULAIRE KÖNNEN SIE ANGEHENDEN BAUHERREN MIT AUF DEN WEG GEBEN?

Sich vor dem Bau über Giftstoffe in den Materialien informieren, da diese nicht nur einen negativen Einfluss auf die Umwelt, sondern auch auf die Bewohner haben können. Neben dem hinterfragen der Materialwahl (möglichst auf gesunde, ökologische und nachhaltige Baustoffe setzen) ist ein zweiter wichtiger Punkt die Planung des Gebäudes.

Wie wohne ich jetzt? Wie werde ich in 20, 40 oder mehr Jahren wohnen wollen? Ist mein Grundriss durch kleine Umbauten variabel? Und was passiert, wenn das Haus seinen Zweck erfüllt hat und abgerissen werden soll: können die Materialien getrennt und gegebenenfalls wiederverwendet werden?



Rénovation de l'Hôtel de Ville selon les principes de l'économie circulaire



En tant que hotspot national de l'économie circulaire, il était logique pour les dirigeants de la Commune de Wiltz d'intégrer ce sujet à la rénovation de la mairie. Ceci n'était pas si évident vu qu'il s'agit d'un bâtiment classé. Néanmoins, de nombreuses mesures ont pu être prises en compte.

«Gesond schaffen» - créer un environnement de travail sain

L'interaction entre le personnel est favorisée dans le bâtiment rénové : par exemple, des salons communs, des bureaux partagés et des salles de photocopie centralisées ont été prévus à cet effet.

Les postes de travail sont réglables en hauteur et peuvent également être utilisés debout, l'éclairage discret de

la pièce associée aux lampadaires réglables assurent un environnement de travail agréable.

Des murs végétalisés à tous les étages, des plantes pour la purification dans les bureaux et un enduit d'argile sur les murs, régulant l'humidité atmosphérique, contribuent à une bonne qualité de l'air à l'intérieur du bâtiment.

Des matériaux certifiés Cradle-2-Cradle

En ce qui concerne les revêtements de sol, la plupart des matériaux utilisés sont certifiés cradle-2-cradle («du berceau au berceau»), qui peuvent donc être réutilisés à 100 %. Dans les bureaux, par exemple, une moquette recyclable qui capte et retient les poussières fines sera posé. Le parquet

et certaines parties des carreaux répondent également aux exigences du certificat C2C.

De plus, les poutres en bois de la charpente d'origine ont été en grande partie réutilisées pour la reconstruction du toit.

Moins de consommation d'énergie et d'eau

La rénovation énergétique de vieux murs s'avère souvent compliquée - et c'est donc aussi le cas pour la Villa Thilges. Néanmoins, l'étage supérieur nouvellement créé a pu être isolé conformément aux normes actuelles et sera équipé d'un système de ventilation. Dans les toilettes, un système qui assure une gestion intelligente de l'eau en relation avec le rinçage des WC.

Les bouteilles d'eau à usage unique et réutilisables disparaissent également des bureaux : les employés peuvent profiter de distributeurs d'eau minérale ou gazeuse qui utilisent l'eau du robinet.

Le déménagement est prévu en automne 2020

Pour le passage à la nouvelle année, les travaux de toiture seront achevés et les échafaudages autour du bâtiment vont être démontés. Ensuite, les travaux d'intérieur se poursuivent, de sorte que le bâtiment pourra probablement être réoccupé en septembre de l'année à venir.





Sabrina Morn, architecte de la Commune de Wiltz, accompagne les travaux de rénovation.

À QUEL POINT LA PLANIFICATION ÉTAIT-ELLE COMPLIQUÉE PAR RAPPORT À UNE RÉNOVATION CLASSIQUE?

Comme le bâtiment dispose de nombreux éléments à préserver, tels que Les plafonds en stuc, les

boiseries, les sols en mosaïque, les éléments de façade en grès, les lucarnes en grès et bien plus encore, les travaux pour améliorer la statique du bâtiment doivent être exécutés avec le plus grand soin et il faut parfois recourir à des solutions peu conventionnelles.

De même, il convient de préserver le plus possible pour les générations futures.

QUEL ASPECT DE LA RÉNOVATION EST LE PLUS IMPORTANT À VOS YEUX?

L'essentiel est de redonner au bâtiment la stabilité nécessaire pour pouvoir agrandir le grenier et gagner en espace utilisable. En plus de cette étape indispensable, il nous était important de reconstruire le bâtiment afin de répondre aux besoins actuels et d'offrir un environnement de travail sain aux employés. Cela inclut la qualité de l'air ainsi que l'acoustique et l'éclairage des pièces.

QUELS CONSEILS POUVEZ-VOUS DONNER AUX FUTURS MAÎTRES D'OUVRAGE CONCERNANT L'ASPECT DE L'ÉCONOMIE CIRCULAIRE?

Tenez compte de la présence de toxines dans les matériaux avant la construction, car celles-ci peuvent non seulement avoir un impact négatif sur l'environnement, mais également sur les habitants du bâtiment. En plus de remettre en question le choix des matériaux (en utilisant de préférence des matériaux de construction sains, écologiques et durables), un deuxième point important est la planification du bâtiment. Comment est-ce que je vis maintenant? Comment vais-je vouloir vivre dans 20, 40 ans ou plus? Mon plan est-il variable par de petites modifications? Et que se passe-t-il lorsque la maison a atteint son objectif et doit être démolie: les matériaux peuvent-ils être séparés et éventuellement réutilisés?



TAGUNG

„ECONOMIE CIRCULAIRE“ IN WILTZ



Als nationaler Hotspot der Economie Circulaire fällt der Gemeinde Wiltz eine Vorreiterrolle im Bereich der nachhaltigen Entwicklung zu. Die Economie Circulaire bietet der Stadt neue Zukunftsperspektiven und ist mittlerweile ein fester Bestandteil in den Planungen zu aktuellen Projekten der Gemeindeverwaltung. Um die bereits gesammelten Erfahrungen weiterzuvermitteln hatte die Gemeinde Wiltz in Zusammenarbeit mit Luxinnovation, Syvicol, dem Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur sowie dem Wirtschaftsministerium am vergangenen Freitag, dem 20. September 2019, zum zweiten

Mal zu einer Tagung rund um das Thema „Economie Circulaire“ ins Château de Wiltz geladen. Die Konferenz richtete sich dabei an die Politiker und Mitarbeiter aus dem Luxemburger Gemeindewesen und sollte den Teilnehmern die Thematik der Economie Circulaire näher zu bringen sowie Chancen und Aufgaben aufzeigen.

Am Morgen bot das „Life Cycle Game“ eine gute Gelegenheit, um das Konzept der Economie Circulaire auf eine unterhaltsame Art und Weise kennen zu lernen. Nachmittags verteilten sich die rund 60 Teilnehmer auf vier Workshops,

denen es um die Themen zirkulärer Einkauf und Ausschreibungen für die Gemeinden, der Economie Circulaire in praktischer Anwendung beim Bau einer Industriehalle, der Integration der Prinzipien in das Bautenreglement sowie den Aspekten der Economie Circulaire bei der Renovierung des Rathauses in Wiltz ging.

Bei einem Networking-Cocktail konnten die Gäste anschließend Bekanntschaft mit einigen nationalen Unternehmen machen, die bereits Produkte und Dienstleistungen nach den Prinzipien der Economie Circulaire anbieten.



Do-It-Yourself-Festival 2019

3. Edition



Aus Altem Neues gestalten, Kaputtes reparieren, Ungebrauchtes weiterverschenken, fast Vergessenes neu entdecken, Unperfektes kreativ verarbeiten - und sogar schmecken. Kurz: alles ausser wegwerfen.

Dieser Tag galt dem Spaß am Selbermachen und der Freude am gemeinsamen Lernen und Teilen, so dass wir auch für die 3. Ausgabe des Do-It-Yourself-Festival Ardennes viele spannende Workshops organisieren konnten.

Neben einem Holzroboter aus recycelten Materialien, Samenbomben oder einem Spülschwamm aus abgetragenen Socken, gab es unter anderem auch die Möglichkeit zu lernen wie man ein Insektenhotel baut oder Efeu als Waschmittel nutzt, oder auch wie man Häkelwerk und Stoff-

Stempel vielseitig einsetzen kann. In unserem "Repair Café" wurde fleissig repariert: ob kaputte Elektronik, oder eine Delle aus dem Holz entfernen, unsere Handwerker halfen gerne mit ihrem Wissen und Fachwerk aus.

Dieses Jahr haben wir uns auch eine gemütliche Ideenecke eingerichtet, mit Büchern und Selbstgemachtem, um zu zeigen, dass Inspiration noch weiter gehen kann.

Unsere "Free Bar" stand für hungrige und durstige Gäste bereit. Wir hatten auch die Gelegenheit, eine leckere "Zu gut für die Tonne"-Gemüsesuppe zuzubereiten.

Die "Free Your Stuff"-Ecke ist eine Art Tauschmarkt, wo jeder Besucher ungebrauchte, unerwünschte oder

unbenutzte Gegenstände mitbringen und nehmen kann, sei es Bücher, Dekoration, Kleidung bis hin zu Spielzeug und Schulsachen.

Das Festival gilt als Einladung zu einer nachhaltigeren Lebensweise durch einen (selbst-)bewussteren Umgang mit unseren gemeinsamen Ressourcen.

Workshops, Bar und Tauschmarkt waren wie üblich gratis, frei nach der Idee, dass jeder, der einen kleinen Teil des seinen gibt, dazu beiträgt, dass man gemeinsam vieles haben kann.

Transition Nord

E-mail: transitionnord@cell.lu
www.cell.lu





Ale Moart

ethisch & sozial
essen & schenken

Gelegen in dem alten Probesaal der "Harmonie Wiltz", auf der Adresse 13, Grande-Rue, wo früher die alte Markthalle der Stadt und später die Molkerei war, öffnet COOPERATIONS den "Ale Moart". Der "Ale Moart", steht für die Resilienz der Stadt Wiltz und bringt wieder ein Flair von Handel, Tausch und tollen, spannenden Entdeckungen und Geschenken in die Grand-Rue. Der "Ale Moart" wird betrieben von den MitarbeiterInnen aus den Ateliers "Eis Kichen" und "Dono" von COOPERATIONS. Wir bieten Arbeitsplätze für ganz unterschiedliche Menschen, mit und ohne Beeinträchtigung, bei der Herstellung und dem Verkauf von regionalen Produkten und Geschenken mit Fokus auf die Zirkularwirtschaft und die Nachhaltigkeit.



Foodlounge

Der "Ale Moart" bietet morgens ab 10h00 ein traumhaftes Granola mit leckerem Joghurt vom Kass Haff in Rollingen und mittags die Möglichkeit ein leckeres Sandwich zu geniessen, oder bei einem Kaffee ein Bananenbrot oder Karottenmuffin zu schlemmen. Der Fokus liegt dabei auf unschlagbaren regionalen Produkten, wie z.B. der sanfte Kochschinken aus "Läitermännchen" (be. Lutremange) und natürlich der aromatische "Hëpperdanger Kéis". Es besteht die Möglichkeit auch vegane Sandwiches und Muffins zu konsumieren.



Qualitätslabel "Dick & Harry's"

Wir würdigen zwei Wiltzer Helden, die amerikanischen Soldaten Richard "Dick" Brookins und Harry Stutz, die in einer Gefechtspause im Dezember 1944 für die Wiltzer Kinder den "Kleeschen" spielten. Dieser wunderschöne Akt von tiefer Menschlichkeit und humanistischer Fürsorgepflicht beeindruckt uns noch immer. Deshalb verkaufen wir besonders faire, produzenten-, klima-, tier- und bienenfreundliche Produkte unter dem Label "Dick & Harry's - you are what you gift" - du bist was du anderen schenkst und tust so Gutes.



Richtig gute Geschenkkörbe!

Oft verbindet man mit Geschenkkörben eher nüchterne Erfahrungen. Mitunter gewinnt man bei einer Tombola einen riesigen in Zellophanpapier eingewickelten Korb, mit Sachen und Lebensmitteln die man eigentlich nicht so braucht. Genau das wollen wir verhindern. Unsere Geschenkkörbe bestehen aus up- und recycelten Materialien die von unserem Atelier "Dono" verarbeitet werden. Jeder Geschenkkorb kann man individuell füllen, mit wunderschönen, ethischen und fairen Produkten aus der Region und der Welt. Beste Grundnahrungsmittel von Honig, über edle Mehlsorten bis hin zu einzigartigen Sirops, Eiern, und dazu passenden Rezeptideen.

Handwerk und Bühne

Das "Marktflair" wird vervollständigt durch das lebhaftes Surren der Nähmaschinen von dem Atelier Dono, in dem die Mitarbeiter von COOPERATIONS Design- und Alltagsgegenstände aus ausgedienten Plastikplanen herstellen. Des Weiteren bietet der "Ale Moart" noch Platz für einen lokalen

Handwerker um seine Arbeiten auszustellen. Am Abend gibt es in regelmäßigen Abständen auch ein kleines sozio-kulturelles Bühnenprogramm mit Vorträgen, Lesungen und Seminaren, welche sich vor allem auf die Themen unseres Geschäftes beziehen: Nachhaltigkeit, Klima, Gesellschaft und Visionäres.

COOPERATIONS, société d'inclusion à Wiltz ouvre sur 13, Grande-Rue une boutique, avec petite restauration et une scène. Situé dans les anciennes "halles de marché" de Wiltz, le "Ale Moart" (dialecte wiltzois pour "le vieux marché") redonne un nouveau souffle d'air à la Grande-Rue en s'inspirant des racines historiques du lieu: Le "Ale Moart" offre des cadeaux et des corbeilles de cadeaux écologiques. En addition, pendant l'après-midi, le marché offre une sélection de sandwichs comme le jambon beurre, un sandwich végétalien et des desserts maison. Le soir le "Ale Moart" se transforme en une petite scène socio-culturelle avec des séminaires, des séances de lectures et des workshop. Toute notre offre et notre philosophie se base sur les valeurs éthiques, sociales, durables et sans impacts néfastes sur l'environnement, la terre et notre société.

Ale Moart

13 Grand Rue

L-9530 Wiltz

T : +352 95 92 05 05

Mo - Fr : 10h-18h, Sa : 10h-14h

www.ale-moart.lu

Zero Waste



Geschenke schön verpacken, ganz ohne Müll!

Meist gehen mit dem Weihnachtsfest oder auch anderen feierlichen Angelegenheiten unschöne Berge an Verpackungsmaterialien einher. Setzen auch Sie ein Zeichen, indem Sie die Geschenke trotzdem noch schön, aber ohne Abfallprodukte einpacken.

Hier unsere TOP 5:

Zeitungspapier: Einst gelesen, scheint die Zeitung von gestern nutzlos. Hiermit lassen sich allerdings ansprechende Verpackungen basteln. Einfach eine schöne Seite auswählen, zusammenbinden oder sogar bemalen, und schon ist das Geschenk verpackt.

Stoffbeutel: Stoffbeutel oder Taschen zählen zu den Verpackungen, die auch später noch einen Zweck erfüllen. Diese gibt es in verschiedenen Größen und können zudem personalisiert werden.

Stofftücher: Mit Hilfe der japanischen Falzmethode „Furoshiki“ lassen sich aus Schals und Geschirrtüchern hübsche Geschenkbindel zaubern

Gläser: Selbstgemachte Marmelade oder Kosmetikprodukte lassen sich ideal in Einmachgläsern verpacken. Sie sind in jedem Haushalt zu finden und machen optisch so einiges her.

Boxen: Alte Schuhkartons oder sonstige Boxen lassen sich wunderbar zu ganz persönlichen Geschenkboxen umgestalten.

Bien emballer ses cadeaux, sans déchets!

Les fêtes, de Noël ou autres, vont souvent de pair avec de monstrueux tas d'emballages. Donnez vous aussi un signal fort en emballant vos cadeaux de façon esthétique mais sans déchets.

Voici notre top 5:

Papier journal: Une fois que le journal d'hier a été lu, il ne sert plus à rien. Faux: vous pouvez en faire un emballage au design attrayant. Choisissez une belle page, reliez-la ou peignez-la, et le paquet cadeau est prêt!

Sacs en tissu: Des sacs en tissu ou en toile comptent parmi les emballages qui remplissent également une fonction ultérieurement. Ils existent en différentes tailles et peuvent être personnalisés.

Tissus: Transformez des écharpes et des torchons de cuisine en de jolis baluchons grâce à la technique de pliage japonaise «Furoshiki».

Verres: Des bocaux et autres verres similaires sont les contenants idéaux pour emballer vos confitures ou vos cosmétiques faits maison. Il y en a dans tous les ménages et l'esthétique n'est pas en reste.

Coffrets: Des boîtes à chaussures ou d'autres paquets peuvent être réarrangés pour en faire des coffrets cadeau entièrement personnalisés.



VISIT
LUXEMBOURG

ÉISLEK
Mir sinn uewen



NATURPARK
ÖWERSAUER



NIGHT *Light & More* FESTIVAL

09/2019 - 05/2020

www.nightlightandmore.lu



Institutional partners



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie

Direction générale du tourisme



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie et de
l'aménagement du territoire

Département de l'aménagement
du territoire

Diamond Exclusive Event Sponsor



Diamond + Sponsors



SEO

Société Electrique
de l'Our SA



ParFi Group
Experts-Comptables

RUCKEN
ÉLECTRICITÉ & ÉCLAIRAGE

KAUFMANN & BIESEN

© landographie.lu

Nachhaltige Rezepte

Vergissmeinnicht!

Geschmorte Rinderbacken



Für 4 Personen

- 1 ½ kg Rinderbacken
- (fragen Sie Ihren Metzger)
- ½ Knolle Sellerie
- 2 Petersilienwurzeln
- 2 große Zwiebeln
- 4 Karotten
- 4 Knoblauchzehen
- 1 EL Tomatenmark
- 750 ml trockener Rotwein
- 1 TL Honig (aus ihrer Region)
- Salz
- 3 Zweige Rosmarin, Thymian und Salbei
- 2 Lorbeerblätter
- 1 EL Bratöl
- ½ TL Schwarzer Pfeffer

Material

Schmortopf oder ein Topf der backofengeeignet ist

Zwiebeln, Knoblauch, Karotten, Petersilienwurzeln und Sellerie grob würfeln. Dann die Blätter bzw. Nadeln der Kräuter zupfen und klein hacken. Anschließend den Backofen auf 160°C vorheizen.

Die Backen beidseitig gut mit Salz einreiben und mit etwas Öl auf beiden Seiten bei mittlerer Hitze im Schmortopf anbraten. Fleisch aus dem Topf nehmen und mit etwas Öl das Gemüse im gleichen Topf anbraten. Tomatenmark hinzugeben und weitere 5 Minuten unter Rühren braten.

Den Honig dazugeben, kurz weiterbraten und das Gemüse mit der Hälfte des Rotweins ablöschen. Die Flüssigkeit um die Hälfte verdampfen lassen und den restlichen Wein, die Kräuter, die Lorbeerblätter und 500 ml Wasser hinzugeben. Das Ganze wird mit etwas Salz verfeinert. Das Fleisch in den Topf geben. Dieses

soll mindestens bis zur Hälfte mit Flüssigkeit bedeckt sein.

Den Topf mit Deckel für 3-4 Stunden in den vorgeheizten Ofen stellen. Zwischendurch das Fleisch drehen und ggf. Flüssigkeit nachgießen. Dazu passen Kartoffeln in all ihren Variationen sowie ein saisonaler Salat, wie z.B. auf Basis von Chicorée.

Richtig zubereitet, ist das Backenfleisch eines der zartesten und leckersten Stücke, die das Rind zu bieten hat. Leider ist dieses Stück Fleisch in Vergessenheit geraten, da mittlerweile fast nur die Edelstücke, wie z.B. Filet oder Rumpsteak, die nur ein Bruchteil des Rindes ausmachen, auf den heimischen Herd landen. Das ganze Tier zu verarbeiten ist für uns eine Frage des Respekts.

Ein Rezept der 3 Naturparke Luxemburgs (Öwersauer, Our & Mëlldall).

Die Luxemburger Naturparke setzen sich für ein nachhaltiges Kochen ein, indem das ganze Tier wertgeschätzt wird und weitestgehend auf Regionalität und Saisonalität geachtet wird.

Wir wünschen frohe Weihnachten & einen guten Appetit!

www.naturpark.lu.





REGIONAL CORBEILLEN & VISITE VUN DER DUCHFABRIK

Bestellt lech elo schonn eng Corbeille mat Spezialitéiten aus der Region. Entdeckt bei där Geleeënheet an der Duchfabrik zu Esch-Sauer de Wee vun der Woll bis zum fäerdeg gewiefen Duch. Guidéiert Visitte sinn op Ufro méiglech.

ÖFFNUNGZÄITEN

- > All Dag ausser méttwochs: 10:00 - 12:00 / 14:00 - 17:00
- > Samschdes, sonndes, Feierdeeg: 14:00 - 17:00
- > Zou den 25.12. & 1.1.

FILZCOURS / COURS DE FEUTRAGE

📅 19.12.2019

🕒 13:00 - 17:00

📍 15, rue de Lultzhausen, Esch-sur-Sûre

💶 10€ fir Kanner ab 6 Joer - 20€ fir Erwuessener
10€ pour enfants à p.d. 6 ans - 20€ pour adultes

📝 Op Umeldung
Inscription requise

TEXTILEXPO / EXPO FEUTRAGE : WAASSER

📅 17.11.2019 - 15.03.2020

🕒 zu den Öffnungzäiten vun der Duchfabrik
selon les horaires de l'ancienne draperie



Fotoen: Mim Bloes, Caroline Martin, Claude Collignon

Naturparkzentrum / Tuchfabrik

15, rue de Lultzhausen L-9650 Esch-sur-Sûre - Tel.: +352 89 93 31-1

WWW.NATURPARK-SURE.LU

 Naturpark Öwersauer

EE PROJET MAT ËNNERSTËTZUNG VUM
UN PROJET SOUTENU PAR



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie et de
l'Aménagement du territoire

Département de l'aménagement
du territoire

CONCOURS ÄRE PROJET (M)AM NATURPARK

VOTRE PROJET AVEC LE PARC NATUREL



REALISÉIERT ÄR PROJET 'S IDDI
MAM NATURPARK !
RÉALISEZ VOTRE IDÉE
DE PROJET AVEC LE PARC NATUREL !

Renseignéiert lech op der Internetsäit vun Ärem Naturpark
Renseignez-vous sur le site internet de votre Parc naturel



www.naturpark-our.lu



www.naturpark-mellerdall.lu



www.naturpark-sure.lu

Äre Projet (m)am Naturpark!



Nutzen Sie Ihre Chance auf eine finanzielle Unterstützung in Höhe von bis zu 6.000€ für Ihr Projekt

Die drei Naturparke Öwersauer, Our und Mëllerdall rufen in Zusammenarbeit mit dem Ministerium für Energie und Landesplanung die dritte Ausgabe des Ideenwettbewerbs „Äre Projet (m)am Naturpark!“ aus. Durch den Wettbewerb sollen in Luxemburg ansässige Privatpersonen, Betriebe und Vereine dazu ermutigt werden innovative nachhaltige Projekte nicht nur zu planen, sondern mit finanzieller Unterstützung der Naturparke auch in die Tat umzusetzen. Ab diesem Jahr darf demnach ganz Luxemburg teilnehmen. Einzige Voraussetzung: das Projekt oder die

Veranstaltung muss in einem der drei Naturparke umgesetzt werden. Gewinnerprojekte der letzten Ausgabe

Im Oktober 2019 wurde insgesamt drei Gewinnerprojekten sowie drei weiteren, die einen sogenannten „Prix d’encouragement“ erhielten, eine finanzielle Unterstützung zwischen 2.000 und 6.000 Euro zugesichert. Insgesamt wurden 24 Projekte zur Bewertung eingereicht.

Auf dem dritten Platz landete die Idee der Transition Our Gruppe, ein öffentlich zugängliches Gewächshaus als Begegnungsstätte für Bürger und Touristen einzurichten. Hier sollen regionaltypische Kulturen angebaut und gepflegt werden und darüber hinaus ein Ort des gemeinschaftlichen Lernens und Erfahrungsaustausches entstehen. Das Projekt erhält eine

Unterstützung in Höhe von 4.000 Euro für die Installation und Inbetriebnahme des Gewächshauses.

Der zweite Platz wurde von Vic Jungels belegt. Der junge Imker und Landwirt setzt sich für den Erhalt und Anbau der alten, traditionellen „Éisleker“ Buchweizensorte „Wëllkar“ ein. Auf einem Feld in der Nähe von Brandenburg, wird dieser noch heute angebaut und anschließend in der Andeler Mühle der Familie Manderfeld (B) aufbereitet und schließlich auf Märkten angeboten. Das Preisgeld von 5.000 Euro wird in weiteres Maschinenzubehör investiert. Die Idee der Transition Osten Gruppe wurde mit dem Hauptgewinn ausgezeichnet. Hier dreht sich alles um einen bewussteren Umgang mit Lebensmitteln. In Zusammenarbeit mit einem Supermarkt in Echternach



soll ein Markt entstehen, auf dem Lebensmittel, die nicht mehr verkauft werden dürfen, kostenlos verteilt werden. Darüber hinaus soll der Zugang zu überschüssigen Lebensmitteln anhand eines öffentlichen Kühlschranks ermöglicht werden. Kochkurse mit Lebensmitteln, die sonst im Müll gelandet wären, runden das Angebot ab. Das Projekt erhält eine finanzielle Unterstützung in Höhe von 6.000 Euro für den Kauf eines Kühlschranks und die Weiterführung des Projektes.

Neuheiten der Ausgabe 2019/20

Die Preisverleihung diente zugleich dem Auftakt der neuen Ausgabe des Wettbewerbs „Äre Projet (m)am Naturpark!“.

Bis zum 16. März 2020 haben jetzt nicht mehr nur die Einwohner der Naturpark-Gemeinden die Möglichkeit am Wettbewerb teilzunehmen, sondern jeder, der in Luxemburg ansässig ist und ein Projekt in einem der Naturparke umsetzen möchte. Darüber

hinaus können auch Veranstaltungen, welche in den Naturparkregionen stattfinden, als Projekt eingereicht werden. Die eingereichten Projekte müssen jedoch auf einem Gebiet der drei Naturparke umgesetzt werden. Anhand einer neuen visuellen Identität soll der Wettbewerb dieses Jahr noch mehr Aufmerksamkeit bekommen und somit eine höhere Anzahl an Teilnehmern erzielen.

Weiterhin sollen alle eingereichten Projekte mit den Naturpark-Zielen übereinstimmen, welche den Erhalt und die Wiederherstellung der Eigenart und Vielfalt der natürlichen Umwelt, sowie von Flora und Fauna, den Erhalt und die Aufwertung der Wasser-, Boden- und Luftqualität, den Erhalt und die Aufwertung des kulturellen Erbes, die Förderung der wirtschaftlichen und sozio-kulturellen Entwicklung der Einwohner bezüglich Lebensqualität und Jobchancen, die Förderung von Tourismus und Freizeitaktivitäten beinhalten. Das Teilnahmeformular ist vor Ort bei den drei Naturparks in Esch-Sauer, Hosingen und in Beaufort sowie auf den entsprechenden Internetseiten

erhältlich. Einsendeschluss ist der 16. März 2020.

Sie sind eine Privatperson, ein Verein oder ein Unternehmen und haben eine konkrete Idee, die Sie gerne mit Hilfe der Naturparke umsetzen möchten? Dann laden Sie sich das Teilnahmeformular unter www.naturpark-mellerdall.lu herunter und senden es bis zum 16. März 2020 ein.

Die besten Ideen erhalten eine finanzielle Unterstützung in Höhe von bis zu 6.000€. Viel Glück!

Bei der letzten Ausgabe wurden zwei Projekte auf dem Gebiet der Gemeinde Wiltz mit dem **„Prix d'encouragement“** in Höhe von 2.000 € ausgezeichnet: Agriloc s.à.r.l. aus Knaphoscheid für nachhaltige Landwirtschaft (elektronische Unkrautbekämpfung) und die Brennerei Clos du Fourschenhaff aus Eschweiler für die Herstellung des "Eisléker Whisky".



ÉISLEK APP

GUIDAGE DIGITAL



La nouvelle APP de l'Éislek comme outil de planification pour des moments émouvants dans l'Éislek!

L'objectif déclaré de la nouvelle application régionale de l'Office Régional du Tourisme Éislek est de simplifier la recherche digitale et d'augmenter l'expérience d'aventure

locale. Afin de faciliter au maximum les décisions de déplacement pour l'utilisateur et d'augmenter la visibilité de l'Éislek, l'application sera disponible gratuitement pour les systèmes Android et iOS pour 2020 et deviendra un compagnon permanent.

Ce nouveau média permettra aux visiteurs et à la population locale d'être guidés d'une nouvelle façon dans la région et d'être informés des événements et des offres

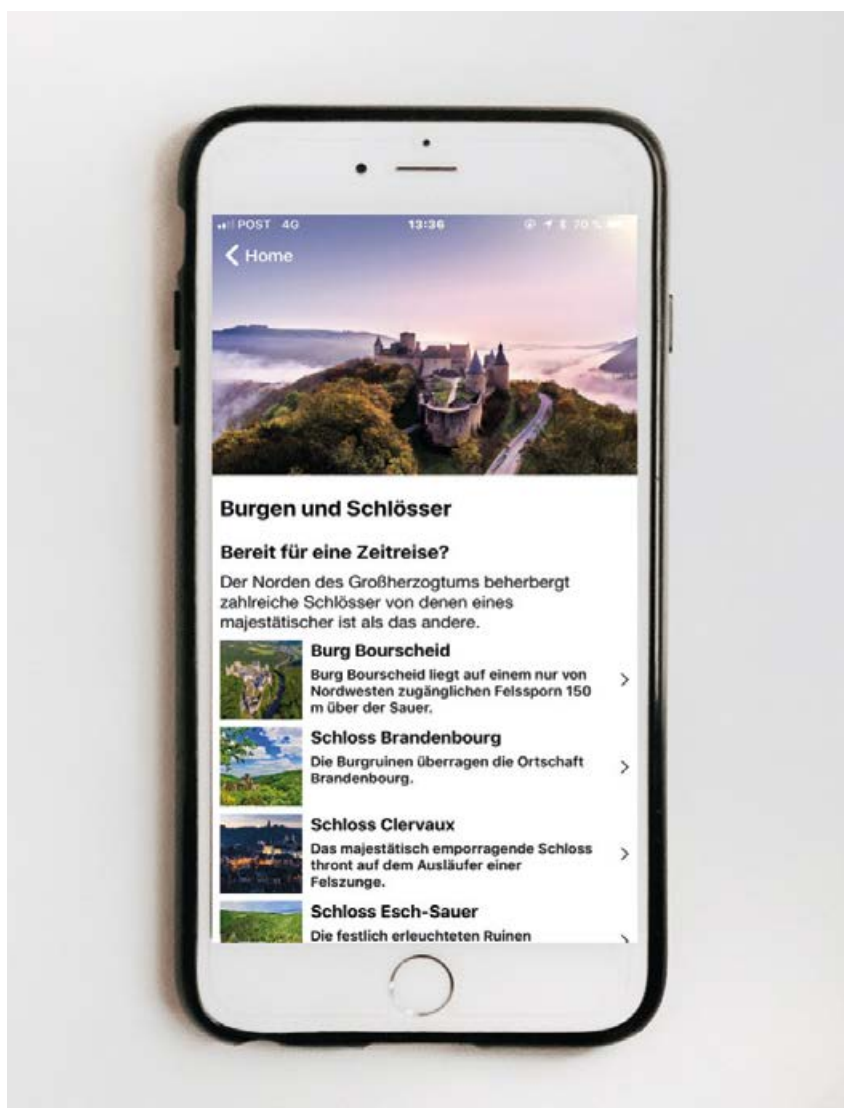
touristiques. Programmé selon des groupes d'intérêt spécifiques, chacun trouvera rapidement des conseils pour des activités avec des options de routage. Grâce à une intersection avec Events.lu, l'application remplacera à long terme le calendrier régional imprimé What's On. D'un simple clic, l'application enregistre l'événement souhaité directement dans le calendrier personnel.

Une carte contient tous les points importants, tels que les attractions, les musées, les hébergements, les restaurants et les informations touristiques, qui sont clairement affichés grâce à une fonction de filtrage. Les iBeacons sont une nouvelle possibilité de marketing digital. Lorsque la connexion Bluetooth est activée, un système de transmetteur individuel attire l'attention sur un emplacement spécifique. La fonction de messages «Push-Notifications» sera utilisée comme un outil d'information important pour les nouvelles, les conseils ou les visites guidées et les événements régionaux. Les codes QR supportent cette fonction.

D'autres fonctions utiles de l'application sont la reconnaissance linguistique automatique (4 langues) et une aide pour faciliter la lecture pour tous les contenus. Des extensions dans le domaine de la réservation en ligne des visites guidées ainsi que l'affichage des images 360° en réalité virtuelle sont prévues. L'application est actuellement en phase de test chez l'ORT Éislek.

Office Régional de Tourisme Éislek

Contact: Léini Schreiner
B.P. 12 | L-9401 Vianden
Tél.: (+352) 26 95 05 66 | leini.
E-mail: schreiner@visit-eislek.lu
www.visit-eislek.lu • #eislek



HAUSAUFGABENHËLLEF

- AN DER GRONDSCHOUL REENERT -

MIR SICHEN MOTIVÉIERT AN ENGAGÉIERT BÉNÉVOLER
FIR DE KANNER VUM C2-C4 BEI DEN HAUSAUFGABEN
ZE HËLLEFEN!

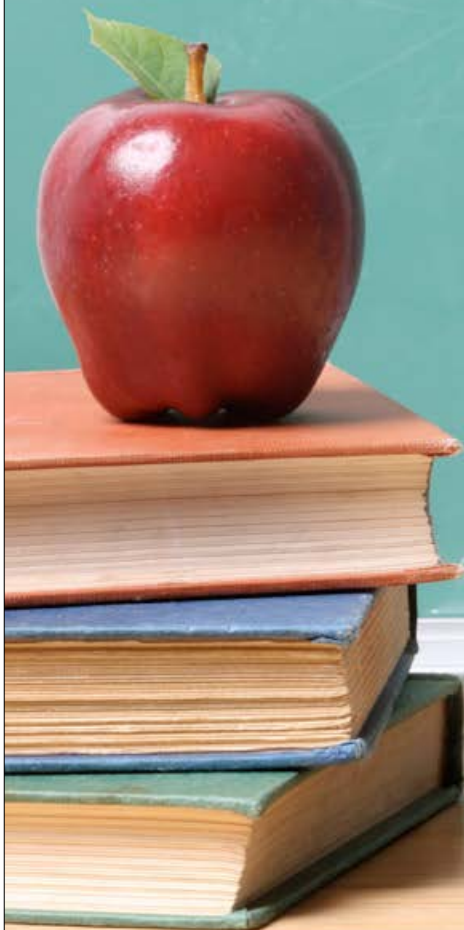


WOU?

GRONDSCHOUL REENERT
11 AVENUE NICOLAS KREINS, WILTZ

WÉINI?

MÉINDES AN MËTTWOCHS
VUN 16:15 BIS 17:15 AUER



BASS DU INTERESSÉIERT?

TEL.: 95 93 27 (JUGENDHAUS WOOLTZ)

TEL.: 621 76 51 22 / 95 83 70 460

EMAIL: DIEDERICH.SIMONE@EDUCATION.LU

Formatioun

Animateur Brevet A



Nächst Animateur Formatioun Brevet A, déi aus 4 Deeg besteet, ass den 27. an 28. Dezember 2019 an den 01. an 02. Mee 2020.

Du wëlls als Animateur wärend de Summeraktivitéite fir Kanner an denger Gemeng schaffen?

Du léiers ee soziale Beruff an interesséiers dech fir de Volet "non-formalen" Bildung bei Kanner?

An dëser Formatioun ginn Theme wei Basiskompetenzen als Animateur, Verantwortung, Virbildfunktioun, Schaffen am Team, Kommunikatioun, Unmoderatioun vu Spiller, Opsiichtspflicht, Sécherheet, Präventioun an Hygiène duerchgeholl a virun allem gëtt ee grouse Spillerrepertoire ageschafft.

D'Formatioun gëtt no den Prinzipien vun der non-formal Bildung ofgehalen.

Dëst bedeit dass de Participant invitéiert gëtt aktiv deel ze huelen fir sou seng eegen Erfahrungen ze maachen. Een Ziel ass et dem Animateur Animatiounen a Spiller unzueegene fir dass hien oder hatt capabel ass dëst praktesch em ze setzen an sech an sengem Rôle als Animateur wuel fillt.

An der Formatioun ginn eegen Erfahrung staark mat agebonnen an droen zur Weiterbildung vun deenen anere bei. Desweidere soll den Animateur bereet si Kritik unzuhuelen an ze ginn, sou solle Stärkten a Schwächte fir den Eenzele besser erkennbar ginn.

Fir weider Informatiounen zu dëser Formatioun kontaktéiert d'Jugendhaus Wootz per Telefon um (691)959327 oder iwwert E-mail: jugendhauswooltz@pt.lu

Du wëlls der selwer mol een Bild vun sou enger Formatioun maachen - dann scann den QR Code an kuck den Film.

Unmeldeformular fir d'Formatiounen vum Jugendhaus Wootz:



You Tube Video
Formatioun Animateur:



Den nationale Bildungsrahmenplan

Mat der Entwécklung an Aféierung vum nationale Bildungsrahmenplan am Joer 2013 huet déi non-formal Bildung déi am Kanner- a Jugendalter ausserschoulesch geleescht gëtt eng méi gräifbar Struktur fir Gesellschaft a Politik kritt. Dësen nationale Bildungsrahmenplan ass am Jugendalter a 7 Kategorien ënnerdeelt, genannt Handlungsfelder. Een Handlungsfeld ass „Transitiounen“.

Handlungsfeld 7: Transitiounen

D'Entwécklung vu Jugendlecher kann als Prozess vun engem Iwwergang (Transitioun) an den Erwuessenenalter beschriwwen ginn, den sech duerch den Opbau vun eegene Liewensweeër kennzeechent an doranner spezifesch sozial Liewens Art a Weisen, kulturell Formen a politesch gesellschaftlech Orientierungsmustere developpéieren.

Niewent dësen Entwécklung gehéiert eng Integratioun an d'Aarbechtswelt oder Studien zu den entscheidenden Transitiionsaufgaben am Jugendalter. Dorënner fält ënner anerem de Salaire oder eng Bourse geréieren, Virbereedungen op eleng Wunnen, Bezéiungen féieren, allgemeng méi autonom liewen, Sexualitéit a.s.w. Am Jugendhaus weist sech dës Schwéierpunkt doranner dat alles ob Participatioun opbaut. De Jonke gëtt sou a Situatioun bruecht déi him d' Méiglechkeet bidde lues a lues den erwuessenen Alter ze errechen an des Erfarungen net erauszögert bis en net méi dolaanscht kennt.

Mä och scho virdru ginn et Transitiounen, an zwar wann et ëm den Iwwergang vum „Kand sinn“ zum Jugendleche geet. Hei besteet Erausforderung fir d'Pädagoginnen

a Pädagogen doranner aus Kanner, déi Hautdesdaags oft méi Zäit a Betreuungsstrukture verbréngen, de Grondsteen ze leeën fir dass si sech zu mëndege Gesellschaftsmembren entwéckele kënnen. Sou Betreuungsstrukture sinn zum Beispill Maison Relais. Hei sinn d'Kanner vu 4 bis 12 Joer encadréiert a kréie pädagogesch wäertvoll Fräizäitaktivitéite gebueden.

Vue dass ee Kand an sou Betreuungsstrukture wei eng Maison Relais a verschiddene Punkte manner Autonom kann handelen, well een sech hei un engem System an oft och un engem Grupp soll aktiv bedeelegen, ass et villäicht méi schwierig fir dat selwecht Kand elo ouni dësen Encadrement ob Septième am Lycée autonom ze sinn.

An genau do kënt d'Jugendhaus an d'Spill.

Mir bidden als Jugendhaus nët nëmmen eng Struktur wou een Encadrement an ee Gruppenliewe praktizéiert ginn, mä mir schaffe schon am Virfeld mat de Maison Relais zesumme fir d'Kanner ob hire Jugendalter vir ze bereeden. Sou kënt all Woch eng Maison Relais d'Jugendhaus besiche fir um Alldag vun a mat den Jonken deel ze huelen. Sou gëtt de Prozess vum „autonom eens ginn“ lues a lues agefouert, an d'Kand huet Zäit sech besser ob säi Jugendalter vir ze bereeden.

Kanner aus dem Cycle 4 notzen sou engersäits eist Fräizäitangebot ewéi Billard, Kicker oder zesumme Wii spillen an anerersäits ginn si sou an den Alldag vun deene Jonken integréiert. Sief et dass si zesumme Kichelcher baken, de Kachworkshop

an aner Projete virbereeden oder souguer zum Deel mat den Animateuren de Kannersummer plangen. Sou iwwerhuelen eis Jonk eng Virbildfunktioen a liewen eng aktiv gesellschaftlech Roll vir, déi d'Kanner souguer oft dozou motivéiert selwer d'Animateurs Formatioun vum Jugendhaus wëlle mat ze maachen.

Des weideren notzen eis zukünfteg Animateuren, déi am Kader vun hirer Formatioun mindestens 20 Stonne Praxis mussen absolvéieren, dës Visitten och fir Praxiserfarung am Ëmgang mat Kanner ze sammelen. Si bereede gezielt Aktivitéiten a Spiller vir a probéieren dës mat de Kanner aus.

Et ass wichteg dass d'Kand, mä och de Jugendleche Kontinuitéiten a sengem Liewen huet. Sou ass fir mech eigentlech kloer dass mer Kanner, déi 6-8 Joer an der Maison Relais encadréiert a pädagogesch gefërdert goufen, net kënnen einfach am Reen stoe loosse soubal si den Alter fir de Lycée errecht hunn.

Bildungsrahmenplan:



Kachworkshop



D'Jugendhaus Wooltz bitt de Schüler aus dem Lycée du Nord all Mëttesstonn, Méindes, Mëttwochs an Freides, d'Méiglechkeet un engem Kachworkshop deel ze huelen.

Dëst kann ee souwuel als „einfache Participant“ oder souguer als Responsablen deen den Atelier leed. Zu dësem Zweck existéiert ee „Facebook Messenger Grupp“ an dem souwuel d'Menü verëffentlecht ginn, een sech umelle kann oder ee Menü proposéiere kann.

„Kache verbënnt“ gëtt ëmmer gesot. An genau dat ass een vun den Zieler vun eisem Kachworkshop. Engersäits geet et an deem Atelier tatsächlech dorëms sech eppes ze kachen an zesummen ze iessen. Déi

Jonk kennen experimentéieren, nei Rezepten ausprobéieren an sech an deem Beräich e bëssen austoben. Anerersäits huet den Atelier beim pädagogeschem Personal vum Jugendhaus awer vill méi eng wichteg Bedeitung. Duerch déi sozial Komponente vum Kachen, also dono um Dësch zesumme setzen an Eessen, bitt sech déi optimal Geleeënheet sech auszetauschen, erauszefanne wat si sou beschäftegt, iwwert nei oder bestoend Projeten ze diskutéieren a viles méi.

Dëse Workshop ass awer, wei sou viles am Jugendhaus, ganz participativ ausgeriicht. An domat menge mer net nëmmen de Moment wou gekacht gëtt a jiddereen invitéiert gët sech méiglechst vill anzebréngen, mä

et gëtt och ëmmer de sougenannte „Responsablen“. Dat ass déi Persoun déi de Menü proposéiert huet, ee Rezept erausgesicht huet, eng Akafslëscht erstallt an elo während dem Kachworkshop d'Leedung iwwerhëlt an sou mat der Ënnerstëtzung vum edukativem Personal zesumme mat allen Participanten ee leckert Mëttegiessen zaubert. Nohalteg, regional a méiglechst Offfallarm Produkter ze benotzen ass eng vun den Erausforderungen déi mer eis sou stelle mussen. Dat ass och de Grond vir wat mir vu Plastik op Glaasfläschen iwwergaange sinn. An dësem Kontext keimt grad eng Iddie fir ee Kachbuch ze entwerfe wat engersäits dës Kriterien erfëllt wat awer nom Goût vun de Jonke gestallt soll ginn. Mir si mol gespaant wat déi Jonk eis do ze bidden hunn.



Een Interview mam Anne-Marie Grotz zur Visite Culturelle 2019 ob London



Elo no der Visitt zu London: Géifs de soen dat déi ganz Preparatiounsaarbecht am Grupp den Opwand wäert war?

Fir mech war et den Opwand definitiv wäert. Elo am Nachhinein fannen ech d'Zäit déi mir an d'Preparatioun gestach hunn souguer nik wierklech vill wann ech un d'Rees zeréck denken. Et kann een sech natierlech an engem Reesbüro och sou eng Rees zesummestelle loossen, mä sou konnte mir de Programm genau eisen Iddiën no upassen an och am Grupp d'Käschte besser geréieren. Mä genau dorëms geet et jo an der Visite culturelle mam Jugendhaus.

Wa méi Leit an engem Grupp duerch hir verschidden Intressen aner Visitte

recherchéieren, gëtt den Input immens villfälteg. Natierlech muss een sech dann och am Grupp eens ginn, Kompromësser agoen an sou ee Programm zesummen erstellen.

Wat si Saachen déits de ännere géifs?

Just Organisatoresches wärend der Preparatiounsphase villäicht méi konkret probéieren ze definéiere wien wat nosiche soll. Et kéint een och aner Leit déi schonn ob der Destinatioun waren ëm rot froen. Dohannen hätt ee villäicht méi Zäit kéinten aplane fir London méi ob sech wierken ze loossen, eventuell nach sou ee „Hop-on Hop off“ maachen.

Eise Programm war nämlech scho stramm gefëllt mat Visitten.

Wat huet dir am beschte gefall a firwat?

Insgesamt hunn mir eis am Grupp richtig gutt verstanen. D'Stëmmung an d'Motivatioun war einfach super. Mä och einfach déi Erfahrung mat engem Grupp Jonken ze maachen empfangen ech als positiv. Natierlech war et och flott ze kucken ob eise Plang klappt an ob mir et gutt organiséiert hunn.

Wat ass anescht bei sou enger Rees mam JH par Rapport zu aneren Ausflich mat der Schoul, Famill oder Kollegen?

Mat der Schoul oder an der Famill geet de Proff oder de Papp einfach vir an et geet ee méi oder manner einfach hannendrun. Sou wei et am



Jugendhaus opgebaut ass muss e méi Kompromësser agoe fir sech eens ze ginn, du muss Choixën treffen, sech informéieren an sech investéieren an der Kreatioun vun der Saach.

D'Visitt huet 680€ kascht. War dat net bëssi vill?

Vir dat wat mer gemaach hunn huet et fir mech präislech ganz gestëmmt, ech hunn et net ze vill fonnt. Et wier wahrscheinlech schwiereg gewiescht, sech eens ze gi fir de Programm ze maache wa mer de Budget méi déif gemaach hätten.

Ufanks war de Präis jo och ob 500€ viséiert, mä mer hunn eis fir London entscheet a mir hu gemierkt dass et dunn net duer goug. Et muss een och bedenken dass London eng deier Staat ass an an eisem Budget all d'Ausgaben akalkuléiert waren, dat goug vun Transport, Hebergement bis zum Street Food um Camden Market.

Et gouf bedenken datt 28 Persoune een ze grouse Grupp wiere fir sou eng Rees. Wat sees du dozou?

Jo, ech hat um Ufank och meng Bedenken, well ech nach ni a sou engem grouse Grupp sou eng Excursioun gemaach hunn. Meenungsverschiddenheeten a Kompromësser souwéi Koordinatioun vum Grupp si Faktoren déi een an engem klenge Grupp manner bedenke muss. Am Endeffekt sinn ech positiv iwerrrascht dass, och wann mer zu 28 waren, mir eis all gutt verstanen hunn, mir kee Verluer hunn an Dynamik am Grupp deck cool war. Doduerch dass mir et all zesumme geplangt haten, wollt ee mol guer net a klengen Ënnergruppen eleng ënnerwee sinn. Jiddereen hat den Duerchbléck vum Programm de mir geplangt haten.

Anscheinend war s du schon do. Goufen deng Erwaardungen erfëllt?

Ech hunn et bei mengem éischte Besuch scho gutt fonnt soss wier ech net erëm dofir gewiescht nach emol dohinner ze goen. Mä dat war mat der Schoul an hei am Jugendhaus setzt een sech scho vill méi mam Thema auserneen, sou ass meng Motivatioun während der Planungsphasen ëmmer méi grouss ginn an déi gouf dunn, mat den Iddië vun deenen aneren, nach gesteigert.

Bass de bei der nächster Visite Culturelle mam JH erëm dobäi? An wann jo, wei eng Destinatioune géifs de virschloen?

Ech sinn elo ob Première, also muss ech de Grupp mol fir d'éischt dovunner iwwerzeegt kréien, an der Ouschtervakanz ze fuere well an der Päischtvakanz kéint ech wéinst den Exame jo guer net matgoen. Natierlech géif ech deck gär matgoen. Ech fannen et schwéier elo eng Destinatioun ze soen, well ech iwwerzeegt sinn dass et, sou wei et mam Jugendhaus opgebaut ass, et mat grousser Wahrscheinlechkeet wäert cool ginn. Ech sinn also ganz oppen zu de Proposen. Wann ech awer elo misst eng Destinatioun virschloe géif mech Paräis intresséieren, déi skandinavesch Länner zéie mech och un, well eng VC net onbedéngt muss summerlech Klimaverhältnesser hunn.

Dir fannt och ob eisem **Youtube Channel** Videoe zu den Visite Culturellen vum Jugendhaus

Visitt ob Bréissel 18.12.2019

Koezio Agententraining, Chrëschtmaart an nach villes méi

Koezio ass eng special Agent Missioun déi souwuel eng Mëschung aus sportlechen Aktivitéiten, Geschécklechkeet, Teamwork a Wëssen an een "Spill" vun 2 Stonnen vereent. Fir des souwuel physesch wei och intellektuell fuerdernd Missioun muss een weder den super Athlet, nach den Stephen Hawking sënn. Schlussendlech ass et eng Gruppenerfahrung déi immens vill Spaass mécht. Des weideren notzen mer des Excursioun dann och fir eng Visitt vum Atomium an den Chrëschtmaart am Zentrum vun Bréissel.

Moies um 8:30 geet et fort an mir wäerten sou ëm 23:00 Auer zeréck sinn.

Fir weider Froen zu dëser Excursioun kanns de eis gäre kontaktéieren.

Koezio:



Halloween Horror Fest am Movie Park Germany



Mat engem Grupp vun 28 ale an neie Frënn, si mer mam Jugendhaus dëst Joer fir Halloween an de Movie Park gefuer. Ewell Moies um 5h30 hunn mer eis alleguerte virum Jugendhaus getraff an dunn ass d'Rees mam Bus och scho lass gaangen. No gutt 4 Stonne Faart war dann och jidderee gutt waakreg an oppgereegt fir den bevirstoenden Daach. Esoubal Diere vum Park opgaange si ware mer och schonn um Wee fir op déi eicht Achterbunn „Star Trek: Operation Enterprise“. Gott séi dank hate mer eis entscheet ee „Speedy Pass“ ze kafen fir sou déi meeschten Attraktiounen ouni

laang ze waarden kënnen ze maachen. Verhongert sënn mer och net well mer eis am Virfeld och schonn zum Thema Restaurants am Grupp ofgeschwat haten. Um 16 Auer sënn dann och schonn déi éischt Horrorhaiser oppgaangen, déi alleguerten als Thema verschidden, méi oder manner bekannt, Horror Filmer haten. Ugefaangen hunn mer mat „The Walking Dead“, duerno „Insidious Chapter 2“ an no nach e puer aneren hunn mer mat „The Circus of Freaks“ ofgeschloss. Leider war et dunn och schonn sou Spéit dass just nach Zäit blouf séier an de Souvenirsbuttek

ze goen an nach Fotoe mat e puer grujelege Gestalten ze maachen déi duerch dee ganze Park gewandert sinn iert dass mer no der Ofschlossshow vum Park eis och schonn nees hunn missen ob de Wee fir heem maachen.

Ofschléissend kann ee soen dass et ee spannenden, grujelegen a flotten Dag ënnert villen alen an neien Jugendlechen war. Et war ee vun deenen Deeg déi ech perséintech ni méi wäert vergiessen.

Leny Nickels



Dag vum Bam

„Planzt Hecken a Beem fir méi Biodiversitéit“



Unter diesem Motto pflanzten Kinder der Grundschule «Reenert» im Rahmen der nationalen Aktion „Dag vum Bam“ einheimische Bäume. Diese Aktion

der Schulkinder des Zyklus 4, in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Wiltz, dem Kannerbureau und dem Naturpark Öwersauer fand am

Mittwoch, den 27. November 2019 statt. Gepflanzt wurden Obstbäume beim „Weierwee“.



Haus 13

Solidarité Jeunes a.s.b.l



Im November 2019 wurde eine Zweigstelle des „Haus 13“ von Solidarité Jeunes a.s.b.l. im Centre Beau-Séjour in Wiltz eröffnet.

„Haus 13“ von „Solidarité Jeunes a.s.b.l.“ ist ein Betreuungsangebot, unter dem Dachverband der Stiftung SOLINA, um Kinder, Jugendliche und deren Familien in schwierigen Situationen zu unterstützen. Das Haus 13 beinhaltet den psychologischen Beratungsdienst („Service Psychologique“) und die Familienberatung („Service Familial“).

Der **psychologische Beratungsdienst** bietet psychologische und psychotherapeutische Unterstützung für Kinder, Jugendliche und junge Erwachsene sowie für deren Familien. Die Psychologische Beratung kann aus verschiedenen Gründen in Anspruch genommen werden: Trauerbewältigung, aggressives / oppositionelles / unruhiges / gewalttätiges / depressives Verhalten, Konzentrationsschwierigkeiten, Schlafstörungen, Ängste, usw. Die Betreuung des psychologischen Beratungsdienstes findet in den Räumlichkeiten des „Haus 13“ in Wiltz statt.

Die **Familienberatung** bietet psychologischen, sozialen und / oder pädagogischen Begleitung für Familien an. Die Berater und Beraterinnen können bei unterschiedliche Fragen rund um Elternschaft und Erziehung unterstützen und begleiten: Schaffung eines familiären Zusammenhaltes in bestehenden Familienmodellen, Unterstützung der familiären Kommunikation, Ungewissheit im Zusammenhang mit den Bedürfnissen des Kindes, Behördengänge usw. Die Familienberatung ist eine ambulante Einrichtung bei der die Termine hauptsächlich zu Hause bei den Familien wahrgenommen werden. Die Termine können aber auch in den Räumlichkeiten in Wiltz stattfinden.

Jede private oder professionelle Person kann eine Anfrage an beide Dienste stellen. Beide Dienste arbeiten in enger Zusammenarbeit und bei Bedarf ergänzend oder aber auch unabhängig. Aktuell besteht das Team aus zwei Psychologen und zwei Familienberatern.

Kontakt

„Haus 13“ (Centre Beau-Séjour)
21, rue du X Septembre, L- 9560 WILTZ
Tel.: 49 04 20 1
www.solina.lu

En novembre 2019, le service «Haus 13» a ouvert ses portes au Centre Beau-Séjour à Wiltz.

«Haus 13» de Solidarité Jeunes a.s.b.l est un service de la Fondation SOLINA qui offre une prise en charge pour enfants, adolescents et leurs familles. Le service regroupe le Service Psychologique et le Service Familial.

Le **Service Psychologique** propose un suivi psychologique et thérapeutique aux enfants, adolescents et jeunes adultes, ainsi qu'à leurs familles. Les motifs de consultation peuvent être divers: situations de deuil, comportements agressifs/violents/oppositionnels/agités/dépressifs, troubles de la concentration et du sommeil, angoisses, etc. Les prises en charges du Service Psychologique se font dans les locaux «Haus 13» à Wiltz.

Le **Service Familial** offre une assistance psychique, sociale ou éducative en famille. Les intervenants du service proposent un soutien à la parentalité et à l'éducation. Les motifs de demande peuvent être divers: encourager la communication familiale, forger la cohésion des familles recomposées, soutien dans l'organisation du quotidien, incertitudes quant aux besoins de l'enfant, démarches administratives etc. Le service familial est un service ambulatoire qui intervient principalement au domicile des familles. Des rencontres peuvent également avoir lieu dans les locaux «Haus 13» à Wiltz.

Toute personne privée ou professionnelle peut adresser une demande aux deux services. Les deux services travaillent en étroite collaboration et sont complémentaires, mais ils peuvent également intervenir séparément. Actuellement, l'équipe «Haus 13» se compose de deux psychologues et de deux conseillères familiales.

Où nous trouver?

«Haus 13» (Centre Beau-Séjour)
21, Rue du X Septembre, L-9560 WILTZ
Tél.: 49 04 20 1
www.solina.lu

Aweigung an Identitéitsaennerung fir d'Crèchen



Aus „Crèche Kannerhaus Wootz“ gëtt „Crèche Stadmais“: déi renovéiert Betreuungsstruktur an der „rue des sports“ zu Wootz gouf de 16. Oktober 2019 offiziell ageweit. Nieft engem neien Numm kruten och vill Räum am Gebäi e neien Ustrach a sinn elo nach besser un d'Bedierfnisser vun de Kanner an dem Personal ugepasst. Och d'Spillplaz dobausse gouf vergréissert an huet ënner anerem elo eng „Bulliskichen“.

De Wiessel vum Numm war néideg gin well den Numm Kannerhaus Wootz net nëmmen fir déi éischt Struktur, Crèche Kannerhaus Wootz steet, mee och gläichzäiteg fir déi gesamt Associatioun déi méttlerweil 6 Strukturen zielt, iwwer 500 Kanner betreit an 130 Mataarbechter huet. Fir dës Problematik, Ënnerscheid tëschent Associatioun an Struktur ze léisen an och der Crèche hiert eegestänneg Liewen an hier eegestänneg Identitéit ze ginn, ass entscheet ginn den 3 Betreuungsstrukturen am Klengkandberäich hir Identitéit unzepassen.

Fir weider Informatiounen iwwert d'Strukturen vu Kannerhaus Wootz: www.kannerhaus.wooltz.lu

	<p>Crèche Wibbelmais Erpeldang</p>
	<p>2, an der Gaass, L-9648 Erpeldange Tél.: 95 83 70 841 creche.wibbelmais @kannerhaus-wooltz.lu</p>
	<p>Crèche Stadmais Wootz</p>
	<p>13, rue des Sports, L-9558 Wiltz Tél.: 95 83 70 831 creche.stadmais @kannerhaus-wooltz.lu</p>
	<p>Mini-Crèche Bëschmais Erpeldang</p>
	<p>23, an der Gaass, L-9648 Erpeldange Tél.: 95 83 70 851 minicreche.beschmais @kannerhaus-wooltz.lu</p>



LN Celebrating

Le LN fête son 50^e anniversaire



La séance académique du 10 octobre 2019 marque l'apogée des festivités autour du cinquantenaire du Lycée du Nord. Pour fêter dignement son 50^e anniversaire, le LN a proposé tout au long de l'année un large éventail de manifestations, notamment un cycle de colloques dont les conférenciers ont tous été formés au lycée ainsi qu'une journée des anciens incluant une balade apéritive suivie d'une série de concerts.

Fidèle à son leitmotiv «Un lycée entre tradition et innovation», le LN a revisité le déroulement de la séance académique pour lui apporter une touche de modernité: les discours classiques ont été entrecoupés d'interludes littéraires humoristiques conçus par Jean Nehrenhausen tandis que l'encadrement musical a été assuré

par les talentueux élèves du lycée. A la sortie de la séance, les 400 convives se sont rendus à la cour du lycée pour admirer l'époustouflant spectacle «son et lumière» réalisé par le célèbre artiste en art visuel, Paul Schumacher, alias Melting Pol, qui a réinterprété les archives photographiques du LN pour ensuite projeter les images sur les façades de l'établissement. Pari osé et pari réussi pour le directeur Pierre Stockreiser qui a été l'instigateur de ce spectacle exceptionnel et inoubliable.

Deux autres moments forts de la soirée ont été d'une part le dévoilement de la photo de Joseph Scheeck et d'autre part la publication du livre jubilaire du LN. C'est en présence des ministres Romain Schneider et Marc Hansen, du bourgmestre Fränk Arndt et du

conseiller de gouvernement Pierre Reding que la célèbre photo de Joseph Scheeck a été dévoilée au public. Le professeur honoraire et photographe a immortalisé un moment unique dans l'histoire du LN: le moment où plus de mille élèves ont formé le chiffre 50, synonyme de 50 ans de LN, lors du Solidarity Move du 7 mai 2019.

Enfin c'est lors de la réception que les invités ont découvert pour la première fois le livre jubilaire du Lycée du Nord. Plus de 500 pages dédiées au LN: une chronique des dix dernières années, une série de portraits, des textes littéraires et réflexifs, des interviews exclusives ou encore une rétrospective photographique des quarante premières années...



LN Vibrating

Le Lycée du Nord honore ses élèves engagés



Le jeudi 24 octobre 2019, plus de 500 personnes ont assisté à la 8e édition du traditionnel LN Vibrating, une soirée festive organisée par Le Lycée du Nord pour honorer et récompenser l'engagement de ses élèves méritants.

Dans son discours d'allocution, le directeur Pierre Stockreiser a rappelé les origines du LN Vibrating qui remontent à l'année 2005: il y avait tout simplement la volonté du Lycée du Nord de marquer son respect et sa considération, d'une part, pour les élèves qui ont fait preuve d'excellence scolaire, et d'autre part, pour ceux qui se sont illustrés dans les domaines culturel, social et sportif. C'est dans ce contexte que le directeur a également souligné les mesures prises par le Lycée du Nord pour motiver ses élèves à s'engager activement dans la société, notamment par le biais du partenariat avec le Mérite Jeunesse Luxembourg.

En cette année du Cinquantenaire du LN, 145 élèves se sont vu décerner un certificat officialisant leur engagement ou leur mérite scolaire ainsi qu'un cadeau-souvenir. Mais le plus beau cadeau pour les lauréats restera sans doute le moment lorsqu'un discours élogieux leur a été dédié par leurs enseignants.

25 élèves ont été récompensés pour leur investissement dans le travail de mémoire. Ils ont notamment participé activement à une série de commémorations visant à rendre hommage aux nombreuses victimes de crimes et à lutter contre l'oubli. Un moment très émotionnel a été la prestation musicale d'un élève qui a rédigé, composé et interprété la chanson dédiée à une camarade de classe décédée. La direction du LN a également salué l'intense engagement des élèves qui ont

travaillé «derrière les coulisses» pour assurer le service catering ainsi que le volontariat des élèves-musiciens toujours au rendez-vous pour garantir l'encadrement musical lors des diverses manifestations et festivités. Enfin, fidèle à sa tradition, la soirée LN Vibrating a aussi réservé cette année-ci un moment insolite sur scène: un test d'endurance entre un professeur en pleine forme et une élève très motivée à le battre, qui - soutenue par tout le public - a finalement remporté ce duel sportif pourtant très serré.

Le LN Vibrating est devenu au fil des années un événement incontournable pour toute la communauté scolaire du Lycée du Nord, et surtout un moment inoubliable pour les lauréats qui deviennent de véritables porte-paroles pour l'engagement.



OUR COMMUNITY

Discover the people at our institute



Even though BBI Luxembourg offers an undergraduate and a graduate programme, not every student follows both with us. **Emilie BURR** however, was one of the students who went through both cycles successfully as she is part of this year's graduating class.

A LOVE FOR ANIMALS

This determined young lady comes from an international background, having a Belgian mother and a British father. Born in Luxembourg as an only child, Emilie grew a love for animals early on. She takes care of rabbits Cacahuète and Noisette, as well as her cat Jolie and dog Calie. However, horses have always been Emilie's biggest passion. "Today, I have 2 horses, Romulus, a German Warmblood, and Dickie, a German Oldenburger. I started horse riding at the age of five and have been doing it ever since. By now, I have specialised myself in dressage and I participate in competitions on a regular basis. In addition, I also teach others to ride," says Emilie.

Considering that Emilie went to St George's International School (located in Hamm, Luxembourg, red.), she could have gone anywhere in the world for her higher education degree. "It is true that having attended an international school opens certain doors abroad. Nevertheless, I had my sport and, in that sense, BBI Luxembourg was the perfect choice for me. It allowed me to study my field of interest in English and still exercise my sport daily," Emilie confirms. "Thinking back at that time in 2014 when I first arrived, I still believe it was the best choice I made," she continues, "BBI Luxembourg did not only allow me to continue my hobby and passion, but it equally helped me in different ways. Believe it or not, but I

used to be very shy. Therefore, having studied International Hospitality Management, performing different internships in Luxembourg and abroad, really helped me to come out of my shell. By now, I have no issue in addressing anything with anyone."

MAKING A DREAM REALITY

As part of her master's degree studies, Emilie took the opportunity to develop her dream project: creating high-end lodging and services for horses and their owners. "This was definitely the cherry on the cake for me," she states, "BBI Luxembourg provided me with an opportunity to develop my personal project through the Business Plan module in my graduate curriculum. In addition, the input from some of the faculty members and the feedback from the jury members during my final presentation will definitely be useful towards to actual realisation of this project in the near future."

FARM LIFE

Being very active, Emilie is also socially engaged through a variety of organisations, one of them being the 'Letzebuenger Bauerejugend'. At the beginning, love was definitely the main motivator for joining, as her long-term partner, Marc, has been its president for the last couple of years.

Marc comes from a farmer's family and Emilie loves helping out whenever she can. "Even though I spend a lot of time in the stables taking care of my horses, I do enjoy coming to the farm and doing my bit. You really live a different experience every day," claims Emilie. Besides this, she also enjoys hanging out with friends, a nice glass of wine and a lot of shopping.

MOVING ON

Currently, Emilie started her first real job, working as Marketing & Events Officer for an accounting firm in Luxembourg City. "My last graduate internship as trainee in Marketing & Business Development (at BBI Luxembourg's marketing office, red.) definitely helped me a lot in understanding and overcoming the challenges that we face in this specific field," confirms Emilie. "It looks very easy from the outside, but it is a lot of hard work, persistence and often showing creativity in coming up with solutions," she adds.

We wish Emilie all the best and hope to hear more soon about her future hospitality project in the south of Luxembourg!

**Riding, like life,
doesn't have
to be perfect
to be wonderful**



Educating the mind without educating the heart is no education at all!



One of the key elements to the success of any educational institute is the talent of its educators. **Julie CRAMPTON**, a British national, is the perfect embodiment of that philosophy. Born in the Northeast of England, Newcastle-upon-Tyne, she grew up in a small, market town called Shifnal, located in the county of Shropshire. After completing her O Levels, she enrolled in a hospitality college in Shrewsbury, Shropshire that was very well known, and nationally recognised as being a centre for culinary excellence. "I went there with the intention of becoming a pâtissier. However, the Principal saw a different potential in me and suggested following their newly created Hospitality and Operations Management course instead. This was hands down the best decision," says Julie smilingly.

EXPERIENCE

Before moving into education, Julie had many roles in the hospitality sector. Her background is mainly in Food & Beverage as she trained in

fine dining restaurants but was also given the opportunity to train in Front Office. Essentially, she worked in the hospitality industry in one form or another for nearly 30 years. "My biggest achievements were becoming a GM at a time when it was still a very male-dominated environment, and being a part of a project team to develop and build a new casino. That was a very steep learning curve I can tell you," concludes Julie. Before coming to BBI Luxembourg, Julie had recently qualified as a teacher in the UK; in fact, her graduation ceremony was about 3 weeks before she left. She actually went back to teach at her old college in Shrewsbury where she was one of the instructors in the Food & Beverage team.

The college had a restaurant that opened to the public 4 days per week, both for lunch and dinner. This meant Julie would teach practical classes in the restaurant as well as the theory on the side.

MOVING ABROAD

In October 2014, Julie had started to work for BBI Luxembourg. Thinking about that time, Julie says, "I only had just moved to Luxembourg, so everything was still very new for me. I was trying to get used to living in a new country with different customs and languages. Even though Great Britain is part of the EU (at the time of writing, red.), it was still a bit of a culture shock. Starting at BBI Luxembourg helped me deal with that and my colleagues helped me enormously with offering advice and explaining some of the more complex areas of coming to live in Luxembourg." Julie's first course was Introduction to Hospitality Marketing, but this has now evolved into a mixture of courses related to Food & Beverage, Rooms Division and Revenue Management.

"I adore working and teaching at BBI Luxembourg," Julie continues, "I really enjoy the inclusive nature and the family-like environment that has been created. Having a multi-cultural

environment with both students and faculty members from a wide variety of backgrounds makes it fascinating to listen to their stories and conversations. I also like that we have a certain amount of freedom to personalise our courses. Of course, we still have to follow the curriculum, but we are always encouraged to bring our own experiences and areas of expertise into the classroom." Lovingly referred to by her students as 'Miss Julie', she takes pride in giving her best and includes a lot of thought in her lessons as to keep it interesting for her students.

What makes a good day at school? The question clearly does not need a lot of thought as Julie quickly answers, "I love that sense of achievement when there has been a really good class spirit. The students are very creative in lots of different ways, they do not always realise this, but when they do an activity such as role-playing or a group project, you really get to see their thinking processes and the individual strengths of each of them. Those are the best days, when they show what they are capable of and how they support each other."

RELAXATION IS KEY

Happily partnered with Duncan, an engineer working for NATO, Julie finds it important to spend quality time together when he is at home. In the not too distant future, she hopes to be able to join him at the weekend when he is working away. Besides that, they both love cooking and a lot of experimenting in the kitchen, or catching up with friends is the result of that. She adds, "I also spend some time researching, reading and undertaking online training courses. It does help with my teaching as it keeps me up to date with innovations and new practices." A true joy is simply a quiet afternoon with a really good book and a cup of coffee or a nice glass of wine.

<https://www.bbi-edu.eu/en/about-us/our-community>

EBU: eine weitere Universität lässt sich am Campus Wiltz nieder

In Zusammenarbeit mit der BBI bietet die European Business University of Luxembourg (EBU) seit Kurzem Studiengänge für „Bachelor of Arts“ und „Master in Business Administration“-Abschlüsse im Bereich des „Hospitality Management“ auf dem Campus Wiltz an.

Die Einweihung fand im Oktober im Beisein von Bürgermeister Fränk Arndt sowie dem Botschafter von Kenia in Belgien und Luxemburg, Professor Jacob T. Kaimenyi, statt.

Die EBU bietet Fernstudiengänge über Internet an, kombiniert mit Studienwochen auf dem Campus Wiltz.

www.ebu.lu

EBU: une nouvelle université s'installe au Campus Wiltz

En partenariat avec la BBI, l'European Business University of Luxembourg (EBU) propose depuis cette année des cours pour obtenir les diplômes de «Bachelor of Arts» et «Master in Business Administration» dans le «Hospitality Management» au Campus Wiltz.

L'inauguration a eu lieu en octobre au Château de Wiltz en présence du bourgmestre, Monsieur Fränk Arndt, et de l'ambassadeur du Kenya en Belgique et au Luxembourg, Professeur Jacob T. Kaimenyi.

L'EBU propose des cours à distance (via internet) combinés avec des semaines de classe au campus Wiltz.

www.ebu.lu



Wiltz, «capitale mondiale des DBA» du 23 au 26 septembre



Cette année encore la cinquième semaine internationale du Business Science Institute regroupait au Château de Wiltz 22 futurs Doctors in Business Administration (DBA), 53 professeurs internationaux de management et près de 100 doctorants et docteurs venant de plus de 30 pays différents.

Le programme prévoyait des moments exceptionnels d'échanges entre doctorants-managers et professeurs lors d'ateliers, de séminaires de suivi (en français, anglais, allemand), un moment académique de soutenances des thèses de DBA et aussi un moment solennel de diplomation!

Les 22 futurs Doctors in Business Administration qui soutenaient leur thèse de DBA venaient de 15 pays différents parmi lesquels les USA, la

France, la Suisse, l'Albanie, l'Algérie, le Sénégal etc. Ils occupent des fonctions de Dr. d'hôpital, de consultant, de responsable de services, de manager, de directeur, etc. et leurs sujets de thèse ont en commun d'être ancrés dans leur expérience professionnelle: «le marché de l'immobilier face à internet, le rôle des managers dans les grandes organisations internationales, le management des hôpitaux publics et privés, la sécurité dans le contrôle aérien, la gestion prévisionnelle des emplois dans le secteur automobile, le 'lean management' dans le secteur culturel, le potentiel entrepreneurial des étudiants, la pérennité des ONG»,... etc. Toutes ces thèses de DBA ont en commun, un sujet qui correspond à une question managériale, un recul conceptuel et des recommandations managériales.

La semaine internationale donnait aussi lieu au lancement de six nouveaux ouvrages, l'un écrit par 38 professeurs «Research methods for the DBA» et de cinq nouveaux livres écrits par les docteurs de DBA. Au total, la collection de livres du Business Science Institute chez EMS compte 23 titres en français, anglais, allemand et chinois.

Le Business Science Institute comptait fin septembre 2019, 143 professeurs en réseau, 55 docteurs et 148 doctorants-managers.

Contact:

E-mail: scientific@business-science-institute.com

Tél.: (+352) 621 376 588



Commémoration du 31 août 1942



Nationale Gedenkfeiern in Wiltz und Eschweiler

Wiltz

An der mannshohen Bronzefigur, die einen Gefangenen mit auf dem Rücken gefesselten Händen darstellt, gedachten Bürgermeister Fränk Arndt, Schöffe Patrick Comes, Schöffe Albert Waaijenberg, zusammen mit der lokalen „Amicale des Enrôlés de Force Wiltz“ beim Totendenkmal am Sonntag am nationalen Gedenktag der Opfer des Zweiten Weltkrieges. Dieses Denkmal ist den 15 vermissten Wiltzer Mädchen und Jungen gewidmet die das Joch des Reicharbeitsdienstes erdulden mussten, daneben 164 junge

Wiltzer Männer die von den Deutschen in die Wehrmacht zwangsrekrutiert wurden. Sie kamen zum größten Teil an die mörderische Ostfront, wo sie ihr junges Leben ließen oder in Gefangenschaft gerieten. Allein im russischen Kriegsgefangenenlager Tambow waren fast 1000 Luxemburger zwischen August 1943 und September 1945 interniert. Rund 200 davon sollten die Heimat nicht mehr wiedersehen.

Eschweiler

Im Kircheneingang von Eschweiler befindet sich die Gedenktafel die dem

jungen amerikanischen Soldaten George Ottmar Mergenthaler gilt, Enkelkind von Ottmar Mergenthaler, Erfinder vom Linotype, verstorben am 18. Dezember 1944, der sein Leben wegen der Liebe und dem Frieden für andere geopfert hatte. Nebenan hängt eine weitere Gedenktafel mit den eingravierten Namen, Joseph Biren, Joseph Jacoby und Jacques Jans, verstorben für die Heimat.

Ihnen wurde in einer Minute der Stille und mit Blumen am nationalen Gedenktag gedacht.



Festival de Wiltz

Das war 2019



Bei mitreißender Festivalstimmung war das Amphitheater vom 6. bis 25. Juli Kulisse für elf Veranstaltungen im Rahmen des Festival de Wiltz, das fast 5.000 Besucher anlockte.

Eröffnet wurde das Festival mit dem **Ballett ZORBAS**, das zugleich eine Premiere des Theaters Trier in Wiltz war. Die großartigen Tänzer, der Chor des Theaters Trier und das Philharmonische Orchester der Stadt Trier wurden vom Publikum mit tosendem Applaus belohnt.

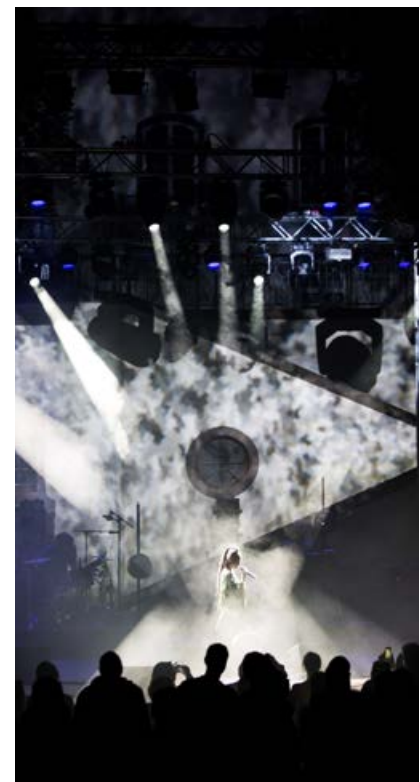
Ein absolutes musikalisches Highlight war der Auftritt der weltbekannten Jazzsängerin **DEE DEE BRIDGEWATER**, die das Festival erneut beehrte und das Publikum in ihren Bann zog. Die britische **Kultband MORCHEEBA**, die das Festival de Wiltz in Zusammenarbeit mit Den Atelier eingeladen hatte, heizte so richtig ein und verwandelte das Amphitheater in einen Tanzsaal. Genauso rockte die österreichische Band **BILDERBUCH** den Platz und reihte das Konzert in Wiltz unter die besten auf ihrer Tour ein. Drei weitere großartige Bands, Alli Neumann, Black Sea Dahu und Say Yes

Dog, waren bei diesem Festivalabend als Vorgruppen zu erleben. Unvergesslich wird auch der Auftritt der belgischen Mädchenband **SCALA** mit den Kolacny Brothers bleiben: Frauenpower mit Engelsstimmen und einem Repertoire, das Jung und Alt aus den Sitzen riss und zum Mitsingen und Mitsingen animierte.

Für das Konzert **WATERART MEETS FESTIVAL DE WILTZ** waren nicht weniger als 6 Harmonien aus der Region unter der Leitung von Toni Scholl auf der Bühne, um den Geburtstag des Naturpark Öwersauer zu feiern. Der Luxemburger Jazzer, Schlagzeuger und Komponist **PIT DAHM** lud zur Pre-Release seines neuen Albums und das Ensemble **NOMAD** feierte Premiere mit einem neuen Programm in altbewährter Besetzung: Sébastien Duguet, Daniel Gruselle, Victor Kraus und Jeannot Sanavia begeisterten die riesige Fangemeinde mit Tango- und Klezmermusik. Die charmante Italienerin **ETTA SCOLLO** präsentierte einen Liederabend rund um die Liebe.

Mit akrobatischen Höchstleistungen brachte die **LOSERS CIRQUE COMPANY**

die Zuschauer zum Staunen. Und das Theater Lichtermeer verzauberte mit ihrer jüngsten Premiere in Luxemburg, dem Puppentheater **JAN UND HENRY**, nicht nur die kleinen Zuschauer.



ART Wiltz

Vernissage von dreimonumentalen Steinskulpturen

Im Sommer 2018 haben im Rahmen der ARTWiltz die Belgierin Sandrine Brasseur, der Niederländer Lukas Arons und der Deutsche Robert Schmidt-Matt als Künstler in Residenz im Wiltzer Simon-Park drei monumentale Steinskulpturen geschaffen. Die fertigen Werke, die sich im Besitz der Stadt Wiltz befinden, haben nun ihren festen Platz in einem schönen, leicht zugänglichen kleinen Baumpark am neuen Centre d'Incendie et de Secours in der Rue Michel Thilges gefunden. Sie wurden aus regionalen Gilsdorfer Sandsteinbrocken gehauen, die von den Carrières Feidt zur Verfügung gestellt wurden.

Am Freitag, den 18. Oktober 2019 luden die Organisatoren von ARTWiltz, die Gemeinde Wiltz, Coopérations und mediArt um 17.00 Uhr zur Vernissage

der Kunstwerke an ihrem Standort in der Rue Michel Thilges ein.

Der Kulturschöffe Pierre Koppes und der Direktor von Coopérations, Herbert Maly, sprachen einleitende Worte, bevor Paul Bertemes (mediArt) in die künstlerische Arbeit einführte. Danach fand ein Umtrunk im soziokulturellen Zentrum Prabelli statt.

Monumentale Stein-Skulpturen im natürlichen Umfeld oder in einer architektonisch besonderen Situation entwickeln eine faszinierende Ausstrahlungskraft. Es ist anders als in einem neutralen Museums- oder Galerieraum. Für den Betrachter wird das Kunsterlebnis nachhaltiger. Die Skulptur wird, wie sich nun Wiltz zeigt, zum Bestandteil der natürlichen und urbanen Umgebung.

Zu den Künstlern und der Künstlerin:

Lukas Arons, der seit 2004 in Schweden lebt und arbeitet und ebenfalls ein luxemburgisches Atelier im Künstlerkollektiv Sixthfloor in Koerich hat, wurde 1968 in Renkum (NL) geboren. Er hat an der Willem de Kooning Academy of Fine Arts in Rotterdam und an der Academy of Art and Design in 's-Hertogenbosch studiert und ist auf internationaler Ebene tätig. Seine Werke sind in Sammlungen im öffentlichen Raum und in öffentlichen und privaten Sammlungen in Schweden, den Niederlanden, Luxemburg, Italien und Russland vertreten.

Robert Schmidt-Matt ist 1954 in Berlin geboren, wo er auch heute lebt und arbeitet. Er hat an der Hochschule der Künste in Berlin studiert. Wie Lukas Arons hat er regelmäßig an internationalen Steinbildhauersymposien teilgenommen. Er hat u.a. in München eine Gedenktafelcollage an die Weiße Rose, eine Widerstandsbewegung gegen den Nationalsozialismus, gefertigt. Von 1990 bis 2007 war er künstlerischer Leiter der Sommerakademie in Marburg und ist seit 2002 Bühnenbildner für das Theaterforum Kreuzberg.

Sandrine Brasseur (Jahrgang 1979) lebt und arbeitet in Lüttich. Nach ihrer Ausbildung als Grundschullehrerin studierte sie an der Akademie für Handwerksdesign in Aachen und hat das Steinmetzhandwerk u.a. bei der Association Ouvrière des Compagnons du Devoir im französischen Poitiers erlernt. Im Juli 2013 gründete sie Pierre qui roule, ein Unternehmen für Design und Skulptur.



Abschiedsmass vum Här Dechen Martin Molitor & Installatioun vum Här Dechen Maurice Péporté



Journée & Fête des 60 +



Geburtstage und Klassentreffen

Ein Hoch auf 90 Jahre: Joseph Deckenbrunnen

Kürzlich durften die Schöffen Patrick Comes und Pierre Koppes im Namen der Gemeinde Wiltz die besten Glückwünsche an Herrn Joseph Deckenbrunnen überbringen, der im September seinen 90 Geburtstag feiern durfte.

1955 heiratete der in Dahl geborene Herr Deckenbrunnen und zog nach Wiltz. Seine langjährige Ehefrau Rose Reuter verstarb leider im Jahre 2016. Der Naturliebhaber, der als Lastwagenfahrer und Kranführer arbeitete und seine Freizeit gerne im Wald verbrachte, ist nach wie vor in bester Form und freut sich gerne über die Besuche seiner fünf Enkel und fünf Urenkel.



Klassentreffen des Jahrgangs 1959



Kürzlich trafen sich diejenigen aus dem Jahrgang 1959, die gemeinsam die Primärschule in Wiltz absolviert hatten, zum Konveniat in der Ardennenhauptstadt. Unter den früheren Schulkameraden befand sich auch Bürgermeister Fränk Arndt.

Nach der Begrüßung durch Schöffe Patrick Comes und einem kleinen Empfang in der Mirkobrauerei im Wiltzer Schloss ließ die Gesellschaft anschließend bei Speis und Trank die vergangenen 60 Jahre Revue passieren.

Geburtstage im Centre Geenzebléi

Traditionsgemäß findet mehrmals im Jahr die gemeinsame Geburtstagsfeier der Bewohner vom „Centre Geenzebléi“ in Wiltz statt.

Neulich kamen insgesamt 27 Jubilare der Monate Juli, August und September zu Ehren. Der Freundeskreis Les amis de la maison de Retraite Wiltz sorgte für einen stimmungsvollen Nachmittag bei Kaffee und Geburtstagskuchen.

Den Glückwünschen schloss sich Direktorin Evelyne Plawny gerne an.

Geehrt wurden Joseph Mertens (69), Pauline Plier-Flammang (74), Norbert Zoenen (79), Albert Lambinet (79), Annie Frères-May (81), François Deprez (81), Cécile Jammeng (82),

Pauline Weigel-Laplume (83), Marie-Jeanne May-Gretnich (83), Rosa dit Rose Diele-Michels (83), Nicole Breyer-Brettner (84), Marie-Thérèse Welter-Binsfeld (84), Jean dit Roger Schlim (87), Marie-Antoinette Boever-Thines (87), Alice Keiser-Lutgen (87), Robert Wiesen (87), Jean Ewen (89), Marie-Catharina Thilges-Blom (89) und Marie Glodt-Kimmes (88).

Marie-Thérèse Arend-Schmit (91), Catherine Majerus-Theis (93), Lisa Tandel-Theis (93), Georgette Herber-Mockel (98), Barbe Maquille-Grisius (98) und Yvonne Spautz-Quintus (99).

Seitens der Gemeinde überbrachte Schöffe Patrick Comes den Jubilaren

Bertha Thill-Wickeler und Hans Tetzlaff zum runden 90. Geburtstag zusätzlich ein schönes Blumenarrangement, und wünschte allen Gratulanten viele weitere Jahre.



Wiltz, rue Aneschbach:

damals und heute

Die „rue Aneschbach“ in Wiltz erstreckt sich auf einer Länge von rund einem Kilometer ab der „route de Noertrange“, oberhalb der „rue Neuve“. Der Straßennamen wurde 1937 vom Gemeinderat fest gelegt – früher wurde der Weg „Baanischbaach“ genannt.

Die Bewohner der Straße waren damals überwiegend Arbeiter aus den Fabriken, wie z.B. der IDEAL. Die Betreiber dieser Ledergerberei waren es, die 1942 einen unterirdischen Tunnel ab der „rue Neuve“ unter die „Aneschbach“ graben ließen.

Der drei Meter breite und 42 Meter lange Stollen in U-Form diente während dem zweiten Weltkrieg als Luftschutzbunker und beherbergte zeitweise bis zu 118 Menschen.

In den 1950er Jahren wurde die „Aneschbach“ renoviert und die Häuser der Anwohner an den Abwasserkanal angeschlossen. Damals gab es nur einen einzigen Telefonanschluss in der Straße: im Bekleidungsgeschäft Scheer-Graf.

Am 3. Juni 1999 wütete ein Mini-Tornado in Wiltz und richtete hohen

Sachschaden in der „Aneschbach“ an. Verletzt wurde wie durch ein Wunder niemand.

Genau wie die Stadt Wiltz ist auch die „Aneschbach“ mit der Zeit gewachsen. 1954 säumten rund 60 Häuser die Straße, mittlerweile ist diese Zahl auf das Doppelte angewachsen. Die Einbahnstraße ist das Zuhause von 433 Einwohnern – vor 20 Jahren waren es noch 300 Menschen. Die „Amicale Aneschbach“ nimmt zudem seit 26 Jahren ununterbrochen mit einem Festwagen am Ginsterkorso teil.



Wiltz, rue Aneschbach : hier et aujourd'hui

La «rue Aneschbach» à Wiltz s'étend sur une longueur d'environ 1 kilomètre à partir de la «route de Noertrange», au-dessus de la «rue Neuve». Le nom actuel de la rue, que l'on appelait «Baanischbaach» dans le temps, fut fixé par le conseil communal en 1937.

La majorité des habitants de l'«Aneschbach» travaillait alors dans les usines locales. En 1942, la direction de la tannerie IDEAL avait fait creuser un tunnel sous la «rue Aneschbach» depuis la «rue Neuve».

La galerie en forme de «U», large de trois mètres et avec une longueur de 42 mètres, servait d'abri anti-aérien pendant la seconde guerre mondiale et hébergeait jusqu'à 118 personnes.

Dans les années 1950, les autorités communales ont fait rénover la rue et les maisons ont été raccordées à la canalisation. A l'époque, le magasin de vêtements Scheer-Graf disposait du seul téléphonique de la rue.

Le 3 juin 1999, un mini-tornado se formait à Wiltz et causait des dégâts

matériels importants dans la rue «Aneschbach». Par miracle, il n'y avait aucun blessé.

A l'instar de la Ville de Wiltz, la «rue Aneschbach» s'est constamment agrandie. En 1954, on comptait environ 60 maisons dans cette voie à sens unique; aujourd'hui, ce chiffre a doublé.



D' Stad Wootz an d' Ardennenoffensiv

(16. Dezember 1944 – 21. Januar 1945)

9./10. September - 16. Dezember 1945: Just eemol dräi Méint fräi

Den 10. Mee 1940 iwwerfale déi Däitsch Lëtzebuerg. Si halen eist Land während 52 Méint besat an terroriséieren seng Awoaner.

Den 9. September 1945 befreit déi 28. US Infanteriedivisioun eng Rei Lëtzebuenger Oortschafte voam Nazijoch. Den 10. September heescht et och zu Wootz an Émégéngend: D' Amerikaner sänn do.

Den 3. Oktober verléisst déi 28. Divisioun d' Land a gëtt duerch déi 8. Divisioun ersat, déi den 8. November de Generol Dwight D. Eisenhower zu Wootz besicht.

Den Eisenhower – säi Spëtzoamm war „Ike“ – stung oan der Spëtzt voan den alliierten Truppen. Hee gouf spéiderhin – voan 1953 bis 1961 – President voan den USA.

Den 19. November 1944 keent déi 28. Divisioun erëm op Wootz hannischt, nodeems se an der Schloacht voam Hürtgenwald schwéier Verloster erlidden hatt. 12 000 amerikanesch Zaldoten verléieren hiert Leewen oam 140 km² grouse Bëschplateau an der Eifel, südöstlich voan Oochen; dovoaner gehéieren der 6 000 der „Bloody Bucket Division“ oan. Beim amerikanesche Versuch oan de Rhäin virzestoussen, bevirdeelt d' Topografie déi Däitsch, well een effektiven Asaz voan de gepanzerten US-Truppeleer an den dichte Bëscher an op den enken a géie Weeër unméiglech ass.

Déi 28. Infanteriedivisioun gouf voan den Däitschen „Blutemerddivision“ genannt,

well hiren Emblem, ganz a rout, engem Eemer gläicht, aus deem méi ee klengen iwwert de Bord erauszekucke schingt.

Et gëtt bal keng Oortschaft hei am Land, wou keng Amerikaner aquartéiert sänn. Trotz de Sproochschwierigkeiten, hott jiddereen „säin eegenen Amerikaner“ als Freend. D' Amerikaner holen aktiv oam alldeegliche Leewen deel.

Wäit ewech voan doheem, sänn dës jonk GIs voan de Brutalitéite voam Kréich gezeecht a wëssen och, datt hinnen nach sou moaniches bevirsteet. Déi kuerz Rastzäit nutzen se, fir sich ze erholen, sich z'amuséieren a sich och mat den Traditioune voan eisem Land ze befaassen. An eng voan deenen Traditioune ass, datt oafanks

Dezember de Kleesse keent. A sou organiséieren si de 5. Dezember 1944 eng Bescheerung voan de Weeltzer Kanner.

Fir Chrësttag ass eng wegder Bescheerung fir déi Kleng geplangt.

Mee et keent annischt. Et keent d' Ardennenoffensiv.

Am Heerest 1944 sänn d' Hoffnungen grouss, datt de Kréich gläich eriwwer ass. Déi Alliiert erowere déi däitsch Stad Oochen. Déisäit voan Our, Sauer a Musel schingt alles rouig ze sänn. D' Gerüchter, Däitschland giff nach viroa Chrësttag kapituléieren, holen zou.

Ëmsou iwwerraschender keent et zum „Unternehmen Christrose“, d.h. zuer Ardennenoffensiv.



Déi Däitsch falen eng zweete Kéier a Lëtzebuerg an

Samschdes, de 16. Dezember 1944, fänkt d'Ardennenoffensiv, eng voan de schlemmste Schloachten voam Zweete Weltkréich, oan. 250 000 däitsch Zaldoten gräifen d'amerikanisch Linne voan Eechternach bis Monschau (D) un – dat sënn ëmmerhin 135 km. Déi Däitsch wëllen den Hafe voan Antwerpen (B) errechen, wou déi Alliéiert Bensin a Material stockéiert honn.

D'Amerikaner, déi bis dohinner een Erfolleg nom anneren ze verzechnen haten, kasséieren elo eng Néierlag no där annerer. Dichte Neewel läit iwwert den Ardennen. Ouni déi amerikanisch Lofttacken kommen déi Däitsch gutt viroan.

Zu Wooltz selwer, wou ee groussen Deel voan der 28. Divisioun stationéiert ass, spillen sich zouzesoen keng Kämpf of, dofir eewer op den Héichte ronderëm. Vill Panzeren a vill Artellerie

stinn an der Oortschaft zur Verfügung. D'Amerikaner hoann hire Headquarter an der Villa Adler ageriicht. Soubal d'Noriicht voam däitschen Oagrëff keent, fänken d'Amerikaner oan d'Stad an de Verdedigungszoustand ze setzen. D'Besatzung ass gudder Déng an och iwwerzeegt, datt se een däitschen Oagrëff ouni Problemer ofweere kann. Dat soolt sich den 19. Dezember änneren. Déi amerikanisch Zouversicht ass verschwonnen. Zu Wegdichen an zu Nidderwooltz ginn d'Brécke gesprengt.

Wooltz gëtt voan dräi Säiten oagegraff. D'Amerikaner weeren sich dee ganzen Dag, bis se géint der Owend am Zentrum voa Wooltz zrëckgedriwwe sënn. De Colonel Daniel B. Strickler gëtt den Oorder, fir sich op Sibret (B) zrëckzezéien. Vill voan deene jonken Zaldoten, zum groussen Deel ouni Kampferfarung, kommen der do net un.

Déi Weeltzer Awoaner ginn opgefoerdert, d'Stad a südwestlicher Richtung ze verlossen. D'Lekt maachen sich op de Wee, mat Vëloen, Handweenerchen, Kannerkutschen

a Päerdsgespaner, mat Wallissen a Rucksäck. Knapps ass een Deel voan hinnen zu Bauschelt op d'Bauernhäff verdeelt ginn, do fiert een däitschen Panzerspähwagen an d'Doorf eran. E poar Deeg méi spéit sënn se erëm all zu Wooltz, wou däitsch Zaldoten an de verlosse Woanichen hausen.

De ganze Norde voam Land an de Kanton Eechternach si besat a bleiwen dat eng Woch lang.

Dee Däitsch sënn nik opzehalen. Si stousse vir bis op Foy-Notre-Dame (B), de Floss Meuse eewer kënne se nik errechen. Et geléngt hinnen och nik Baastnach anzeholen, dat zu engem Symbol voan der amerikanischer Widerstandskraaft gëtt. Wéi si den Amerikaner den 22. Dezember de Virschlag maachen, sich z'erginn, äntwert de Generol Anthony McAuliff, Kommandant voa Baastnach, mat „Nuts“, wat esou vill heescht wéi „Vergeess et!“

D'Amerikaner befreie Lëtzebuerg eng zweete Kéier

D'Weeder dréint. A ganz Westeuropa fällt vill Schnéi. De Neewel verschwënnt. D'Fligere kënnen erëm agesat ginn. Op dem haartgefrorene Bodem kommen déi amerikanisch Panzerdivisioune méi séier viroan.

De 26. Dezember gëtt de preisische Rank ronderëm Baastnach voan der 4. US- Panzerdivisioun gesprengt. Den Dag dono gräift déi 3. US-Arméi voam Generol George Patton den däitsche Frontbou südöstlich voa Baastnach oan, dee sich voan Harel bis zur Stroossekräizung Schumann erstreckt.

Den 30. Dezember 1944 erreecht déi 26. US-Infanteriedivisioun des Kräizung a stéisst op fatzige Widerstand voan der 9. Volksgrenadierdivisioun, déi sich an de Bëscher verschantzt hott.

Et keent zum Stellungenkréich. Wärend zwou Woche léisen sich amerikanisch



Oagrëff an däitsch Géigenogrëff of. A brutale Kämpf, Mann géint Mann, an duerch d'Artilleriegranaten an Maschinengeweerfeier kommen Honnerten Zaldoten ëm. Et ass déi mäerderischst Schloacht, déi et op lëtzebuergischem Bodem jee gouf.

De 4. Januar 1945 bréngt een Oagrëff voan der 26. US-Infanteriedivisioun ee Gewënn oan Terrain voan e poar honnert Meter. Néng Deeg brauch se, fir wegder 500 Meter virzeréckelen.

Déi 90. US-Infanteriedivisioun gräift den 9. Januar oan an hält Bärel an den Dag drop d'Pommerlach an. D'Stad Wooltz gëtt den 21. Januar 1945 voan der 26. US-Infanteriedivisioun an der 6. US-Kavalleriegrupp befreit. Als lest Lëtzebuenger Oortschaft keent Veianen eréischt den 12. Februar 1945 fräi.

Fir Wooltz sënn d'Wochen no Chrësttag besonnisch schlëmm. Ganz Deeg laang gëtt geschoss. D'Noachte si schrecklich. Granate päife voan hei a voan do. D'Haiser ziddere bis an hir Fundamenter. Brandbomme falen an d'Groussgaass. Genee wéi an den anneren Oortschaften ronderëm leewen d'Lekt an de Kellere, wann se nik an de Süde voam Land geflücht sënn. Zu Owerwooltz si bis zu 140 Leit an den dräi Kellerraim voan der Brauerei Gruber ënnerbroacht. Zu Nidderwooltz fannen iwwer 100 Lekt Schutz am Bunker voan der Leederfabrick Ideal. An eewer kast d'Ardennenoffensiv 50 Weeltzer Zivilpersounen d'Leewen.

800 Weeltzer Woaningen sënn deelweis oder ganz zerstéiert. Zu Bärel an am Pommerlach si just dräi voan 30 Haiser nik komplett futti.

An der Ardennenoffensiv sënn zum Schluss méi wéi eng Millioun Zaldoten am Asaz. 18 500 amerikanisch, 200 britisch an 29 800 däitsch Zaldoten verléieren hiert Leewen.

Am Keller voam Weeltzer Dechenshaus maachen den 13. Januar 1945 zéng Erwoassener, zesoame mam Dechen Dr. Prosper Colling, d'Vespreechen, nom Kréich ee Kräizwee an ee

Muttergottes-Denkmal ze errichten. 1952 gëtt de Muttergottes-voa-Fatima-Sanctuaire ageweit, 1958 de Kräizwee. Zënter 1968 pilgeren op Christi-Himmelfaart Dausende voa Gleewegen, zum groussen Deel Portugisen, bei d'Hellegtum „op Baessent“.

Hei den Text voam Kréichsverspreechen:

Im Jahre des Heiles 1945, am Oktavtage von Epiphanie, am 13. Januar, gegen Ende des schrecklichen Weltkrieges; unter den andauernden Feuerüberfällen; nachdem die Feldgendarmarie mit der sofortigen Evakuierung von Wiltz und Niederwiltz gedroht hatte; im Namen der Allerheiligsten Dreifaltigkeit; der seligsten Jungfrau und Gottesmutter, der Trösterin der Betrübten; unsrer Kriegspatrone, Sankt Peter und Paul; im Einvernehmen mit dem Bürgermeister Josef Simon; nach öffentlicher Ankündigung von der Kanzel am letzten Allerseelentage; nach Rücksprache mit vielen Einzelnen und Gruppen von

Gläubigen: erkläre ich heute, als Pfarrdechant von Niederwiltz:

„Zum Andenken an all unsre Kriegsleiden; in Erinnerung der gewaltigen Opfer so vieler Familien; zum Ausdruck unsres Vertrauens auf die Hilfe unsrer Gottesmutter und an die Leitung der Weltgeschichte durch den Christkönig; zum Dank für allen Trost und Beistand; zur ewigen Fortdauer des Gebetsgeistes, der uns in den Schrecken der Kellerräume herangewachsen ist; wollen wir auf „Bäißend“ einen öffentlichen Kreuzweg errichten und mit dem Bild des göttlichen Herzen Jesu und der Darstellung U.L. Frau von Fátima, deren Verehrung mit dem letzten und mit diesem Weltkrieg so eng verbunden ist.“

Quellen:

Joseph Maert: Luxemburg in der Ardennenoffensive.
Roland Gaul, Fred Karen, Frank Rockenbrod: Lëtzebuerg 1944 - 45.
Editions Guy Binsfeld: Lëtzebuerg 44/45.
Camille P. Kohn: Ob een nach drun denkt.
Marcel Scheidweiler: Lëtzebuerg am Zweete Weltkrich.



75^{ème} anniversaire du début de la Bataille des Ardennes

**Cérémonies de commémoration
le lundi, 16 décembre 2019**

Programme:

**9h45:
Mémorial «Schumanns Eck»:
Cérémonie de commémoration**

- Accueil de S.A.R. Le Grand-Duc Héritier Guillaume
- Mot de bienvenue de M. Victor Schreiner, Secrétaire du NLM asbl
- Interlude musical par la Musique Militaire Grand-Ducale
- Discours de M. Frank Rockenbrod, Président du NLM asbl
- Réflexions et pensées des élèves du Lycée du Nord
- Interlude musical par la Musique Militaire Grand-Ducale
- Discours de M. Fränk Arndt, Bourgmestre de la Commune de Wiltz
- Discours d'un Représentant du Gouvernement
- Dépôt de gerbes
- Hymnes

**11h45:
Lycée du Nord Wiltz**

- Vernissage des expositions:
 - «Faire passer le flambeau - Rucksakbibliothék vun de Schoulen fir d'Schoulen»
 - «Wiltz, Cité Martyre»
 - «Neue Wege der Gedenk- und Erinnerungsarbeit» (Projet Interreg „Land of Memory“)
- Discours de M. Pierre Stockreiser, Directeur du Lycée du Nord
- Présentation des expositions par les élèves du Lycée du Nord

**12h30:
Réception au Lycée du Nord**

Verre de l'amitié et agapes offerts
par la Commune de Wiltz et le Lycée du Nord

**National Liberation Memorial asbl,
Lycée du Nord Wiltz,
Naturpark Öwersauer
et les Communes du Lac de la Haute-Sûre,
Wiltz et Winseler**

Expositions au Lycée du Nord:

«Faire passer le flambeau -
Rucksakbibliothék vun de Schoulen fir d'Schoulen»

«Wiltz, Cité Martyre»

«Neue Wege der Gedenk- und Erinnerungsarbeit»
(Projet Interreg „Land of Memory“)

**Ouvert au public
du 16 au 20 décembre 2019
et du 5 au 21 janvier 2020**

Lundi et mercredi de 16h15 à 21h00.
Vendredi de 16h15 à 19h00.
Mardi et jeudi de 13h00 à 21h00.

Le 2 et 3 janvier:

de 9h00 à 16h00.





ÖFFNUNGSZÄITEN

Méi Roudag

Dë 17:00 - 22:00

Më 17:00 - 22:00

Do 17:00 - 22:00

Fr 17:00 - 24:00

Sa 13:00 - 24:00

So 13:00 - 22:00

 prabbeli.lu/fr/programme-cinema

 www.facebook.com/CinePrabbeli

Prabbeli | 8, Gruberbeerig | L-9538 Wiltz

 OPERATED BY COOPERATIONS



Eise
Café ass
fir lech op!

GEENZEFEST 2020

Opruff un all Meedercher tëschent
17 an 18 Joer aus der Gemeng
Wooltz!

Bass du motivéiert, hues du Loscht
Wooltz ze verrieden, dech ze
engagéieren fir op verschidden Eventer
deel ze huelen, vill Spaass ze hunn
während engem ganze Joer
an den **1. Juni 2020 am Corso**
um Geenzewon ze sinn?

Da bass du dat Richtegt!

Mell dech un beim Syndicat
d'Initiative Wooltz, per mail
(info@touristinfowiltz.lu),
iwwert Facebook oder per Video,
bis den 20. Dezember 2019,
fir dobäi ze sinn!



EISEN GUDDEN  NOPER

MELT IECH ELO FIR EISE SCHNÉIDËNGSCHT UN!

Eise Schnéidëngscht geet vum 15. November
2019 bis de 15. Mäerz 2020. Dir kënt lech
online umellen oder iwwer Telefon.

Cigr Wiltz Plus

Tél.: 26 95 22 1

E-mail: info@wiltz.cigr.eu

www.cigrwiltz.lu

Prabbeli Wiltz

Kulturveranstaltungen

Veranstalter:
Prabbeli – Centre socioculturel
régional Wiltz operated by
COOPERATIONS asbl
8 Gruberbeerig, L-9538 Wiltz
T.: +352 95 92 05 1
Email: info@cooperations.lu

Event Locations:

Brandbau

2 Gruberbeerig, L-9538 Wiltz

Ciné Prabbeli

8 Gruberbeerig, L-9538 Wiltz

Infos & Tickets Online:

www.prabbeli.lu
www.facebook.com/prabbeliwiltz

Ticket Shop

Prabbeli – Centre socioculturel
régional Wiltz
8 Gruberbeerig, L-9538 Wiltz
Mo-Fr, 10:00 - 12:00 Uhr
& 13:00 - 18:00 Uhr

Lët'z say no to violence against women!

09.12.2019, 19:00 Uhr
Ciné Prabbeli

Dans le cadre de la campagne internationale « Orange Week », le centre OASIS, le centre socioculturel Prabbeli et la commune de Wiltz organisent une soirée Ciné-Débat autour du sujet de la violence faite contre les femmes.

La soirée commencera par la diffusion du film luxembourgeois Histoire(s) de Femme(s). Dans ce film documentaire, la réalisatrice luxembourgeoise Anne Schroeder retrace l'émergence et l'évolution de l'émancipation des femmes au travers de destins

personnels de femmes issues de différentes générations du 20^{ème} siècle.

La projection du film sera suivie par une séance de questions et réponses.

La manifestation se clôturera autour d'un verre d'amitié offert par le centre OASIS et la Commune de Wiltz.



Danzdag Georges Maikel Pires Monteiro & Giovanni Zazzera

14.12.2019, 20:00 Uhr
Brandbau

Dieser Abend ist den zeitgenössischen luxemburgischen Choreografen Georges Maikel Pires Monteiro und Giovanni Zazzera gewidmet. In seiner Kreation „!MAKI!?“ arbeitet Georges Maikel auf multidisziplinäre Weise (Musik, Tanz, Video). Giovanni Zazzera schlägt in seinem Stück „Flowers grow even in the sand“ vor, die Kraft der Phantasie, mit der alles möglich erscheint, wie eine Blume im Sand (wieder) zu entdecken.

Eine Zusammenarbeit mit dem Trois C-L - Centre de Création Chorégraphique Luxembourgeois



Kannerkino "Arthur et la magie de Noël"

28.12.2019, 15:00 Uhr
Ciné Prabbeli

Déi Erwuesse sinn awer och déi eenzeg déi mengen dass Schnéimännercher schéin am Gaart stinn an drop waarde fir ze schmélzen. Soubal mir hinnen de Réck dréine fänkt d'Magie vu Chrëschttag un ze wierken an alles erwächt zum Liewen! E flotte Kuerzfilmprogramm fir déi ganz Kleng



Valentinsdag am Prabbeli - Dinner-Concert

14.02.2020 um 19:00 Auer

Verbréngt e schéinen Owend mat äre Léifste bei eis am Prabbeli a loosst lech gastronomesch verwinne bei engem flotte Concert vun den Enseignante vun der Weeltzer Museksschoul.

“Liichtwochen zu Wootz”

Weihnachtliche Stimmung in der Hauptstadt der Ardennen

Weihnachtsmarkt am 13. Dezember 2019

Die Liichtwochen, welche bereits seit dem Jahr 2000 als fester Bestandteil des Wiltzer Gemeindelebens gelten, verbreiten mit ihrem abwechslungsreichen Programm eine feierliche vorweihnachtliche Stimmung in der Hauptstadt der Ardennen.

Auftakt war bereits am 1. Dezember mit dem traditionellen „Naklosmoart“, mit musikalischer Unterstützung der „Eislécker Stémmungsbléiser“.

Am Freitag 13. Dezember findet ab 17 Uhr vor der traumhaften Kulisse des Wiltzer Schlosses, welche in vollem Lichterglanz erscheint, der alljährliche Weihnachtsmarkt statt.

Die Vereine der Gemeinde bieten in festlich dekorierten Holzhäuschen im Schloss diverse kulinarische Spezialitäten und leckere Wintergetränke an und für das leibliche Wohl der Besucher ist bestens gesorgt. Musikalisches Highlight ist die Gruppe „TOP Fanfare“, welche mit weihnachtlichen Kompositionen während des Abends für musikalische Unterhaltung sorgt. Außerdem werden wieder verschiedene Künstler, Clowns und Animateure für viel Unterhaltung bei den Kleinen sorgen.

Auch wenn der Weihnachtsmarkt die Hauptattraktion der Liichtwochen darstellt, so finden während der ganzen Woche noch weitere Veranstaltungen statt.

Am 7. Dezember veranstaltet der FC Wiltz 71 ab 17 Uhr eine After-work Hüttengaudi Party mit DJ Rom im Stade „Am Pétz“ Weidingen.

Am selben Abend veranstaltet die Harmonie Grand-Ducale Municipale ab 20 Uhr im Festsaal der Schule Reenert ihr Konzert „Winterlights 2019 – Full Brass“ mit Kathleen Gaspoz & Philippe Schwartz.

Des Weiteren ist auch das Winterfest in Roullingen am 21. Dezember ab 18 Uhr einen Besuch mit der ganzen Familie wert.

Am 22. Dezember um 17 Uhr findet als Abschluss der Liichtwochen das „Chrëschtkonzert“ der Jeunes Solistes und der Chorale Municipale de Wiltz in der Dekanatskirche statt, welches von der Nei Uergel Dekanatskiirch Wootz asbl organisiert wird.

Weiter Informationen finden Sie unter www.touristinfowiltz.lu oder unter der Telefonnummer 95 74 44.



04/12/2019 - 11/01/2020

**Exposition Anne Herman:
Echoes & Waves**

Vernissage: 04/12/2019 à 19h00

Lieu | Ort: Gare de Wiltz
Org.: Syndicat d'Initiative Wiltz
Tél.: (+352) 95 74 44
E-mail: info@touristinfowiltz.lu
www.touristinfowiltz.lu

07/12/2019 | 17h00

**Afterwork Hütengaudi Party
Après-Ski Musik**

Lieu | Ort: Terrain "Am Pëtz"
Org.: FC Wiltz 71
E-mail: info@fcwiltz.com
www.fcwiltz.com

07/12/2019 | 20h00

**FULL BRASS
Winterlights 2019**

Lieu | Ort: Salle des fêtes
Ecole Reenert
Org.: Weeltzer Musek

09/12/2019 | 19h00

**Soirée Ciné-Débat
Lët'z say no to violence**

Lieu | Ort: Ciné Prabbeli
Org.: Coopérations, Centre Oasis
Tél.: (+352) 95 92 05 1
E-mail: info@cooperations.lu
www.prabbeli.lu

13/12/2019 | 17h00

Marché de Noël

Lieu | Ort: Château de Wiltz
Org.: Syndicat d'Initiative
Tél.: (+352) 95 74 44
E-mail: info@touristinfowiltz.lu
www.touristinfowiltz.lu

16/12/2019 - 21/12/2019

**Exposition - 75. anniversaire
de la Bataille des Ardennes**

Lieu | Ort: Château de Wiltz
Org.: Cercle philatélique Sophia Wiltz
Tél.: (+352) 95 74 44
E-mail: info@touristinfowiltz.lu
www.touristinfowiltz.lu

14/12/2019 | 20h00

**Danzdag: Giovanni Zazzera/
Georges Maikel Pires Monteiro**

Lieu | Ort: Brandbau
Org.: Coopérations
Tél.: (+352) 95 92 05 1
E-mail: info@cooperations.lu
www.prabbeli.lu

15/12/2019 | 17h00

**Cérémonie de commémoration
en honneur de la 28^e Division
d'Infanterie US**

Inauguration d'une plaquette
"Keystone in the Way"

Lieu | Ort: Villa ADLER "Maison
Martzen" rue du château

Org.: N.L.M. Asbl / MNB
E-mail: info@nlm.lu
www.nlm.lu

16/12/2019 | 10h00

**Cérémonie de Commémoration
au Mémorial Schumanns Eck**

Lieu | Ort: Schumanns Eck
Org.: NLM

20/12/2019 | 19h00

Spillowend am Prabbeli

Lieu | Ort: Ciné-Café Prabbeli
Org.: Coopérations
Tél.: (+352) 95 92 05 1
E-mail: info@cooperations.lu
www.prabbeli.lu

20/12/2019 | 10h00 - 16h00

Porte ouverte - Atelier KlimBim

Lieu | Ort: Atelier KlimBim "Am Pëtz"
Org.: Cigr Wiltz Plus
Tél.: (+352) 26 95 22 1
E-mail: info@wiltz.cigr.eu
www.cigrwiltz.lu

21/12/2019 | 16h00

Wanterfest - Rulljen

Lieu | Ort: Ranch
Org.: Jeunesse Rulljen
E-mail: info@jeunesserulljen.lu

22/12/2019 | 17h00

**Advents Concert: Jeunes
Solistes & Chorale**

Lieu | Ort: Église décanale Wiltz
Org.: Nei Uergel Dekanatskiirch Wootz

27/12/2019 | 18h30

Babbelfest

Lieu | Ort: Ciné Café Prabbeli
Org.: Transition Nord
E-mail: transitionnord@cell.lu
www.cell.lu

28/12/2019 | 15h00

**Kannerkino:
Arthur et la magie de Noël**

Lieu | Ort: Ciné Prabbeli
Org.: Coopérations
Tél.: (+352) 95 92 05 1
E-mail: info@cooperations.lu
www.prabbeli.lu

02/01/2020 | 19h00

Transition Nord

Lieu | Ort: Ciné Café Prabbeli
Org.: Transition Nord
E-mail: transitionnord@cell.lu
www.cell.lu

PROMENADE GUIDÉE D'HIVER 2020 «WANTERFEELING»

Samedi, 11 janvier 2020 – WILTZ

Départ: Gare de Wiltz - 13h30 (Arrivée en train possible à 13h18)
Distance: 5 km ou 10 km, avec guide et ravitaillement
(Petits changements des distances sont possibles)

Frais de participation: 1,50 € par personne
Les chiens sont les bienvenus

Informations: Syndicat d'Initiative et de Tourisme Wiltz
Tel.: (+352) 95 74 44 – info@touristinfowiltz.lu
L'organisation aura lieu selon le règlement de la F.L.M.P. membre de l'IVV.

N° 01/2020



www.touristinfowiltz.lu

EXPOSITION



GALERIE D'ART DU CHÂTEAU DE WILTZ

ANNE HERMAN
ECHOES & WAVES

04.12.2019 - 11.01.2020
LUN-SAM : 9H - 12H / 14H - 17H

VERNISSAGE
04.12.2019 19H

ANNE HERMAN

Tourist Info



ATELIER KLIMBIM VENTE EXCEPTIONNELLE

Cadeaux «dernière minute»
J-5 avant Noël!

vendredi,
20 décembre 2019
de 10h00 à 20h00

Tombola, vin chaud, spécialités
internationales, café, gâteaux...

Venez nombreux
«On compte sur vous...!»

Atelier KlimBim

35B, Am Pëtz – Weidingen

Tél.: 26 95 22 1

www.cigrwiltz.lu

10 %
sur tous
les meubles

20 %
sur la décoration
de Noël

Agenda

08/01/2020 | 19h00

Maker Mittwoch - CoLab

Lieu | Ort: Campingstrooss 10
Org.: CoLab
E-mail: sarah@colab.lu
www.colab.lu

11/01/2020 | 13h30

**Promenade guidée
"Wanterfeeling"**

Lieu | Ort: Gare de Wiltz
Org.: Syndicat d'Initiative Wiltz
Tél.: (+352) 95 74 44
E-mail: info@touristinfowiltz.lu
www.touristinfowiltz.lu

24/01/2020 | 19h00

Spillowend am Prabbeli

Lieu | Ort: Ciné-Café Prabbeli
Org.: Coopérations & Welubi
Tél.: (+352) 95 92 05 1
E-mail: info@cooperations.lu
www.prabbeli.lu & www.welubi.lu

25/01/2020

**50^e Anniversaire Musée
sur la Bataille des Ardennes**

Lieu | Ort: Château de Wiltz
Org.: N.L.M. asbl
E-mail: info@nlm.lu

31/01/2020 | 18h30

Babbelcafé

Lieu | Ort: Ciné Café Prabbeli
Org.: Transition Nord
E-mail: transitionnord@cell.lu
www.cell.lu

05/02/2020 | 19h00

Maker Mittwoch - CoLab

Lieu | Ort: Campingstrooss 10
Org.: CoLab
E-mail: sarah@colab.lu
www.colab.lu

06/02/2020 | 19h00

Transition Nord

Lieu | Ort: Ciné Café Prabbeli
Org.: Transition Nord
E-mail: transitionnord@cell.lu
www.cell.lu

08/02/2020 | 20h00

**Concert avec l'Harmonie
municipale et la classe d'art
lyrique**

Lieu | Ort: Gare de Wiltz
Org.: Ecole de Musique
Tél.: (+352) 95 83 70 91
E-mail: ecole.musique@wiltz.lu
www.emw.lu

14/02/2020 | 18h00

Concert des enseignants

Lieu | Ort: Prabbeli
Org.: Ecole de Musique
Tél.: (+352) 95 83 70 91
E-mail: ecole.musique@wiltz.lu
www.emw.lu

14/02/2020 | 19h00

**Valentinsdag am Prabbeli -
Dinner-Concert**

Lieu | Ort: Prabbeli
Org.: Coopérations
Tél.: (+352) 95 92 05 1
E-mail: info@cooperations.lu
www.prabbeli.lu

21/02/2020 | 19h00

Spillowend am Prabbeli

Lieu | Ort: Ciné-Café Prabbeli
Org.: Coopérations & Welubi
Tél.: (+352) 95 92 05 1
E-mail: info@cooperations.lu
www.prabbeli.lu & www.welubi.lu

28/02/2020 | 18h30

Babbelcafé

Lieu | Ort: Ciné Café Prabbeli
Org.: Transition Nord
E-mail: transitionnord@cell.lu
www.cell.lu

04/03/2020 | 19h00

Maker Mittwoch - CoLab

Lieu | Ort: Campingstrooss 10
Org.: CoLab
E-mail: sarah@colab.lu
www.colab.lu

05/03/2020 | 19h00

Transition Nord

Lieu | Ort: Ciné Café Prabbeli
Org.: Transition Nord
E-mail: transitionnord@cell.lu
www.cell.lu

20/03/2020 | 19h00

Spillowend am Prabbeli

Lieu | Ort: Ciné-Café Prabbeli
Org.: Coopérations & Welubi
Tél.: (+352) 95 92 05 1
E-mail: info@cooperations.lu
www.prabbeli.lu & www.welubi.lu

27/03/2020 | 18h30

Babbelcafé

Lieu | Ort: Ciné Café Prabbeli
Org.: Transition Nord
E-mail: transitionnord@cell.lu
www.cell.lu

2019/2020 - WOOLTZ

LIVE AN OPEN AIR ERLIEWEN



13/12/2019
MARCHÉ DE NOËL



16/12/2019
COMMÉMORATION SCHUMANN



11/01/2020
PROMENADE "WANTERFEELING"



14/02/2020
VALENTINSDAG AM PRABELLI



21/05/2020
PÈLERINAGE FATIMA



01/06/2020
GEENZEFEST